

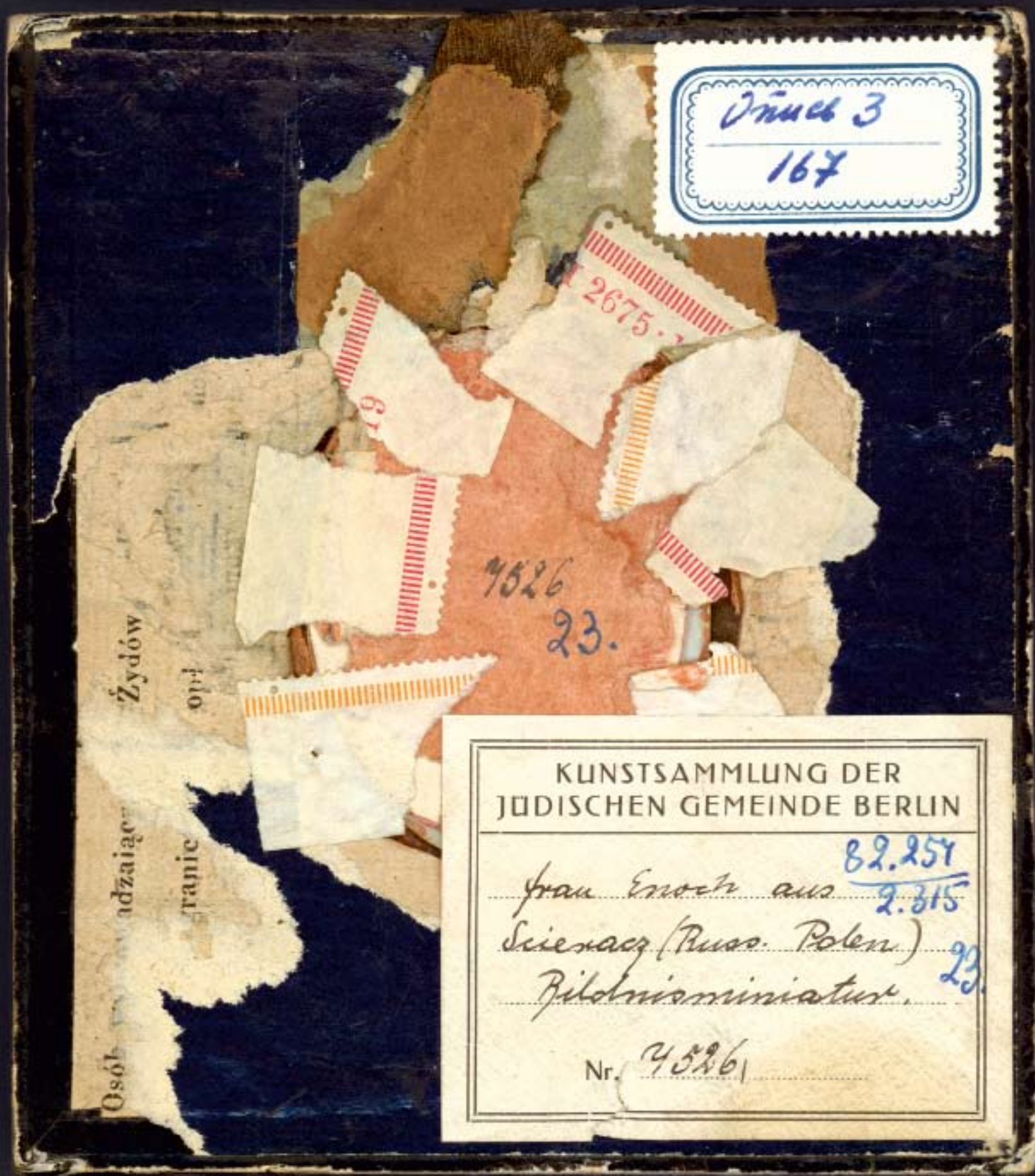


# jüdisches berlin

JÜDISCHE GEMEINDE ZU BERLIN · OKTOBER 2011 · 14. JAHRGANG NR. 137 · 2,50 €

НОВОСТИ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ БЕРЛИНА

ירחון קהילת ברלין



Том 3  
167

KUNSTSAMMLUNG DER  
JÜDISCHEN GEMEINDE BERLIN

Frau Enoch aus <sup>82.254</sup>  
2.315  
Siemacz (Russ. Polen) 23.  
Bildnisminiatur.

Nr. 4526

Żydów

opł

adziac

ranic

Osób



<b>JÜDISCHE GEMEINDE ZU BERLIN</b>	<b>Fr 7.10. Erew Jom Kippur – Kol Nidre –</b> Licht/Fasten: 18.13	<b>Sa 8. 10. Jom Kippur – Jiskor –</b> Nacht/Fastenende: 19.20	<b>Mi 12.10. Erew Sukkot</b> Licht: 18.02 Uhr <b>+ Do 13.10 2. Abend Sukkot</b>	<b>Do 13.10. 1.Tag Sukkot</b> <b>+ Fr 14.10 2. Tag Sukkot</b>	<b>Mi 19.10. Erew Schmini Azeret</b> Licht: 17.46 Uhr <b>+ Do 20.10 Erew Simchat Tora</b>	<b>Do 20.10. Schmini Azeret</b> <b>+ Fr 21.10. Simchat Tora</b>
<b>Pestalozzi-straße 14</b>	<b>18.20 Uhr</b> Rabbiner Dr. Tovia Ben-Chorin, Kantor Isaac Sheffer	<b>10 Uhr</b> Rabbiner Dr. Tovia Ben-Chorin, Kantor Isaac Sheffer, Kantor Laszlo Pasztor	<b>19 Uhr</b> Rabbiner Dr. Tovia Ben-Chorin, Kantor Isaac Sheffer. Orgel: Regina Yantian	<b>9.30 Uhr</b> 13.10.: wie Erew Sukkot 14.10.: Rabbiner Boris Ronis, Kantor Simon Zkorenblut, Orgel: Dr. G. Iranyi	<b>19 Uhr</b> Rabbiner Dr. Tovia Ben-Chorin, Kantor Isaac Sheffer. Orgel: Regina Yantian	<b>9.30 Uhr</b> Rabbiner Dr. Tovia Ben-Chorin, Kantor Isaac Sheffer, Regina Yantian
<b>Rykestraße 53</b>	<b>18.20 Uhr</b> Kantor Jochen Fahlenkamp	<b>10 Uhr</b> Rabbiner Boris Ronis, Kantoren Jochen Fahlenkamp und Oljean Ingster	<b>19 Uhr</b> 12.10.: Kantor Jochen Fahlenkamp 13.10.: wie Jom Kippur	<b>9.30 Uhr</b> Rabbiner Boris Ronis, Kantoren Jochen Fahlenkamp und Oljean Ingster	<b>19 Uhr</b> 19.10.: Kantor Jochen Fahlenkamp 20.10.: wie Jom Kippur	<b>9.30 Uhr</b> Rabbiner Boris Ronis, Kantoren Jochen Fahlenkamp und Oljean Ingster
<b>Joachimstaler Straße 13</b>	<b>18.20 Uhr</b> Rabbiner Yitzhak Ehrenberg, Kantor Arie Zaloshinsky, N.N.	<b>9 Uhr</b> Rabbiner Yitzhak Ehrenberg, Kantor Arie Zaloshinsky, N.N.	<b>18.15 Uhr</b> 12.10. + 13.10. 18.00: Rabbiner Yitzhak Ehrenberg, Kantor Arie Zaloshinsky	<b>9.30 Uhr</b> Rabbiner Yitzhak Ehrenberg, Kantor Arie Zaloshinsky	<b>17.55 Uhr</b> Rabbiner Yitzhak Ehrenberg, Kantor Arie Zaloshinsky	<b>17.40 Uhr</b> Rabbiner Yitzhak Ehrenberg, Kantor Arie Zaloshinsky
<b>Fraenkelufer 10 – 16</b>	<b>18.20 Uhr</b> Rabbiner Boris Ronis, Kantor Simon Zkorenblut, Meir Figdor	<b>10 Uhr</b> Kantor Simon Zkorenblut, Kantor Meir Figdor	<b>19 Uhr</b> Rabbiner Boris Ronis, Kantor Simon Zkorenblut; 13.10.: Kantor Jochen Fahlenkamp	<b>9.30 Uhr</b> 13.10.: Kant. Zkorenblut; Bk. N. Bieler 14.10.: Rabb. Ben-Chorin, Kant. Fahlenkamp, Bk. N. Bieler	<b>19 Uhr</b> Rabbiner Boris Ronis, Kantor Simon Zkorenblut	<b>9.30 Uhr</b> Kantor Simon Zkorenblut; Bk. N. Bieler
<b>Herbart-straße 26</b>	<b>18.20 Uhr</b> Kantor Alexander Nachama	<b>9.30 Uhr</b> Kantor Alexander Nachama	<b>18 Uhr</b> Kantor Alexander Nachama	<b>9.30 Uhr</b> Rabbiner Prof. Dr. Andreas Nachama (nur 14.10.), Kantor Alexander Nachama	<b>18 Uhr</b> Rabbiner Prof. Dr. Andreas Nachama (nur 20.10.), Kantor Alexander Nachama	<b>9.30 Uhr</b> Rabb. Andreas Nachama (nur 21.10.), Kantor Alexander Nachama
<b>Oranienburger Straße 29</b>	<b>18.20 Uhr</b> Rabbinerin Gesa Ederberg, Kantorin Avitall Gerstetter	<b>9.30 Uhr</b> Rabbinerin Gesa Ederberg, Kantorin Avitall Gerstetter	<b>19 Uhr</b> (nur 12.10.) Rabbinerin Gesa Ederberg, Kantorin Avitall Gerstetter	<b>10 Uhr</b> (nur 13.10.) Rabbinerin Gesa Ederberg, Kantorin Avitall Gerstetter	<b>19 Uhr</b> (nur 20.10.) Rabbinerin Gesa Ederberg, Kantorin Avitall Gerstetter	<b>10 Uhr</b> Rabbinerin Gesa Ederberg, Kantorin Avitall Gerstetter
<b>Hüttenweg 37</b>	<b>19.30 Uhr</b> Rabbiner Prof. Dr. Andreas Nachama, Dr. Noga Hartmann	<b>11 Uhr</b> Rabbiner Prof. Dr. Andreas Nachama, Dr. Noga Hartmann	<b>19.30 Uhr</b> (nur 12.10.) Rabbiner Prof. Dr. Andreas Nachama, N.N.	<b>10 Uhr</b> (nur 13.10.) Rabbiner Prof. Dr. Andreas Nachama, N.N.	<b>19.30 Uhr</b> (nur 19.10.) Rabbiner Prof. Dr. Andreas Nachama, N.N.	<b>10 Uhr</b> (nur 20.10.) Rabbiner Prof. Dr. Andreas Nachama, N.N.
<b>Münstersche Straße 6</b>	<b>18.20 Uhr</b> Rabbiner Yehuda Teichtal	<b>9 Uhr</b> Rabbiner Yehuda Teichtal	<b>18.15 Uhr</b> + 13.10. 18.00: Rabbiner Yehuda Teichtal	<b>10 Uhr</b> Rabbiner Yehuda Teichtal	<b>17.55/17.40 Uhr</b> Rabbiner Yehuda Teichtal	<b>10 Uhr</b> Rabbiner Yehuda Teichtal
<b>Passauer Straße 4</b>	<b>18.20 Uhr</b> Rabbiner Reuven Yaacobov, Kantoren Avraham Daus und Shlomo Micha	<b>9 Uhr</b> Rabbiner Reuven Yaacobov, Kantoren Avraham Daus und Shlomo Micha	<b>18.15 Uhr</b> + 13.10. 18.00: Rabbiner Reuven Yaacobov, Kantor Avraham Daus	<b>9.30 Uhr</b> Rabbiner Reuven Yaacobov, Kantor Avraham Daus	<b>17.55/17.40 Uhr</b> Rabbiner Reuven Yaacobov, Kantor Avraham Daus	<b>9.30 Uhr</b> Rabbiner Reuven Yaacobov, Kantor Avraham Daus

# Inhalt

- 5 | Liebe Gemeindemitglieder!
- 6 Feiertage**
- 6 | Jeder Mensch ein Hohepriester.  
Eine chassidische Parabel über  
Jom Kippur von An-ski
- 7 | Gedichte zu den Feiertagen
- 9 | Über die Chuppa als Fundament  
einer jüdischen Ehe
- 10 Gemeinde**
- 10 | Repräsentantenversammlung
- 11 | Jüdische Kulturtage
- 12 Politik/Gesellschaft**
- 12 | Kurz notiert
- 15 Kultur**
- 15 | Das erste Berliner Jüdische  
Museum 1933–38
- 16 Kalender**
- 19 | Das Jüdische Museum Berlin  
feiert sein 10-jähriges Bestehen
- 21 | Die Ausstellung »Heimatkunde«  
im Jüdischen Museum
- 22 | »Doitshe & Gabbana –  
die Iwritseite
- 23 | Jüdisches in der Ausstellung »Tür  
an Tür. Polen – Deutschland«
- 24 | Kulturnachrichten
- 26 Jugend**
- 26 | Jugendzentrum, HGS
- 27 | Was geht – in der Integration?  
– Die JOS bei einem Workshop
- 28 Aktivitäten**
- 28 | MDA, Hatikwa
- 28 | Raoul-Wallenberg-Loge
- 29 | **Soziales und Integration**
- 30 | **Kultus**

*Namentlich gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung der Redaktion oder der Herausgeber.  
Für unaufgefordert eingesandte Texte gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen.  
Strikter Redaktionsschluss ist der 15., Anzeigenschluss der 10. des Vormonats.  
Das »jüdisches berlin« erscheint zehn Mal im Jahr (keine Ausgaben im Juli/August).*

# Содержание

- 5 | Дорогие члены Общины!
  - 6 Праздники**
  - 6 | Каждый человек –  
первосвященник. Хасидская  
парабола Ан-ского о празднике  
Йом-Кипур
  - 7 | На чужбине
  - 7 | Шатер кочевнику прият
  - 8 | О Хупе как фундаменте  
еврейского брака
  - 10 Община**
  - 10 | Собрание Представителей
  - 11 | 25-е Дни еврейской культуры
  - 12 Политика/Общество**
  - 12 | Новости коротко
  - 14 Культура**
  - 14 | Выставка памяти первого  
Еврейского музея Берлина  
1933–38
  - 16 Календарь**
  - 18 | Еврейский музей Берлина  
отметил свое 10-летие
  - 20 | Выставка «Краеведение» в  
Еврейском музее Берлина
  - 24 | Новости культуры
  - 26 Молодежь**
  - 28 Еврейская жизнь**
  - 28 | Клубы
  - 29 | **Социальная тематика /  
Интеграция**
  - 30 | **Культ**
- Das »jüdisches berlin« finden Sie auch als PDF zum Herunterladen auf der Gemeinde-Homepage unter: [www.jg-berlin.org](http://www.jg-berlin.org)

*Публикуемые и подписанные статьи не всегда соответствуют мнению редакции или издателя. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей.  
Публикация незаказанных текстов не гарантируется.  
Номер подписывается в печать 15-20 числа, прием объявлений завершается 10-20 числа каждого месяца.  
Журнал »jüdisches berlin« выходит 10 раз в год (в июле и августе – летний перерыв).*

# jüdisches berlin

Gemeindeblatt

## V.i.S.d.P.

Präsidium der Repräsentantenversammlung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin (Michael Joachim, Tuvia Schlesinger, Sergey Lagodinsky, Eduard Kunz, Benno Bleiberg)

## Redaktion

Judith Kessler, Leitende Redakteurin  
Nadine Bose, Assistenz  
Oranienburger Straße 29  
10117 Berlin

Telefon 880 28-260/-269

Fax 880 28-266

Mail [jb@jg-berlin.org](mailto:jb@jg-berlin.org)

**Übersetzung** Walerija Weiser

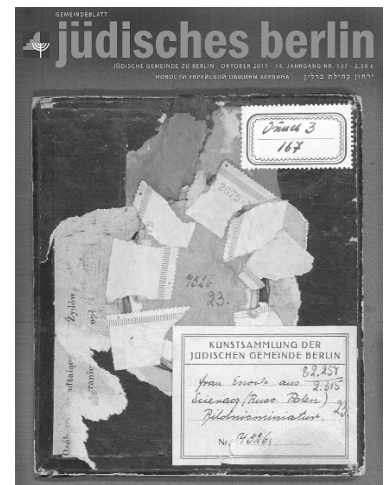
**Auflage** 8000

**Druck** Medien Herstellungs- und Vertriebs GmbH,  
Prinzessinnenstraße 26, 10969 Berlin

## Anzeigenverwaltung

Runze & Casper Werbeagentur  
GmbH, Linienstraße 214, 10119 Berlin  
Telefon 28018-144, Fax 28018-400

ISSN 2192-6298



## Titel/Rückseite

Die Rückseite der Miniatur, die eine »Frau Enoch aus Scieracz (Russ. Polen)« zeigt (bei uns auf dem hinteren Umschlag), verweist mit ihren Beschriftungen auf die wechselvolle Geschichte des Bildes, das Eigentum des Berliner Jüdischen Museums war, 1938 beschlagnahmt, später geraubt und ausgelagert wurde und über Moskau und Leningrad nach Berlin zurückgekehrt ist. Es ist bis 31.12. in der Ausstellung »Auf der Suche nach einer verlorenen Sammlung« im Centrum Judaicum zu sehen.

## ISRAEL ALS ERBEN

**Zeigen Sie Ihre Verbundenheit mit Israel und machen Sie der nächsten Generation ein Geschenk.**

**Mit Ihrem Testament zugunsten Israels helfen Sie die Zukunft des Landes zu sichern. Seit mehr als 50 Jahren leistet der JNF-KKL (Jüdischer Nationalfonds e. V. – Keren Kayemeth LeIsrael) Hilfe bei der Erstellung und Überarbeitung von Testamenten.**

**Vereinbaren Sie einen unverbindlichen Beratungstermin in unserem Büro oder bei Ihnen. Als Delegierter des JNF-KKL berate ich Sie vertraulich in Erbschaftsangelegenheiten zugunsten Israels.**



**Dr. Martin Oppenheimer**

**JÜDISCHER NATIONALFONDS e.V.  
KEREN KAYEMETH LEISRAEL  
Liebigstraße 24, 60323 Frankfurt/Main  
Tel.: (069) 97 14 02-11  
E-Mail: [oppenheimer@jnf-kkl.de](mailto:oppenheimer@jnf-kkl.de)**



HEINZ-GALINSKI-PREIS  2011

Vorstand und Kuratorium der Heinz-Galinski-Stiftung laden ein zum Festakt anlässlich der Verleihung des Heinz-Galinski-Preises an

## PROF. W. MICHAEL BLUMENTHAL

Direktor des Jüdischen Museums Berlin

Festrede

**Dr. Martin Salm**

Vorstandsvorsitzender der Stiftung

»Erinnerung, Verantwortung und Zukunft«

Begrüßung

**Michael Joachim**

Vorstandsvorsitzender der Heinz-Galinski-Stiftung

Grußwort

**Lala Süsskind**

Kuratoriumsvorsitzende der Heinz-Galinski-Stiftung

Musikalische Umrahmung

**Max Doehlemann Trio**

**DO 27. OKTOBER 2011 | 19.30 UHR**

Großer Saal des Centrum Judaicum | Oranienburger Straße 29 | 10117 Berlin



W. MICHAEL BLUMENTHAL

© Foto J.M. Sverlefoholm

## 15. Rabin-Gedenkkonzert & 35. Benefizkonzert der DIG

Schirmherrschaft: S.E. Yoram Ben-Zeev, Botschafter des Staates Israel

# YEMEN BLUES

Neun Musiker und Musikerinnen aus New York und Tel Aviv

So 6. November 2011 | 19 Uhr | Einlass 18 Uhr

Großer Sendesaal im Haus des Rundfunks Masurenallee 8-14, 14057 Berlin



WANTED! International im Auftrag der DIG Berlin & Potsdam | Tickets: [www.eventim.de](http://www.eventim.de), [tickets@wanted-int.com](mailto:tickets@wanted-int.com) | Ticket-Hotline: 01805 5700 00 (kostenpflichtig)

**2011** 24.11. - 27.11.  
JUGENDKONGRESS IN WEIMAR



weitere Workshops und Veranstaltungen,  
Teilnahmebedingungen und Anmeldung online:

[jugendkongress.zentralratderjuden.de](http://jugendkongress.zentralratderjuden.de)  
[www.zwst.org/de/junge-generation/jugendkongress](http://www.zwst.org/de/junge-generation/jugendkongress)  
[www.facebook.com/zentralratderjuden](http://www.facebook.com/zentralratderjuden)

Foto: J.M. Sverlefoholm



ZENTRALRAT DER JUDEN IN DEUTSCHLAND  
Körperschaft des öffentlichen Rechts

## Liebe Gemeindemitglieder,

die nächste Wahl zur Repräsentantenversammlung steht vor der Tür. Schon jetzt möchte ich Sie bitten, am 4. Dezember von Ihrem Wahlrecht Gebrauch zu machen, denn Sie entscheiden mit Ihrer Stimme über die Zukunft der Gemeinde. Die Kandidaten werden sich Ihnen in den Wochen vor der Wahl vorstellen und ich hoffe, Sie werden an diesen Kandidatenvorstellungen teilnehmen, um sich Ihr eigenes Bild machen zu können. Lassen Sie sich dieses demokratische Grundrecht nicht aus der Hand nehmen.

Seit dem Amtsantritt unseres Vorstandes im Januar 2008 haben wir die Jüdische Gemeinde zu Berlin wieder als anerkannten Gesprächspartner in der Stadt etabliert und sie zukunftsfest gemacht – ein Ziel, das wir konsequent verfolgt haben. Damit steht unsere Gemeinde nach vielen Jahren der Quereilen in der Öffentlichkeit wieder gut geachtet da. Wir haben Ihnen und auch dem Land Berlin gegenüber Transparenz zugesichert und erreicht.

Auch die Fakten zur wirtschaftlichen Lage der Gemeinde wurden offengelegt – nur so kann ehrliche und vertrauensvolle Zusammenarbeit funktionieren.

Der Gemeindevorstand war sehr bald nach Amtsantritt bereits alarmiert, als wir erkannt haben, dass unsere Betriebsrenten seit sehr langer Zeit den Vorgaben des öffentlichen Dienstes nicht mehr entsprachen. Der Senat hatte bereits 2005 angemahnt, dass er diese Zahlungen nicht in voller Höhe erstattet. Daher beschlossen wir umgehend, die unpopuläre, aber zwingend notwendige Maßnahme zu treffen, in die überteuerte Altersversorgung der Gemeindeangestellten einzugreifen und haben die Versorgungsordnung zum 30. April 2008 geschlossen. Seitdem verhandeln wir mit dem Vertrauensrat der Angestellten darüber, wie mit den – für die Gemeinde ruinösen – Betriebsrenten bei den Verträgen der Mitarbeiter, die bis zu diesem Zeitpunkt geschlossen wurden, umgegangen werden kann (in die Bezüge ehemaliger Mitarbeiter, die bereits Rente beziehen, kann ohnehin nicht eingegriffen werden, sie genießen Bestandschutz; neue Mitarbeiter ab Mai 2008 haben keinen Anspruch auf eine zusätzliche betriebliche Altersversorgung mehr). Aber unser Spielraum ist aufgrund des §2 des Betriebsrentengesetzes sehr gering. Bitte trauen Sie nie-

mandem, der mit populistischen Parolen etwas anderes behauptet.

Um zu einem Sanierungskonzept zu gelangen, mussten wir auf verschiedenen Ebenen Einsparungen vornehmen. So wurden unter anderem die Pessachpakete nicht aus der Gemeindegasse, sondern über Spenden finanziert. Beschämend war der Auftritt zweier Repräsentanten bei der letzten Repräsentantenversammlung, die es als peinlich empfanden, dass wir für die Pessachpakete im kommenden Jahr vom Bundestag 20 000 Euro erhalten werden. Ich persönlich empfinde es als peinlich, dass genau diese Menschen zu der Spendenaktion in diesem Jahr keinen einzigen Cent beigetragen haben.

*Ich wünsche Ihnen, Ihren Familien und Freunden ein leichtes Fasten und chatima towa,*

*Ihre Lala Süsskind*

## Дорогие члены Общины,

Близятся выборы в Собрание представителей. Позвольте уже сейчас попросить Вас 4 декабря воспользоваться Вашим избирательным правом, ведь Ваш голос определяет будущее Общины. Кандидаты представляются Вам в течение недель, оставшихся до выборов. Я очень надеюсь, что Вы лично посетите эти ознакомительные мероприятия, чтобы получить впечатление об избираемых лицах. Никому не позволяйте принимать такие решения за Вас.

С момента нашего вступления в должность в январе 2008 года мы занялись укреплением позиции Еврейской Общины как признанного собеседника на уровне городских структур и обеспечили ей стабильное будущее. Эту цель мы не упускали из виду ни на минуту. Благодаря этому, Община оставила позади времена публичных перебранок и вновь завоевала уважение общественности. Вам, а также Земле Берлин, мы обещали позаботиться о прозрачности нашей деятельности, и мы добились этой цели. Мы раскрыли и ин-

формацию об экономическом положении Общины, так как доброе сотрудничество возможно только в условиях откровенности и доверия. Непосредственно после своего формирования, Правление общины верно оценило ее тревожное положение: мы обнаружили, что пенсии наших сотрудников давно уже перестали соответствовать условиям обеспечения государственных служащих. Уже в 2005 году Сенат предупредил Общину о том, что эти выплаты не будут возмещены в полном размере. Поэтому мы сразу же решили принять непопулярные, но абсолютно необходимые меры. Нам пришлось вмешаться в разорительную систему пенсионного обеспечения и закрыть действовавший Порядок обеспечения к 30 апреля 2008 года. С тех пор мы ведем переговоры с Советом доверия сотрудников о том, как поступить с производственными пенсиями тех, чей трудовой договор был заключен до этой даты (доходы бывших сотрудников, уже получающих пенсии, мы сократить не можем, так как они по праву защищены от неблагоприятных изменений, а сотрудники, поступившие на работу с мая 2008 или позже, в любом случае лишены права на производственное пенсионное обеспечение). С учетом §2 Закона о производственном пенсионном обеспечении возможности наших действий в любом случае весьма ограничены. Прошу Вас не доверять тем, кто, прибегая к populistской пропаганде, пытается убедить Вас в ином. Чтобы разработать концепцию санации Общины, мы вынуждены были принять меры по экономии на различных уровнях. Среди прочего, подарки на Пессах в этом году финансировались не из средств Общины, а из пожертвований. Мне показалось позорным выступление двоих Представителей на прошедшем Собрании, высказавшихся в том смысле, что Общине, мол, стыдно принимать от Бундестага обещанные на будущий год 20000 евро для подарков на Пессах. Лично я считаю постыдным, что именно эти Представители не внесли в кассу пожертвований на подарки ни гроша.

*Желаю Вам, Вашим семьям и друзьям легкого поста и Хатима Това, Ваша Лала Зюскинд*

»Ein Meisterwerk der Tragikomik.« *Die Zeit*

Ein Roman über Männerfreundschaft, Liebe, Sex und Tod und was es bedeutet, jüdisch zu sein – heftig und hochkomisch.

Howard Jacobson in Berlin: 17.10., 19 Uhr Jüdische Volkshochschule Berlin

Howard Jacobson  
DIE FINKLER-FRAGE  
ROMAN

Booker-Preis 2010

Deutsch von Sarah-Jane Roberts  
400 Seiten | gebunden | € 22,99 (D)  
Anzahl der Seiten ist variabel

DVA  
www.dva.de

## Jeder Mensch ein Hohepriester

Eine chassidische Parabel über Jom Kippur von An-ski

Gottes Welt ist groß und heilig. Das heiligste Land der Welt ist Erez Israel. Die heiligste Stadt in Erez Israel ist Jerusalem. Der heiligste Ort in Jerusalem ist der heilige Tempel und in dem Tempel befand sich das Allerheiligste. – Es gibt siebenzig Völker auf der Welt. Das heiligste unter ihnen ist das Volk Israel. Im Volke Israel ist der Stamm Levi der heiligste. Im Stamme Levi sind die Priester die heiligsten und unter den Priestern ist der heiligste der Hohepriester. – Das Jahr hat 354 Tage. Von diesen sind die heiligsten die Feiertage; noch heiliger aber sind die Schabbattage. Von den Schabbattagen ist der Versöhnungstag, der Schabbat der Schabbate, der heiligste. – Es gibt siebenzig Sprachen in der Welt. Die heiligste Sprache ist die hebräische. Das Heiligste in dieser Sprache ist die Tora. In der Tora sind die zehn Gebote das Heiligste. In den zehn Geboten ist das heiligste Wort der Name Gottes.

Einmal im Jahre, zu einer bestimmten Stunde, pflegten die vier größten Heiligkeiten zusammenzukommen. Das war am Versöhnungstage, wenn der Hohepriester nach dem allerheiligsten Orte kam und da den Namen Gottes aussprach. Und da dieser Augenblick unermesslich heilig und furchtbar war, war er zugleich der gefährlichste, sowohl für den Hohepriester als auch für das gesamte Volk Israel. – Wenn in diesem Augenblick dem Hohepriester – Gott behüte! – ein sündiger oder ein fremder Gedanke gekommen wäre, so wäre die Welt vernichtet worden.

Jeder Ort, an dem ein Mensch den Blick zum Himmel erhebt, ist dem Allerheiligsten des Tempels gleich. Jeder Mensch, den Gott nach seiner Gestalt

geschaffen hat, ist wie ein Hohepriester, jeder Tag des Menschenlebens ist ein Versöhnungstag und jedes Wort, das ein Mensch aufrichtig ausspricht, ist wie der Name Gottes. Darum zieht jede Sünde und jedes Vergehen eines Menschen den Sturz der Welt nach sich.



Jeder Mensch, den Gott geschaffen hat...

*„An-ski, eigentlich Salomon Seinwill Rapaport (1863 bei Witebsk – 1929 Warschau), schrieb russische und jiddische Erzählungen und Theaterstücke, am bekanntesten wurde sein Stück »Dybbuk«, in dem der Wunderrabbi Asriel einen Geist beschwört (und seinen Anhängern unter anderem das hier abgedruckte Gleichnis erzählt.)*

## Каждый человек – первосвященник

Хассидская парабла Ан-ского о празднике Йом-Кипур

Существует великий святой мир. В этом мире самое священное место – Страна Израиля. В Стране Израиля всего святее Иерусалим. В Иерусалиме святейшим местом был Храм, в Храме всего святее была Святая Святых. Существует 70 племен. Среди них самое святое племя – еврей-

существует 70 наречий, среди них самое святое – язык еврейский. В еврейском языке всего святее – Тора. В Торе самое святое место – Десять заповедей. В Десяти заповедях самое святое слово – Имя Господне.

И раз в году, в установленный час сходились вместе все четыре высшие святости Вселенной. Это было, когда в день Йом-Кипура первосвященник входил в Святая Святых и произносил тогда полностью Имя Господне. И этот святейший час был самым грозным и самым опасным как для первосвященника, так и для всего еврейского народа. Ибо если б в тот миг, когда он входил в Святая Святых, у него появилась греховная мысль – мир рухнул бы.

Каждое место, с которого человек поднял только взор к небу, – Святая Святых. Каждый миг жизни – Йом-Кипур, день суда. Каждый еврей – первосвященник. Каждое слово, произнесенное в святости – Имя Господне. Поэтому падение еврейской души влечет за собой разрушение мира.

*„Ан-ский, настоящее имя Саломон-Заневл Раппапорт, (1863, Витебская губерния – 1929 Варшава), писал русские и еврейские рассказы и пьесы. Самое известное произведение – пьеса «Диббук», в которой чудотворный раввин изгоняет духа (и рассказывает своим приверженцам данную параболу).*

ское. В еврейском племени самое святое колено – Левитово. В Левитовом колене святее других потомки Аарона, койганы. Среди койганов самым святым был первосвященник. Существует в году 354 дня. Среди них наиболее святы праздники, среди праздников наиболее святы Субботы, среди Суббот всего святее Суббота Суббот – Йом-Кипур. Су-

MARGRIT SCHMIDT

**jüdisches berlin** Wenn Sie nicht Mitglied der Jüdischen Gemeinde sind, aber über jüdisches Leben in Berlin informiert sein wollen, können Sie »jüdisches berlin« für 25,- Euro im Jahr per Lastschriftinzug abonnieren. Das Magazin erscheint monatlich (keine Ausgabe im Juli und August). Senden Sie uns bitte eine Anfrage unter Angabe Ihres Namens und Ihrer Adresse: jüdisches berlin | Oranienburger Straße 29 | 10117 Berlin | jbe@jg-berlin.org

**שנה טובה**  
 Wir wünschen unseren  
 Freunden und Geschäftspartnern  
 sowie allen Lesern ein gesundes,  
 erfolgreiches und vor allem  
 friedliches Jahr 5772.  
 Address, Miriam, Nien und  
 Lena Schläpfer  
 Ullrichstraße 54 28 • 10779 Berlin  
 Telefon: +49 (0)30 899 289-0  
 www.format-tv.de  
**format**  
 Hausvermittlungen

*No Israel Specialist in Berlin* **TUS REISEBÜRO**  
**Flüge nach Tel Aviv ab 280,- €**  
 mit EL AL – Isralir – Air Berlin  
**„Das Heilige Land“**  
 „Святая Земля“ на русском языке 18.11.11 – 25.11.11  
 Rundreise 365 Tage im Jahr ab 599,- €  
(inkl. HP + Ausflüge + 3\* Hotel p.P.)  
 Selbstbuchungen über das Internet mit Rabatt auf [www.tus-reisen.com](http://www.tus-reisen.com)  
 Pauschalreisen • Lastminute • Visumservice • Flüge • Weltweit • GUS Staaten  
**Reisen auf Kredit: Heute Reisen – Morgen Zahlen**  
**„Heilung am Toten Meer“**  
 отдых и лечение на мёртвом море  
 1 Woche p.P./DZ/HP ab 450,- € in 3\* Hotel, Transfer  
 Kibbutz-Urlaub, Mietwagen, Hotels usw.  
[www.tus-reisen.com](http://www.tus-reisen.com) e-mail: [info@tus-reisen.com](mailto:info@tus-reisen.com)  
 Karstadt, 67, 10627 Berlin Tel.: 030 37 59 11 31 Tel.: 030 217 61 17

**LAUBHÜTTE***Morris Rosenfeld*

Auf dem fremden Boden ist sie aufgebaut,  
Durch das fremde Reisig fremder Himmel blaut,  
Und sie steht so ängstlich scheu in Wind und Zeit,  
Bis an ihre Türe drängt sich Not und Leid.  
Aber drinnen zittert heimelnd Kerzenschein  
Und man freut sich, freut sieh, gottgeliebt zu sein.

Draußen geht ein Frösteln und die Welt ist müd,  
Längst, längst ist des Sommers Feuer abgeglüht.  
Nach den reichen Tagen – dieser schmale Rest,  
Nach den stolzen Tagen – dieses stille Fest,  
Nach den Siegesträumen – dieses enge Zelt,  
Nach der Weltenweite – diese Bretterwelt.

Werden feucht die Augen? Freunde, klaget nicht  
Freut euch dieser Stunden! Seht, hier ist's so licht!  
Bringt die Festesbrote, bringt den Festeswein!  
Fühlt der Tage Weihe! Woll't zufrieden sein!  
Sie vergehen, dass ihr's wie im Traume denkt,  
Wenn uns wieder erst das alte Heim umfängt.

*„Morris Rosenfeld, eigentlich Moshe Jacob Alter (1862 bei Suwalki – 1923 New York), einer der ersten jiddisch-schreibenden Lyriker, sah das Judentum vor allem als soziale Frage und thematisierte in seinen Gedichten auch die Ausbeutung ostjüdischer Einwanderer in den New Yorker Schneiderwerkstätten, den »Sweatshops«. Übersetzung: Friedrich Thieberger (1888–1958)»*

**НА ЧУЖБИНЕ***Х. Н. Бялик*

Лунный свет в мой шалаш проникает сквозь ветви,  
Тишина воцарилась в таинственной мгле,  
Где в шкатулке бесценной, безгрешно, как дети,  
Спит этрог золотистый на чуждой земле.  
Ветви мирта над ним, с гордой пальмой сплетаясь,  
И сроднившись в изгнании с ивой речной,  
Цепенеют в молчании, словно пытаюсь  
Раствориться и слиться с ночной тишиной.  
Дремлют тихо они, но сердцам их не спится,  
Каждый видит мечту золотую свою,  
Никому не дано к той мечте приобщиться,  
Что приснится пришельцу в далеком краю.  
Утомили скитальца пути и дороги  
Те, что пройдены им и которые ждут,  
Он душой в тех садах, где другие этроги  
На далекой отчизне под солнцем цветут.  
Пальму с миртом видение родины дразнит,  
Снится им, что цветенье и юность прошли,  
Мнится им, что закончился радостный праздник  
И не видеть им больше родимой земли.  
Потускнела их свежесть и взоры погасли  
И пустым стал для них этот мир под луной.  
Кто живет на чужбине, не может быть счастлив  
Без надежды, без друга, без почвы родной.  
Льется свет неземной, ветер ветви колеблет  
И молчанье царит в темноте шалаша,  
Где этрог золотистый в забвении дремлет  
Рядом с пальмовой веткой, отчизной дыша.

*Перевод: Гр. Варшавского, Н. Погорельского*

*Sukkot*

MARGRIT SCHMIDT

**IM FREMDEN LAND***Chaim Nachman Bialik*

Das Licht des Mondes sickert durch das Laubendach  
Und reglos tiefe Stille hüllt die Hütte ein  
In seiner Silberwiege weichgebetet schläft  
Der Etrug eines Kindes Schlummer sanft und rein

Und wie ein treuer Hüter über seinem Haupt  
Mit Myrthe und mit Weidenstrauß in innigem Verein  
Steht an der Hütte Wand gelehnt der Palmenzweig  
Und sieh, auch ihn umfängt die Nacht, und er  
schläft ein

Sie schlafen, aber beider Herz ist wach  
und träumt, und jedes träumt in seinem Raum  
Oh, wer versteht des Fremdlings rätselvolles Herz  
Und wer vermag zu künden des Verbannten Traum?

Trägt sie vielleicht ihr Traum ins ferne Heimatland  
Zu prächtigen Gärten und zu Himmeln, die ihr Herz  
umhegt?  
Sind sie der Irrfahrt müde, die die Kraft zermürbt  
Und trübe Schatten auf des Wandrers Augen legt?

Schreckt sie vielleicht ein Traum, dass nur für kurzes  
Glück  
Das Schicksal sie vereint, dass bald das Fest vergeht  
Dass bald das Band sich löst, der Glanz verblasst  
Welk wird das grüne Kleid, der Duft verweht?

Wer könnt es sagen? Bleiches Morgendämmerlicht  
Drängt sich verstohlen durch des Laubendachs  
Gezweig –  
In seiner Silberwiege weichgebetet schläft  
Der Etrug – zu Häupten ihm der Palmenzweig.

*„Chaim Nachman Bialik (1873 bei Schitomir – 1934 Wien, begraben in Tel Aviv) schrieb auf Hebräisch und Jiddisch. Er gilt als israelischer Nationaldichter. Übersetzung: Berthold Feiwel (1875–1937)»*

**ШАТЕР КОЧЕВНИКУ ПРИЮТ***София Генюк, 3.10.2009*

Шатёр кочевнику приют,  
Не дом – напоминанье,  
Стекает время лунным серебром  
С небесных дланей...

Дыханье одиночества пустынь  
Тревожит душу,  
Горячий и безжалостный Хамсин  
И «Праздник Кущей».

Что страннице надёжность и покой?  
Лишь передышка,  
Всё небо над моею головой –  
Раскрытой книжкой...

Шатёр кочевнику приют,  
Не дом – напоминанье,  
Стекает время лунное песком...  
В висок дыханьем...

# «ОН благословит жениха и невесту»

## О Хупе как фундаменте еврейского брака

В Германии еврейская свадьба – явление отнюдь не повседневное, но в Берлине оно уже не редкость. Все чаще молодые пары решают заключить брак по еврейскому обряду. Единственным условием является то, что оба партнера должны быть евреями – сыном или дочерью еврейки, либо принявшими еврейство. Если пара решается на Хупу, то вначале следует найти раввина, который поддержит ее в это волнующее время и поможет подготовиться к церемонии.

Первым шагом является ритуальное погружение невесты в микву. Жительницы Берлина могут выбирать между тремя прекрасными микваот. В идеальном случае невеста вместе с рабитан изучает законы погружения (халахот), чтобы правильно настроиться на эту процедуру, благодаря которой она достигает высшей степени ритуальной чистоты. Теперь она готова к великому событию.

В день свадьбы невеста, одетая во все белое и красиво причесанная, вместе с матерью и свекровью сидит на специально украшенных стульях и принимает прибывающих гостей. Это называется «кабалат паним». Гости поздравляют всех трех женщин и могут попросить благословения у невесты. Считается, что невеста в этот день обладает сверхъестественными силами: ее можно просить о выздоровлении больных, скором бракосочетании или рождении детей. Ни невеста (Кала), ни жених (Хатан) в этот день ничего не ели и не пили – для них это маленький Йом-Киппур, отсюда их особая святость.

В это время раввины под внимательным наблюдением отцов невесты и жениха составляют «ктубу» – брачный договор. Его подписывают двое свидетелей. Когда обе стороны готовы, отец и тесть по указанию раввина ведут Хатана к Кале. За ними следуют все мужчины и поют. Хатан еще раз убеждается в том, что перед ним – его суженая, а потом снимает с ее плеч фату и покрывает ее лицо. Теперь его отводят под Хупу. Многие не в силах скрыть душевный трепет при виде прекрасной невесты, которую мать и свекровь ведут к украшенной цветами Хупе. При этом тихо звучит песня «ОН благословит жениха

и невесту». Хупу – в дословном переводе «защитное покрытие» – по традиции ставят под открытым небом. Она сделана из белого или цветного бархатного материала, прикрепленного к четырем деревянным столбам и образующего величественный балдахин. Раввин Моисей Иссерлес ввел этот обычай в 16-м веке. Но сама идея гораздо старше. Уже Талмуд описывает Хупу как необходимый элемент еврейской свадьбы.

Хупа – это не просто милый обычай, «протянутый» нашим народом через века. Ее значение сложно и многогранно. Во-первых, ее воздвижение является решающим действием, формально демонстрирующим новый статус молодых. Одновременно она считается правовым завершением свадебного процесса, начавшегося с помолвки. Эти оба акта присвоения (кинъяним) называются «Хупа ве кидушин».

Откуда именно произошла Хупа? Псалом 19:6 упоминает о женихе, выходящем из-под «брачного чертога своего», в то время как у Иоила сказано (2:16): «Пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы». Согласно двум ученым Средневековья, Рану и Рифу, Хупа совершается, когда невеста входит в дом жениха. Поэтому для символического изображения Хупы перед синагогой или залом достаточно балдахина, а стены необязательны.

По обычаю ашкеназим молодых покрывают молитвенным покрывалом жениха. Когда Кала после этого подходит к Хупе, Хатан уже стоит там и выжидает, пока будущая жена обойдет его семь раз. Этот обход символизирует оберегающую и заботливую роль женщины, чья любовь, терпение и понимание лежат в основе счастливой семьи. Число «семь» связано с семью днями Сотворения мира, ведь молодые стоят на пороге сотворения собственного маленького мира. Считается, что врата небесные в этот час открыты, и молодые могут попросить об основных благах: о мире для еврейского народа, здоровье, счастье, здоровых детях, а также об удачном и положительном соединении двух семей. «Байт неман бе-Израэль» – здесь создают истинный

еврейский дом, и об этом говорит уже сама форма Хупы, под которой стоят молодожены. Ее открытость во все четыре стороны призвана напоминать еще и о шатре Авраама, в котором по всем сторонам были расположены двери для приема гостей.

После зачатия ктубы наступает главный момент свадьбы, когда Хатан произносит слова: «Ты посвящаешься мне через это кольцо по закону Моисея и Израиля». Жених надевает невесте бриллиантовое кольцо, тем самым посвящая ее себе и «приобретая» ее. Прямо под Хупой произносят благословение над вином, которое вместе пьют молодожены в знак того, что отныне им предстоит все разделять друг с другом. После этого следуют еще шесть благословений, которые все вместе называются «шева брахот». Произносить их считается большой честью. При этом называют имена всех мужчин вместе с титулами. В завершение звучит знаменитая песня из псалма: «Если я забуду тебя, Иерусалим...», а Хатан раздавливает ногой бокал, завернутый в салфетку. Без этой минуты траура еврейская свадьба была бы неполноценной. Каждый еврей должен помнить о разрушении иерусалимского Храма и о том, что еврейский народ живет в изгнании вот уже 2000 лет. Пусть сегодня существует государство Израиль, но мира в нем нет. Сразу после символического разбивания присутствующие кричат молодоженам «Мазл Тов!», начинаются песни и пляски.

Так было и на свадьбе Носсона и Дианы, состоявшейся 6 сентября в Берлине. В этот день специально для них свершилось маленькое чудо: Хупа состоялась под открытым небом, и, несмотря на то, что до и после свадьбы погода была ветреной и пасмурной, во время церемонии ветер улегся, выглянуло солнце – атмосфера была фантастической, как нельзя лучше подходящей к необыкновенной молодой паре. Невеста Диана приехала из Лондона, жених Носсон – из Гамбурга, но русско-еврейские семьи обоих происходят с Украины. Родители молодых были тронуты до слез: «Кто бы мог подумать, что наши дети решат отпраздновать еврейскую свадьбу по всем правилам», – сказали обе матери, которые специально для этого события купили красивые шляпы.

ЮЛИЯ КОННИК

EVENT PLANNING IN ISRAEL  
BAR / BAT MITZVA – HOCHZEIT – GEBURTSTAG

Wir realisieren fuer Sie Ihre Wunschvorstellung  
Direkt vor Ort organisieren wir Ihre Feier bis ins kleinste Detail.  
Besuchen Sie unsere Website [www.daniela-inbar.com](http://www.daniela-inbar.com)

Wir freuen uns darauf, Sie kennenzulernen und mit Ihnen Ihre Idee von einem wunderbaren, unvergesslichen Ereignis wahr werden zu lassen.

D A N I E L A I N B A R

Daniela Karmeli & Inbar Caspi • +972(0)544-302827 • [event@daniela-inbar.com](mailto:event@daniela-inbar.com) • [www.daniela-inbar.com](http://www.daniela-inbar.com)

## »ER segnet den Bräutigam und die Braut«

Über die Chuppa als Fundament einer jüdischen Ehe

Eine jüdische Hochzeit in Deutschland ist immer noch ein besonderes Ereignis, in Berlin aber keine Seltenheit mehr. Viele Paare – ob jung oder schon älter – entscheiden sich inzwischen wieder für eine Chuppa. Einzige Voraussetzung: beide Partner müssen jüdisch sein, also als Sohn oder Tochter einer jüdischen Mutter geboren oder zum Judentum konvertiert sein. Wenn sich ein Paar zum großen Schritt bereit fühlt, wird zunächst ein Rabbiner gesucht, der das Paar durch die aufregende Zeit der Vorbereitungen begleitet.

Der erste Schritt ist eigentlich schon das rituelle Untertauchen der Frau in einer Mikwa – Berlinerinnen haben sogar drei wunderbare Mikwaot zur Auswahl. Im Optimalfall lernt die Braut mit der Rabbanit die Halachot, die Gesetze des Untertauchens, um das richtige Verständnis und ein gutes Gefühl für den Vorgang entwickeln zu können. Denn damit erreicht die Frau den höchsten Grad der spirituellen Reinheit und ist für den großen Tag bereit.

An diesem sitzen die weißgekleidete und top-frisierte Braut, ihre Mutter und die Schwiegermutter auf speziell dekorierten Stühlen und empfangen die kommenden Gäste, »Kabbalat Panim« genannt. Die Gäste sprechen allen drei Frauen ihre Glückwünsche aus und können die Kalla um eine Bracha, einen Segen, bitten. Die Braut soll an ihrem Hochzeitstag nämlich übernatürliche Kräfte haben: sie kann für die Gesundheit von Kranken, für eine baldige Heirat oder auch für reichen Kindersegen gebeten werden. Die Kalla und der Chatan haben den ganzen Tag weder gegessen noch getrunken – für sie ist es ein kleiner Jom Kippur, daher kommt ihre besondere Heiligkeit.

Währenddessen schreiben die Rabbiner unter den wachsamem Augen der Väter von Braut und Bräutigam die Ketuba, den Ehevertrag, der von zwei Zeugen unterschrieben wird. Soweit alles fertig ist, führen Vater und Schwiegervater den Chatan auf Anweisung des Rabbiners zu der Kalla. Hinter ihnen laufen alle Männer und es wird gesungen. Der Chatan vergewissert sich nochmals, dass die richtige Dame vor ihm sitzt, nimmt den Schleier von ihren Schultern und bedeckt ihr Gesicht. Nun wird er unter die Chuppa geführt.

Manch ein Herz flattert, sobald die wunderschöne Kalla, geführt von der Mutter und der Schwiegermutter, zu der blumengeschmückten Chuppa schreitet. Im Hintergrund erklingt leise das Lied »Hu jiwarech et hachatan we et hakalla« – »ER segnet den Bräutigam und die Braut«. Die Chuppa, wörtlich »schützende Abdeckung«, soll traditionell unter freiem Himmel stattfinden. Sie besteht meist aus weißem oder buntem Samtstoff, der an vier Holzstangen befestigt wird. Dieser schöne Stoffbaldachin wurde

im 16. Jahrhundert von Rabbi Moses Isserles eingeführt. Das Konzept ist jedoch uralte. Der Talmud betrachtet die Chuppa als grundsätzliche Voraussetzung für eine Hochzeit.

Die Chuppa ist nicht nur eine nette Sitte, die wir durch die Jahrhunderte »mitgeschleppt« haben. Sie hat eine komplizierte und vielfältige Bedeutung. Zunächst ist sie der entscheidende Akt, der formell den neuen Status eines Paares anzeigt. Sie ist zugleich der



Unter der Chuppa: hier Nosson und Diana

durch Liebe, Geduld und Verständnis aufbauen kann. Die Zahl Sieben steht für die sieben Tage der Schöpfung, da das Paar ja kurz davor steht, seine eigene »neue Welt« zusammen zu erschaffen. Es heißt, die Schaarej schama'im (die himmlischen Tore) sind in diesem Moment geöffnet und das junge Paar kann um all die wichtigen Dinge bitten: um Schalom für das jüdische Volk, um Gesundheit, Parnassa, gesunde Kinder und um eine erfolgreiche und positive Vereinigung zweier Familien. Bait ne'eman beIsrael – ein wahres jüdisches Haus soll gegründet werden – das verkörpert ja schon die Form der Chuppa, unter der beide stehen. In vier Richtungen geöffnet soll die Chuppa auch an das Zelt von Awraham Awinu erinnern, welches eine Tür auf jeder der vier Seiten hatte, um Gäste zu empfangen.

Nun wird die Ketuba vorgelesen und der Höhepunkt ist gekommen, wenn der Chatan sagt: »Harei at mekudeshet li be taba'at so ke dat Mosche ve'Israel« – mit diesem Ring wirst du mir geheiligt nach dem Gesetz von Mosche und dem Volk Israel. Die Braut wird nun durch einen Diamantring »erworben« und ist »mekudeshet« – für ihren Chatan geheiligt. Unter der Chuppa wird nun eine Bracha über den Wein gesungen, von dem beide Brautleute trinken, da sie nun in Zukunft alles teilen werden. Weitere sechs Lobpreisungen folgen, alle zusammen »Schewa Brachot« genannt. Sie aussprechen zu dürfen, ist eine ganz besondere Ehre. Dazu werden die Namen der Männer mit all ihren Titeln ausgerufen. Es ertönt schlussendlich das berühmte Psalm-Lied »Wenn ich Jeruschalaim je vergesse...« und der Chatan zertritt ein in eine Stoffserviette gewickeltes Glas. Ohne diese Minute der Trauer ist keine jüdische Hochzeit vollkommen. Als Jude soll man nicht vergessen, dass der heilige Tempel in Jerusalem zerstört ist und das jüdische Volk seit zweitausend Jahren in der Galut lebt. Auch wenn es heute den Staat Israel gibt – Frieden gibt

JULIA KONNIK

es dort noch nicht. Sofort nach dem symbolischen Zertreten wird »Masel tow« gerufen, es wird getanzt und gesungen.

So auch bei der Chatuna von Nosson und Diana, die am 6. September in Berlin stattfand. An diesem Tag ist für sie erst einmal ein kleines Wunder geschehen: Die Chuppa fand unter freiem Himmel statt. Vor und nach der Hochzeit war es furchtbar windig und regnerisch, doch während der Chuppa war der Wind verschwunden, milde Sonne schien: eine fantastische Atmosphäre, speziell für das außergewöhnliche junge Paar. Die Braut Diana kommt aus London, der Bräutigam Nosson aus Hamburg – doch beide haben einen russisch-jüdischen Hintergrund, ihre Familien stammen aus der Ukraine. Zu Tränen gerührt waren die Eltern der Brautleute: »Wer hätte das gedacht, dass unsere Kinder eine jüdische Hochzeit feiern würden, mit allem, was dazugehört«, sagten die beiden Mütter, die sich eigens für den Event schöne Hüte gekauft hatten.

Nach einem aschkenasischen Brauch wird das Paar mit dem Tallit des Bräutigams bedeckt. Wenn anschließend die Kalla zur Chuppa schreitet, steht der Chatan schon dort und erlebt, wie seine zukünftige Frau sieben Mal um ihn herumläuft. Dies symbolisiert die behütende Rolle der Frau, die eine Familie

sofort nach dem symbolischen Zertreten wird »Masel tow« gerufen, es wird getanzt und gesungen.

So auch bei der Chatuna von Nosson und Diana, die am 6. September in Berlin stattfand. An diesem Tag ist für sie erst einmal ein kleines Wunder geschehen: Die Chuppa fand unter freiem Himmel statt. Vor und nach der Hochzeit war es furchtbar windig und regnerisch, doch während der Chuppa war der Wind verschwunden, milde Sonne schien: eine fantastische Atmosphäre, speziell für das außergewöhnliche junge Paar. Die Braut Diana kommt aus London, der Bräutigam Nosson aus Hamburg – doch beide haben einen russisch-jüdischen Hintergrund, ihre Familien stammen aus der Ukraine. Zu Tränen gerührt waren die Eltern der Brautleute: »Wer hätte das gedacht, dass unsere Kinder eine jüdische Hochzeit feiern würden, mit allem, was dazugehört«, sagten die beiden Mütter, die sich eigens für den Event schöne Hüte gekauft hatten.

JULIA KONNIK

# Repräsentantenversammlung

Die Sitzung vom 7. September 2011

Nach einem Grußwort von Rabbiner Teichtal zu Rosch Haschana vor Beginn der Sitzung beantragte Dr. Gideon Joffe in der Diskussion um die Tagesordnung die Hinzufügung eines neuen Punktes. Mit ihm sollte eine Resolution verabschiedet werden, die den Papst im Rahmen seines Berlinbesuches aufforderte, die Seligsprechung Pius XII. aufzuhalten. Der Antrag wurde mehrheitlich abgelehnt.

## Vorstandsbericht

Lala Süsskind berichtete unter anderem darüber, dass es Anfang des Jahres ein Gespräch mit Bundestagsvizepräsidentin Petra Pau gegeben habe, die mitteilte, dass der Ältestenrat des Bundestages Gelder der Parteien für soziale Zwecke verteile. Im Juni nun sei die Zusage von Bundestagspräsident Lammer gekommen, dass die Gemeinde 20 000 Euro für die Finanzierung der Pessachpakete im Jahr 2012 erhalte.

Es habe zudem ein Treffen mit den Gabbaim der Synagoge Pestalozzistraße wegen deren Renovierung gegeben, dem ein Besuch des Regierenden Bürgermeisters Klaus Wowereit vorangegangen sei, bei dem er angeregt habe, einen Lottoantrag ohne Eigenmittel zu stellen. Für die Renovierung würden 1,25 Millionen Euro benötigt, informierte Süsskind.

Weiterhin habe man im Sozialausschuss ein Konzept für den Umbau des Pflegeheimes vorgestellt, für den ein Lottoantrag über 2,5 Millionen € ohne Eigenmittel gestellt sei. Der Umbau sei dringend notwendig, berichtete die Vorsitzende; eine mehrere Patienten betreuende Anwältin habe bereits gedroht, diese aus dem Heim zu nehmen, da der Standard aufgrund baulicher Mängel nicht optimal sei.

Lala Süsskind rief alle Anwesenden auf, zur Abgeordnetenhauswahl am 18. September zu gehen, um den Einzug der NPD zu verhindern und wünschte abschließend ein gesundes neues Jahr. Margarita Bardich berichtete über das neue Programm der Jüdischen Volkshochschule, das auch durch neue Kooperationspartner und die Einbeziehung hier lebender Israelis immer abwechslungsreicher und erfolgreicher werde.

## Bilanz 2010

Finanzdezernent Dr. Jochen Palenker erläuterte die den Repräsentanten vorliegende Bilanz mit Stand vom 31.12.2010, die, bedingt durch die erst-

malige Berücksichtigung von Rückstellungen für die Pensionsverpflichtungen gegenüber den Mitarbeitern, eine bilanzielle Überschuldung von mehr als 10 Millionen Euro ausweist.

In einer Diskussion warf Dr. Joffe vor, die Bilanz enthielte mehrheitlich falsche Zahlen und forderte, die Bilanz nicht zu verabschieden. Der Finanzausschussvorsitzende Risto Tähtinen erklärte, sein Ausschuss sei auf seiner letzten Sitzung zwar nicht beschlussfähig gewesen, doch hätten alle Anwesenden die Verabschiedung der Bilanz befürwortet. Dr. Palenker und Mark Jaffé verdeutlichten anhand genauerer Erläuterungen die Vorgehensweise bei der Erstellung einer Bilanz. Palenker machte weiterhin klar, dass die Versorgungsordnung umgestellt werden müsse – andernfalls führe kein Weg aus der bilanziellen Überschuldung und es wäre auch niemand bereit, der Gemeinde zu helfen. Voraussetzung für die Einigung mit dem Senat sei außerdem, bis spätestens 2013 eine Einsparleistung von 5 % des Wirtschaftsplankolumens von 2011 durchzusetzen. Dies sei extrem schwierig, aber unumgänglich. Eine abschließende Einigung mit dem Senat gebe es noch nicht, da man sich noch in den Zügen der Verhandlungen befinde.

Die Bilanz wurde mit 14/1/2 angenommen und der Vorstand damit entlastet.

## Ratsversammlung

Siegbert Aron wurde gewählt, die Jüdische Gemeinde zu Berlin auf der Ratsversammlung des Zentralrats der Juden in Deutschland vom 24. bis 26. November in Weimar zu vertreten.

## Verschiedenes

Dr. Joffe wünschte Informationen zu Personalabbau und Kosten. Dr. Palenker erläuterte, dass die Stellenanzahl von 400 auf 330 gesunken sei und die Kosten damit im nächsten Jahr sinken würden, was aber auch bedeute, dass die Unterstützung des Senats ebenfalls sinke. Genauerer könne Personaldezernent Meir Piotrkowski in der nächsten Sitzung erläutern.

Michail Kantor informierte über einen Artikel in der Financial Times Deutschland, der seiner Meinung nach antiisraelische Züge hat und bat den Vorstand, im Namen der Gemeinde dagegen zu protestieren. Lala Süsskind sagte zu, den Artikel genau zu prüfen und sich gegebenenfalls an die Zeitung zu wenden.

NADINE BOSE

# Собрание Представителей

Заседание от 7 сентября 2011 г.

После того, как раввин Тайхталь произнес приветственные слова по случаю предстоящего праздника Рош ха-Шана, доктор Гидеон Йоффе ходатайствовал о включении в повестку дня нового пункта. В нем речь шла о принятии резолюции, которая в рамках пребывания в Берлине Папы Римского обратилась бы к нему с требованием остановить канонизацию Пия XII. Ходатайство было отклонено большинством голосов.

## Доклад Правления

Лала Зюскинд рассказала о состоявшейся в начале года беседе с вице-президентом Бундестага Петрой Пау, упомянувшей о том, что Совет старейшин Бундестага распределяет в социальных целях средства партий. В июне поступило подтверждение президента Бундестага Норберта Ламмерта, что Община получит 20000 евро для финансирования подарков на Песах в 2012 году.

Следующей темой доклада была прошедшая встреча с габаями синагоги на Песталоцциштрассе для обсуждения ремонта синагоги. Незадолго до этого синагогу посетил Правящий бургомистр Берлина Клаус Воверайт и порекомендовал подать ходатайство о предоставлении лотерейных средств без собственного вклада (для ремонта необходимы 1,25 млн. евро).

Кроме того, Зюскинд рассказала о том, что в Социальный комитет была представлена концепция перестройки Дома инвалидов Общины, для которой подано ходатайство в лотерейный фонд на предоставление 2,5 млн. евро без собственного вклада. По словам Председателя, перестройка срочно необходима – адвокат, опекающая нескольких пациентов Дома инвалидов, угрожала выписать их оттуда, так как из-за плохого строительного состояния здания стандарт проживания является неоптимальным.

Лала Зюскинд призвала всех присутствующих принять участие в выборах в Палату депутатов Берлина 18 сентября.

## Баланс за 2010 год

Ответственный по вопросам финансов д-р Йохен Паленкер пояснил членам СП представленный

им баланс, закрытый 31 декабря 2010 года. В последующей дискуссии д-р Йоффе упрекнул Правление в том, что баланс большей частью содержит неверные цифры и потребовал, чтобы баланс не был принят. Председатель Комитета по вопросам финансов Ристо Тяхтинен, напротив, сказал, что все присутствовавшие на прошлом заседании члены Комитета высказались за принятие баланса, но для принятия решения отсутствовал кворум.

Йохен Паленкер и Марк Яффе на нескольких конкретных примерах пояснили процедуру составления баланса. Паленкер объяснил, что Порядок обеспечения должен быть изменен, иначе Община не сможет выйти из состояния балансовой задолженности и полностью лишится посторонней помощи. По словам Паленкера, условием для достижения договоренности с Сенатом является экономия в размере 5% от объема Хозяйственного плана Общины на 2011 год, которую необходимо осуществить не позднее 2013 года. Это крайне сложно, но неизбежно. Конкретных договоренностей с Сенатом пока нет, переговоры еще ведутся.

Баланс был принят 14/1/2 голосами, и тем самым ответственность с Правления снята.

## Собрание Совета

Зигберт Аарон был избран на должность представителя Еврейской общины на заседании Собрания совета Центрального совета Евреев Германии, которое состоится в ноябре в Веймаре.

## Разное

Доктор Йоффе попросил проинформировать его о подробностях сокращения штатов и расходов на персонал. Доктор Паленкер объяснил, что количество рабочих мест понизилось с 400 до 330 и, следовательно, в будущем году понизится объем затрат, но в связи с этим уменьшится и поддержка Сената. Паленкер попросил Ответственного по вопросам сотрудников Меира Пиотрковского изложить подробности этого вопроса на следующем заседании.

Михаил Кантор проинформировал СП о статье, опубликованной газетой «Financial Times Deutschland»,

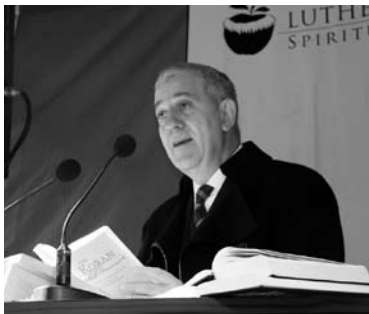
которая, по его мнению, содержит антиизраильские высказывания. Он попросил Правление от имени Общины выразить протест против этой статьи. Лала Зюскинд пообещала внимательно изучить данную статью и, в случае необходимости, обратиться в газету. НАДИН БОЗЕ



Großer Andrang beim Shuk Hacarmel vor dem Jüdischen Gemeindehaus



Dagmar Manzel singt Heymann



Lesemarathon der Weltreligionen vor der Synagoge Oranienburger Straße (v.l.n.r. und o.n.u.): Osamah Aniss Al-Doaiss und Cem Özdemir, Ilja Richter, Philip M. Murphy

### Hohe Kunst

Die 25. Jüdischen Kulturtage Berlin standen unter dem Zeichen des Dialogs der Kulturen und sie waren angesichts 28 000 Besucher mit diesem Konzept außerordentlich erfolgreich. Gleich das Eröffnungskonzert zu Ehren des aus Deutschland vertriebenen Komponisten Werner Richard Heymann (»Das gibt's nur einmal«) in der Synagoge Rykestraße wurde dank einer brillianten Dagmar Manzel und der Musiker um Tal Balshai zu einem unvergesslichen Erlebnis, auch für die ebenfalls anwesende Tochter Heymanns und seinen Enkel.

Das Konzept, Juden und Nichtjuden gleichermaßen anzusprechen und sie auf der Bühne – wie im Zuschauerraum – zusammenzuführen, ging auf. Gut besucht und umjubelt war so auch die deutsch-israelische Koproduktion Hadag Nachash & Ohrbooten oder der Auftritt von Jasmin Tabatabai und David Klein. Das Publikum regelrecht zum Kochen gebracht hat das Idan Raichel Project und vor allem der Sänger Ravid Kahalani, mit einer arabisch-jemenitisch-äthiopischen Mischung. Giora Feidman (genauso wie die Amsterdam Klezmer Band) spielt seit Jahren mit Musikern aus verschiedenen Kulturen zusammen, so auch bei seinem (mit 1400 Karten) komplett ausverkauften Jubiläumskonzert.

Zwiesgespräche der intellektuelleren Art gab es bei den diversen Rabbinervorträgen, im Schlossparktheater, wo Michael Degen und Steffen Schroeder ein wunderbar ungleiches Paar gaben und bei der Begegnung zwischen dem iranischen Dichter SAID und dem is-

raelischen Poeten Asher Reich.

Die beiden Großveranstaltungen mit freiem Eintritt – die lange Nacht der Synagogen und der Shuk Hacarmel vor dem Gemeindehaus – wurden von den Berlinern bestens angenommen und die dritte »Umsonst-und-draußen«-Veranstaltung, der 56-stündige Lesemarathon der drei Bücher der Weltreligionen vor der Synagoge Oranienburger Straße, konnte zwar nur wenige »normale« Zuhörer begeistern, aber um so mehr prominente Vorleser. Neben dem Initiator, dem Thüringer Pfarrer Felix Leibrock, setzten etliche bekannte Vertreter der Muslime, Christen und Juden ein Zeichen für den Dialog der Religionen und lasen aus dem Tanach, dem Neuen Testament und dem Koran: der Berliner Erzbischof Rainer Maria Woelki, Superintendentin Isolde Böhm, der Generalsekretär des Zentralrates der Juden Stephan Kramer, Osamah Aniss Al-Doaiss vom Zentralrat der Muslime, Innensenator Ehrhart Körting, US-Botschafter Philip M. Murphy, Grünen-Chef Cem Özdemir, Bundestagspräsident Norbert Lammert, die Künstler Hermann Beil, Björn Casapietra und Ilja Richter...

Die Gemeindevorsitzende Lala Süsskind hatte bei der Eröffnung gesagt, die Jüdischen Kulturtage Berlin hätten sich zum deutschlandweit wichtigsten jüdischen Festival gemauert... Die 25. Kulturtage haben den Beweis angetreten. Dem Team um Martin Kranz und Hermann Simon ist ein hochwertiges, dichtes Programm geglückt, das auf mehr Lust macht. Auf Wiedersehen vom 16. bis 26. August 2012! JK



Giora Feidman und Freunde



Viele Berliner besuchten bei der Langen Nacht der Synagogen, hier am Hüttenweg, zum ersten Mal eine Synagoge



Steffen Schroeder, Philip Tiedemann und Michael Degen (v.l.n.r.) nach der Premiere von »Besuch bei Mr. Green« im Schlossparktheater



Links: Asher Reich, Shelly Kupferberg, SAID (v.l.n.r.) im Jüdischen Museum.

Rechts: das »Idan Raichel Project«, ganz links im Bild Idan Raichel, im Vordergrund Ravid Kahalani



FOTOS: HOLGA JAHN/HELGA SIMON, MARGRIT SCHMIDT, ROUVEN SPERLING, NADINE BOSE, JUDITH KESSLER



Al-Quds-Tag-Demonstration – mit Hisbollah-Fahnen  
BURGHARD MANNHÖFER/QUEER-KOPF.DE



Pro-Israel-Demonstration gegenüber  
NADINE BOSE

## Für und gegen Israel

Am 27. August demonstrieren wie in den Jahren zuvor radikal-islamische Gruppierungen anlässlich des sogenannten Al-Quds-(Jerusalem-)Tages, zu dem Ayatollah Khomeini 1979 erstmals aufgerufen hatte, auf dem Kurfürstendamm. 600 Teilnehmer riefen unter Polizeischutz mit Khomeini-Bildern und Plakaten zur »Befreiung« Jerusalems und zur Vernichtung Israels auf. Auch Fahnen der islamistischen Hisbollah, die für zahllose Terroranschläge verantwortlich ist, wurden immer wieder hoch gehalten.

Dem entgegen standen, ebenfalls wie schon in den letzten Jahren, pro-israelische Demonstranten auf dem Joachimstaler Platz. Zu der Gegenkundgebung hatte ein Initiativkreis aufgerufen, dem unter anderem die Jüdische Gemeinde zu Berlin, die Deutsch-Israelische Gesellschaft, Stop The Bomb, das Jüdische Forum für Demokratie und gegen Antisemitismus sowie die Green Party of Iran in Deutschland angehören. 300 Al-Quds-Tag-Gegner, darunter die Bundestagsvizepräsidentin Petra Pau und der »Linken«-Landesvorsitzende Klaus Lederer sowie die Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde, aber leider nur sehr wenige Gemeindemitglieder, demonstrieren dabei mit »Lang lebe Israel!«- und »Free Gaza from Hamas!«-Rufen gegen antisemitische, antiisraelische und antiwestliche Propaganda, gegen Menschenrechtsverletzungen und Atombombenbau im Iran und für Solidarität mit Israel und der iranischen Freiheitsbewegung.

Die Jüdische Gemeinde zu Berlin fordert ein Verbot demokratiefeindlicher Veranstaltungen wie der Al-Quds-Demonstration. So wie es verboten ist, NS-Symbole öffentlich zur Schau zu stellen oder rassistische Hetze zu betreiben, sollten auch die Symbole von Organisationen, die zu Völkermord und Hass aufrufen und diese Organisationen selbst verboten sein.

## Друзья и противники Израйля

27 августа на Курфюрстендам, как и в прошлые годы, радикальные исламистские группировки демонстрировали по поводу так называемого дня Аль-Кудс. К этому митингу в 1979 году впервые призвал Аятолла Хомейни. Под защитой полиции 600 участников пронесли изображения Хомейни и плакаты, призывающие к «освобождению» Иерусалима и уничтожению Израйля. Время от времени демонстранты поднимали флаги исламистской Хисболлы, ответственной за множество террористических актов.

В знак протеста против этой демонстрации на площади Иоахимстале Платц в этом году вновь собрались сторонники Израйля. К участию в анти-демонстрации призвала инициативная группа, в которую входят среди прочих Еврейская община Берлина, Германо-израильское общество, организация «Stop The Bomb», «Еврейский форум по вопросам демократии и антисемитизма», а также партия «Green party of Iran» из Германии. 300 противников дня Аль-Кудс, среди них – вице-президент Бундестага Петра Пау и председатель фракции «Зеленых» Клаус Ледерер, а также председатель Еврейской общины Берлина



– но, к сожалению, лишь малое количество ее членов – с выкриками «Да здравствует Израиль!» и «Освободить Газу от Хамаса!» демонстрировали против антисемитской, антиизраильской и антизападной пропаганды, против нарушений прав человека и создания атомной бомбы в Иране, а также за солидарность с Израилем и иранским движением освобождения.

Еврейская община Берлина выступает за запрет подобных мероприятий, направленных против демократии. Наряду с запретом расистской пропаганды и публичного показа фашистской символики, следует объявить незаконными символы организаций, подстрекающих к геноциду и ненависти, а также сами эти организации.

## Дурбан III без Германии

Германия отказалась участвовать в спорной конференции против расизма «Дурбан III» (названной в память о первой встрече этого рода в 2001 году в Дурбане/Южная Африка), прошедшей в рамках генеральной ассамблеи ООН в сентябре этого года в Нью-Йорке. На предыдущей конференции в Женеве в 2009 году (прошедшей также без участия Германии) иранский президент Ахмадинежад воспользовался своим выступлением для оскорбительных высказываний в адрес Израйля. Центральный совет Евреев приветствовал отказ Германии. Президент Центрального совета Дитер Грауман назвал конференцию «организованным показательным процессом против Израйля», «злым праздником ненависти», демонстрирующим «лицемерность международной политики». До Германии от участия в конференции отказались США, Канада, Австралия, Италия, Нидерланды, Австрия и Чехия. Федеральный Министр иностранных дел Гидо Вестервелле (СвДП) объяснил решение Германии тем, что данная конференция может быть использована как форум для распространения антисемитских лозунгов, в то время как Германия несет особую ответственность перед Израилем.

## Неуклонное требование: Освободить Гилада Шалита!

28 августа 2011 года Гиладу Шалиту исполнилось 25 лет. К этому моменту он являлся пленным заложником террористической организации Хамас уже 1890 дней. В 2006 году парня, служившего в то время в армии, похитили и насильно вывезли в сектор Газы члены Хамаса. По сей день Шалит пребывает в изоляции, ему отказано в посещениях сотрудников Красного креста. Последние признаки жизни поступили от него более двух лет назад. По поводу дня рождения Гилада Шалита Председатель Еврейской общины Берлина Лала Зюскинд повторила свое требование безоговорочного освобождения заложника и подчеркнула: «Дорогой Гилад, мы не забываем о тебе! Мы будем мысленно с тобой, пока ты не сможешь вернуться на свободу и к твоей семье».

## Вандализм на кладбище

В конце августа на Еврейском кладбище Вайсензее были обнаружены значительные повреж-

denia wie минимум 16 Gräber und Entwendung 47 Gegenstände, in erster Linie – metallischer Gegenstände. Verantwortliche der Gemeinde zu den Fragen der Kultur, Grigorij Kristal, entschieden über diesen Schritt. Nur im April wurden die Arbeiten zur Wiederherstellung einiger Gräber. Materielle Schäden von Vandalismus betragen etwa 100 Tausend Euro. In letzter Zeit auf Friedhöfen Berlins immer häufiger Diebstahl metallischer Gegenstände. Jüdische Gemeinde meldete einen schweren Schaden an die Polizei, die einen verstärkten Patrouille in diesem Bereich. In mehreren Orten wurden Überwachungskameras installiert. Polizei bittet Händler um Aufmerksamkeit bei Kauf von Gegenständen.



### Stetige Forderung: Free Gilad Shalit!

Am 28. August 2011 wurde Gilad Shalit 25 Jahre alt – und befand sich bis dahin bereits seit 1890 Tagen in Geiselhaft der Terrororganisation Hamas. 2006 war der damalige Soldat von Hamas-Leuten entführt und in den Gaza-Streifen verschleppt worden. Bis heute wird Shalit isoliert, Besuche durch das Internationale Rote Kreuz werden ihm verweigert, seit über zwei Jahren gibt es kein Lebenszeichen von ihm. Auch die Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, Lala Süsskind, hat Gilad Shalits Geburtstag zum Anlass genommen, erneut seine sofortige und bedingungslose Freilassung zu fordern und versicherte: »Lieber Gilad, wir vergessen Dich nicht! In unseren Gedanken sind wir bei Dir – bis Du endlich wieder zu Deiner Familie und in die Freiheit zurückkehren kannst.«

Zu seinem 25. Geburtstag haben Gilads Eltern einen offenen Brief an ihn geschrieben, der auf der Website der Botschaft des Staates Israel zu lesen ist: [www.botschaftisrael.de/2011/08/26/brief-von-noam-und-aviva-shalit/](http://www.botschaftisrael.de/2011/08/26/brief-von-noam-und-aviva-shalit/)

### Durban III ohne Deutschland

Deutschland hat an der umstrittenen Anti-Rassismus-Konferenz »Durban III« (nach dem ersten Treffen 2001 in Durban/Südafrika benannt) am Rande der alljährlichen UN-Vollversammlung im September in New York nicht teilgenommen. Bei der letzten Konferenz 2009 in Genf (auch sie ohne deutsche Beteiligung) hatte der iranische Präsident Ahmadinejad seinen Auftritt zu wüsten Beschimpfungen gegen Israel genutzt. Der Zentralrat der Juden hat den Verzicht der Bundesregierung auf eine Teilnahme begrüßt. Sein Präsident Dieter Graumann hatte die Konferenz zuvor einen »organisierten Schauprozess gegen Israel« genannt, »ein böses Hass-Fest«, das für »Doppel-moral in der internationalen Politik« stehe. Vor Deutschland hatten bereits die USA,

### Herzlichen Glückwunsch an den alten und neuen Regierenden Bürgermeister von Berlin, Klaus Wowereit – hier beim »Pulsmessen« Ende August bei der Einweihung des neuen Operationssaales im Jüdischen Krankenhaus in der Heinz-Galinski-Straße

MARGRIT SCHMIDT

Kanada, Australien, Italien, die Niederlande, Österreich und Tschechien ihre Teilnahme abgesagt. Bundesaußenminister Guido Westerwelle (FDP) begründete die deutsche Entscheidung damit, dass dieses Treffen als Bühne für antisemitische Parolen genutzt werden könnte und Deutschland eine besondere Verantwortung gegenüber Israel habe.

### Vandalismus auf dem Friedhof

Auf dem jüdischen Friedhof Weißensee wurden Ende August erhebliche Beschädigungen an mindestens 16 Grabstellen und der Diebstahl von 47 Gegenständen, vor allem Metallgefäßen, entdeckt. Der Kultusdezernent der Gemeinde, Grigorij Kristal, verurteilte die Diebstähle auf das schärfste. Erst im April waren an einigen der Gräber Sanierungsarbeiten abgeschlossen worden. Der materielle Schaden beläuft sich auf rund 10 000 Euro. Metalldiebstähle mehren sich inzwischen auf den Berliner Friedhöfen. Die Jüdische Gemeinde hat die schweren Sachbeschädigungen bei der Polizei angezeigt, die nun verstärkt vor Ort Streife fährt. Teilweise werden auch Überwachungskameras eingesetzt. Außerdem wurden auch Metallhändler gebeten, aufmerksamer beim Ankauf von Metall zu sein.

### Retterinnen Hans Rosenthals geehrt

In der Bernhard-Bästlein-Straße 22 in Lichtenberg, wo sich früher die Laubenkolonie »Dreieinigkeits« befand, wurde am 8. September ein kleines Denkmal für drei mutige Frauen – Ida Jauch, Emma Harndt und Maria Schönebeck – eingeweiht. Sie hatten hier von 1943 bis 1945 den späteren Showmaster Hans Rosenthal (»Dalli Dalli«) versteckt und mit Lebensmitteln versorgt. Hans Rosenthal (1925–1987) konnte sich retten, sein kleiner Bruder Gert wurde ermordet. Bei der Gedenktafelenthüllung waren auch Rosenthals Witwe Traudl und sein Sohn Gert sowie Lala Süsskind, Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde, und Bezirksbürgermeisterin Christina Emmrich, Bundestagsvize Petra Pau und die Senatoren Katrin Lompscher und Harald Wolf zugegen. Das Bezirksamt Lichtenberg hat den Titel »Gerechte unter den Völkern« für die drei Retterinnen in Yad Vashem beantragt.

### Großhandel für Koschere Lebensmittel Lampart Vertriebs GmbH

Riesige Auswahl von erlesenen Weinen und Spiriten aus Israel, Italien, Frankreich  
Koschere Delikatessen, Fleisch von Spitzenqualität und andere Spezialitäten

Lampart Vertriebs GmbH  
Damaskusstr. 31, 10711 Berlin  
117 Adenaplatz oder Bus: Lehrinnsplatz  
Tel: 030/31 01 96 80/81  
Email: info@lampart.de



### SERVICESTELLE

Jüdische Gemeinde zu Berlin  
Mo – Do 9 – 18 Uhr · Fr 9 – 15 Uhr  
Gemeindehaus · Fasanenstraße 79-80

**TELEFON 880 28 - 0**

Evрейская община

**СПРАВОЧНАЯ СЛУЖБА**

пн.–чт. (9–18) · пт. (9–15)



### KRIEG HOLOCAUST GEDENKEN

EINE AUSSTELLUNG  
DES WEISSRUSSISCHEN  
STAATLICHEN MUSEUMS  
DER GESCHICHTE  
DES GROSSEN VATERLÄNDISCHEN  
KRIEGES 1941–1945, MINSK

23. SEPTEMBER – 17. NOVEMBER 2011  
DEUTSCH-RUSSISCHES MUSEUM  
BERLIN-KARLSHORST

MUSEUM МУЗЕЙ  
BERLIN BERLIN  
KARLSHORST  
КАРПСХОРСТ

# Следы утерянной коллекции

Выставка в Centrum Judaicum посвящена памяти первого Еврейского музея Берлина 1933–1938

С названием «Еврейский музей Берлина» едва ли не каждый связывает знаменитое здание Либескинда и соответствующую экспозицию. Немного известно, что с 1933 по 1938 гг. в Берлине уже существовал еврейский музей мирового значения. Он открыл свои двери 24 января 1933 года на Ораниенбургер Штрассе 31 (рядом с Новой синагогой на втором этаже), и в свое время являлся не только самым крупным музеем, но и первым ев-

ювелира Альберта Вольфа, который в 1905 году завещал свою обширную коллекцию иудаики Еврейской общине Берлина. Но публично она была выставлена лишь в 1917 году под названием «Собрание предметов искусства Еврейской общины Берлина» на Ораниенбургер Штрассе 29. Недостаточно обеспеченная средствами, эта коллекция привлекала мало внимания, пока ею не занялся искусствовед Карл Шварц, который был

Не в последнюю очередь музей был «для наших измученных единоверцев местом для передышки, где они могут на время забыть о своих заботах», как выразился последний директор музея Франц Ландсбергер.

После окончания войны в 1945 году в подвале бывшей Палаты культуры Рейха в Шарлоттенбурге были обнаружены 280 картин музея. Они стали предметом реституционного процесса и в последствии разошлись по всему миру – в Израиль, США и Великобританию. Теперь же, 70 лет спустя, их репрезентативную подборку можно впервые посмотреть по соседству с музеем, в исторических помещениях Новой синагоги на бывшей женской галерее. Среди вывешенных картин – «Вечер Субботы» Мориса Оппенгейма (прим. 1866), «Потсдамер платц ночью» Лессера Ури (1928) и автопортрет Макса Либермана.

При этом оформление выставки повторяет бывший вестибюль музея, в котором посетителя встречали «Пророк» Штайнгарта, скульптура Арнольда Цадикова «Давид» и бюст Мозеса Мендельсона работы Жан-Пьера Тассера. Прочие картины, которые висели в помещении – например, работы Самуила Хиршенберга и Феликса



Die Kuratoren der Ausstellung haben rekonstruiert, wo sich die Räume des Museums befanden. Heute sind hier im 2. Stock des Seitenflügels der Oranienburger Straße 31 Gemeindebüros untergebracht FRANZISKA OLHORN



Lesser Ury. Potsdamer Platz bei Nacht, 1928

THE ISRAEL MUSEUM, JERUSALEM

рейским музеем нового времени, чем был обязан современному способу презентации экспонатов и педагогической программе. 10 ноября музей был закрыт национал-социалистическими властями, а его коллекция конфискована. Изображенная на нашей обложке миниатюра «Госпожа Енох из Щерача», также входившая в собрание музея, после конфискации была похищена и вывезена в Польшу, а позднее через Россию вернулась в Берлин.

Сотрудники Centrum Judaicum впервые восстановили списки музейного фонда и занялись поисками отдельных экспонатов – задача отнюдь не легкая, так как описи тех времен так и не были найдены и их пришлось реконструировать из разных источников. Некоторые предметы удалось вернуть для проведения выставки.

Основой коллекции было дарение дрезденского

штатным сотрудником музея с 1927 года, а с 1930 руководил коллекцией. Под его руководством она была не только преобразована в музей, но и оформлена по современной концепции. После этого собрание стало расти. В него входили картины, культовые предметы, объекты древности и народного искусства, монеты и медали. В 1934 году графическая коллекция уже включала в себя около 10 000 листов и столько же фотографий и диапозитивов, используемых в исследовательских целях. В полном соответствии с максимальной, сформулированной на учредительном собрании музейного общества в 1929 году – «отражать еврейское культурное творчество с древних времен до наших дней» – были приобретены такие значительные произведения, как «Молящийся еврей» Марка Шагала или монументальное полотно Якоба Штайнхардта «Пророк», которое теперь считается иконой экспрессионизма и является единственной сохранившейся крупной картиной коллекции.

После прихода к власти национал-социалистов, весенние выставки в Еврейском музее стали для художников и скульпторов, получивших запрет на профессию, одной из редких возможностей выставить и продать свои произведения. Музей оставался одним из немногих мест, где еще собирали и публично выставляли работы Йозефа Израэlsa, Камилла Писсарро, Лессера Ури и других. Экспозиции, посвященные важным еврейским мыслителям, предназначались в первую очередь для молодых посетителей: здесь они могли обрести еврейское самосознание, познакомиться с еврейским искусством, обычаями и ценностями.



Jakob Steinhardt. Der Prophet, 1913/1914 EIGENTUM DES JÜDISCHEN MUSEUMS, JÜDISCHE GEMEINDE ZU BERLIN

Нусбаума – исчезли без следа, как и другие объекты. Но все же, в результате проведенного поиска удалось найти несколько бывших экспонатов. Среди прочих, на время экспозиции в Берлин возвращается медный сосуд 1832 года, когда-то служивший для умываний в старейшей синагоге Берлина на Хайдеройтергассе, а сегодня хранящийся в Еврейском Историческом Институте в Варшаве.

САРА КУЗНИЦКИ

# Spuren einer verlorenen Sammlung

Eine Ausstellung im Centrum Judaicum erinnert an das erste Berliner Jüdische Museum 1933–1938

Beim Begriff »Jüdisches Museum Berlin« denken die meisten an Libeskind's berühmten Bau mit seiner Sammlung. Nur Wenigen ist bekannt, dass Berlin von 1933 bis 1938 bereits schon einmal ein Jüdisches Museum von Weltrang besaß. Am 24. Januar 1933 in der Oranienburger Straße 31 – neben der Neuen Synagoge in der zweiten Etage des Vorder- und Seitengebäudes – mit viel Prominenz eröffnet, war es seinerzeit nicht nur das größte, sondern mit seiner modernen Präsentation und einem pädagogischen Programm auch das erste jüdische Museum der Moderne. Nur eine Woche nach der Eröffnung traten die Nationalsozialisten die Macht in Deutschland an. Die brutale Verdrängung der Juden aus Gesellschaft und Kultur begann. Am 10. November 1938 wurde das Museum von den Nazi-Behörden gewaltsam geschlossen, seine Sammlung beschlagnahmt. Auch die Miniatur auf unserem Cover, die eine »Frau Enoch aus Scieracz« zeigt, war Eigentum des Museums, wurde nach der Beschlagnahmung 1938 geraubt und in Polen ausgelagert und kehrte später über Russland nach Berlin zurück.

Erstmals hat nun das Centrum Judaicum unter Leitung von Hermann Simon und Chana Schütz die Bestände des Museums und deren Verbleib recherchiert (ein schwieriges und mühevolleres Unterfangen, da die eigentlichen Bestandsverzeichnisse verschollen geblieben sind und die Sammlung aus verschiedensten Quellen rekonstruiert werden musste) und einige Stücke für eine Ausstellung zurückholen können.

Den Grundstock für das Museum hatte eine Schenkung des Dresdner Juweliers Albert Wolf gelegt, der 1905 seine umfangreiche Judaica-Sammlung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin vermachte. Doch erst 1917 wurde sie unter dem Namen »Kunstsammlung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin« in den Verwaltungsräumen der Oranienburger Straße 29 der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Finanziell schlecht ausgerüstet, führte die Sammlung zunächst ein Schattendasein, was sich erst durch das Engagement des Kunsthistorikers Karl Schwarz ändern sollte, der seit 1927 am Museum angestellt, ab 1930 die Leitung der Sammlung übernahm. Unter seiner Ägide wurde sie nicht nur in ein Museum überführt, sondern auch inhaltlich einem modernen Konzept unterstellt. Die Kunstsammlung wuchs enorm an. Ihr Bestand umfasste Gemälde, Kultgeräte, Objekte des Altertums und der Volkskunst, Münzen und Medaillen. 1934 hatte die grafische Sammlung bereits etwa zehntausend Blatt sowie ebenso viele Fotos und Diapositive, die für Forschungszwecke genutzt wurden. Ganz im Sinne der von Max Osborn in der Gründungsversammlung des Museumsvereins 1929 betonten Maxime »ein Spiegelbild jüdischen Kunstschaffens von der ältesten Zeit bis auf unsere Tage« zu sein, wurden bedeutende Kunstwerke erworben: der »Jude im Gebet« von Marc Chagall (1913/14) oder auch das Monumentalgemälde »Der Prophet« von Jakob Steinhardt (1913/14) – heute eine Ikone des

Expressionismus und einziges erhalten gebliebenes großformatiges Bild des Bestandes. Nicht minder bedeutend war die Sammlung modernen Kultgeräts, die Schwarz, der sich nicht »nur« als Kurator verstand, sondern auch als direkter Auftraggeber für Künstler fungierte, zusammentrug. Er erwarb – so fanden Chana Schütz und ihr Team heraus – zum Teil extra für das Museum angefertigte Arbeiten von Kunsthandwerkern wie Ludwig Yehuda Wolpert,

der ehemaligen Reichkulturkammer in Charlottenburg 280 Gemälde der Museumssammlung wiedergefunden. Die Bilder wurden Gegenstand eines Restitutionsverfahrens und im Zuge dessen über die ganze Welt, nach Israel, in die USA und nach Großbritannien verteilt. Eine repräsentative Auswahl – darunter Werke von Moritz Oppenheim wie »Sabbatnachmittag« (um 1866), Lesser Urys berühmtes Werk »Potsdamer Platz bei Nacht« (1928) oder ein



Jüdisches Museum Eingangshalle, ca. 1933

STIFTUNG NEUE SYNAGOGUE BERLIN – CENTRUM JUDAICUM

Harry Rosenthal oder Bernhard Friedländer. Sie sind heute ausnahmslos verloren. Stellvertretend wird in der Ausstellung eine Etrog-Dose von Emmy Roth gezeigt, die sich seit 1930 in der Neuen Sammlung München befindet.

Nach dem Machtantritt der Nationalsozialisten bot das Museum den vom Ausstellungs- und Berufsverbot betroffenen Künstlern in Frühjahrsausstellungen Möglichkeiten ihre Werke zu zeigen und zu verkaufen. Es war einer der wenigen Orte, in denen Werke von Künstlern wie Josef Israels, Camille Pissaro oder Lesser Ury noch gesammelt und öffentlich gezeigt wurden. Identitätsstiftende Ausstellungen, die sich bedeutenden jüdischen Gelehrten widmeten, wandten sich vor allem an die jüdische Jugend – hier wurde sie mit Kunst und jüdischen Gebräuchen und Werten vertraut gemacht. Nicht zuletzt war das Museum ein Ort, der »unseren gequälten Glaubensgenossen eine Erholungsstätte bedeutet, in der sie eine Weile ihre Sorgen vergessen«, wie Franz Landsberger konstatierte (er war der nach Karl Schwarz und Erna Stein letzte Museumsdirektor).

Nach Kriegsende 1945 wurden in den Kellerräumen

Selbstbildnis Max Liebermanns werden nun in unmittelbarer Nachbarschaft des Museums, in den historischen Räumen der Neuen Synagoge auf der ehemaligen Frauenempore, nach 70 Jahren erstmals wieder gezeigt.

Die Ausstellung rekonstruiert dabei auch die einstige Eingangshalle des Museums mit Steinhardts »Prophet«, Arnold Zadikows Skulptur »David« (1921) sowie Jean Pierre Tassearts Moses Mendelssohn-Büste (1795). Die damals ebenfalls dort ausgestellten Bilder, unter anderem von Samuel Hirszenberg und Felix Nussbaum, sind weiterhin verschollen, wie die meisten anderen Objekte auch. Dennoch konnten dank der bisherigen Recherchen auch einige Stücke auffindig gemacht werden: Unter anderem kehrt für die Dauer der Ausstellung ein kupfernes Waschgefäß von 1832 zurück, das aus der ältesten Berliner Synagoge in der Heidereutergasse stammt und sich heute im Jüdischen Historischen Institut in Warschau befindet.

SARAH KUZNICKI

»Auf der Suche nach einer verlorenen Sammlung. Das Berliner Jüdische Museum 1933–1938«: bis 30. 12., So–Mo 10–20, Di–Do 10–18, Fr 10–14 Uhr. 3,-/2,50

# VERANSTALTUNGEN OKTOBER 2011

## SCHABBATOT & FESTTAGE

- Fr 30** 2. Tag Rosch Haschana > 18.29  
**Sa 1** Haasinu < 19.36  
**Fr 7** Kol Nidre > 18.13  
**Sa 8** Jom Kippur < 19.20  
**Mi 12** Erew Sukkot > 18.02  
**Do 13** 1. Tag/1. Abend Sukkot  
**Fr 14** 2. Tag Sukkot > 17.57  
**Sa 15** Chol Hamoed Sukkot < 19.05  
**Mi 19** Erew Schemini Azeret > 17.46  
**Do 20** Schemini Azeret / Erew Simchat Tora  
**Fr 21** Simchat Tora > 17.42  
**Sa 2** Bereschit < 18.51  
**Fr 28** > 17.28  
**Sa 29** Parascha Noach < 18.37

## JÜDISCHE GEMEINDE-VERANSTALTUNGEN

Gemeindehaus, Fasanenstraße 79-80, 10623 Berlin, T. 880 28-0

- Di 4 Jüdische Chorgruppe**  
 17.00 Probestunden (jeden Di)  
**Mi 5 Kinderensemble Bim Bam**  
 16.30 (+ So 11.30)  
**Mi 5 Lesung von Steven Bloom:**  
 19.00 »Die menschliche Schwäche« (engl./dt.) Moderation: Sandra Anusiewicz-Baer. Kleiner Saal  
**Mo 10 Child Survivors**  
 14.00 14–17 Uhr, jeden 1. Mo im Monat  
**Mi 26 Repräsentanten-**  
 18.30 **versammlung**  
**Do 27 Heinz-Galinski-Preis-Verlei-**  
 19.30 **hung an Prof. W. Michael Blumenthal.** Großer Saal des Centrum Judaicum, Oranienburger Straße 29, 10117 Berlin

## INTEGRATHEK / »BNEJ OR«

Passauer Straße 4, T. 219 12281

- Di 4 Workshop** »Vorbereitung zum  
 10.00 Vorstellungsgespräch« (Di)  
**Di 4 Bewerbungstraining**  
 12.00 (Di, Do)  
**Di 4 Lesetheater** »Mendel & Söhne«  
 11.00 Probestunden und Lesungen (Mo, Di, Fr)  
**Mi 5 Einbürgerungsberatung/**  
 10.00 Vorbereitung (Do)  
**Mi 5 Kommunikationstraining** für  
 10.00 MAE-Kräfte (Mi)  
**Do 6 Workshop** »Briefwechsel mit  
 11.00 Behörden« (Mi)  
**Do 6 Beratung** und Schulung für  
 15.00 Multiplikatoren (Mi)  
**Mo 10 Klubleiterberatung &**  
 10.00 -schulung (ganztägig) (Mo)  
**Mi 26 MAE-**  
 15.00 **Abschlussfeier**

## Mi 26 Dom Deribas e.V. Bei uns zu

17.00 Gast: Prof. Dr. Kh. Barabaner, Vorsitzender der Jüdischen Gemeinde Tallins (Estland)

## JÜDISCHES MUSEUM BERLIN

Lindenstraße 14, 10969 Berlin

## Di 4 Lesung mit dem Schriftsteller

19.30 **Zafer Senocak:** Was ist so schwierig am Deutschsein heute? Großer Saal, 2. OG

## Mi 5 Podiumsdiskussion »Wir erinnern (uns) – aber wie?

19.00 Historische Einblicke und politische Ausblicke der deutschen Einwanderungsgesellschaft«. Anmeldung: geschichte@network-migration.org, Fax 83228 236

## Mo 10 Türk gibi basla, Alman gibi

19.30 **bitir – A German Mind with a Turkish Heart,** Dokumentarfilm von Murat Seker (Deutsch/Türkisch), Auditorium, Karten: T. 25993 488 oder reservierung@jmberlin.de

## Di 11 Lizzie Doron:

19.30 »Das Schweigen meiner Mutter«; mit der Autorin und der Übersetzerin Mirjam Pressler. Großer Saal, 2. OG, Karten 9,-/ 7,-, T. 8824250

## Mo 17 Thomas Blubacher:

19.30 Paradies in schwerer Zeit; mit dem Autor Großer Saal, 2. OG, Karten 9,-/ 7,-, T. 8824250

## Mo 24 Konzert Daniel Barenboim &

19.00 die Staatskapelle anlässlich des 10-jährigen Jubiläums: 7. Sinfonie von Anton Bruckner, Karten 15,- bis 42,-, www.staatsoper.de, T 20354555

## Di 25 Literarischer Stadtrundgang.

20.00 **Einführung: Daniel Libeskind,** 9,-/ 7,-

## Do 27 Konzert.

18.00 »Die Ohrbooten« & die Gewinner des JMB-Bandwettbewerbs, Eintritt frei

## Fr 28 Auftaktveranstaltung »Eine

20.00 **kleine deutsche Volkskunde,** 7,-/ 5,-

## Sa 29 Symposium. »Juden, Türken

10.00 **und andere Deutsche.** 13,-/ 9,- (inkl. Konzert Fr), –22 Uhr

## So 30 »Zimmer frei im Haus der Tiere.«

11.00 Buchvorstellung

## So 30 Fest »Wir feiern Geburtstag«,

10.00 bis 19 Uhr, Eintritt frei

## Mo 31 »Wir sitzen im Süden«,

19.30 Dokumentarfilm von Martina Priessner (Dt./Türkisch. Auditorium. Karten: T. 25993 488 oder reservierung@jmberlin.de

## JÜDISCHE VOLKSHOCHSCHULE

Gemeindehaus, Fasanenstraße 79-80, 10623 Berlin, T. 880 28-265

## Di 18 Vortrag Verona Forster:

19.00 »Willy Rosen – Ein berühmter Berliner Schlagerkomponist«. 5,-/3,-

## Do 27 Lesung Howard Jacobson:

19.00 »Die Finkler-Frage«. 9,-/6,-

## KLUB DER KAUKASISCHEN JUDEN

Passauer Straße 4

## So 2 Kranken-

12.00 **besuche**

## So 2 Der Monat Tischri

17.30 mit M. Furer

## So 9 Jom

17.00 **Kippur**

## Do 13 Gemeinsame

14.00 **Spiele**

## So 16 Sukkot

16.00 **Feier**

## Do 20 Simchat Tora

16.00 **Feier**

## So 30 Gmilut Chasadim

17.00 mit M. Furer

## KLUB DER KRIEGSVETERANEN

Gemeindehaus, Fasanenstr. 79

## Di 11 Vortrag V. Oks:

15.00 Die Erweiterung des Territoriums der UdSSR in den Jahren 1939-1941 und das Schicksal der Juden in diesen Gebieten / *Lekция. В.Окс «Расширение в 1939-1941 годах территории СССР и судьбы евреев на этих новых территориях».*

## Di 25 Literarisch-musikalische

15.00 **Kompositionen:** A. Melman & A. Schwarzband (Klavier), N. Gaydoukova (Gedichte)/ *Литературно-музыкальная композиция в исполнении А. Мельман и А.Шварцбанд (фортепиано) и Н.Гайдуковой (стихотворения).*

## PROJEKT »IMPULS«

T. 880 28-404, Svetlana Agronik Oranienburger Str. 29, 3. Et.

## So 2 Theaterstudio für junge

17.00 Erwachsene »Karamasoff Sister« (18-30 J.) mit Mascha & Daniel (Moskau-GITIS-Tel-Aviv), T. 25099708, 0152-27360919 (Mi/So)

## Di 4 Englisch für Fortgeschrittene

17.30 mit Marianna Prigozina. *Английский для знающих основы. Т. 0152-04683422 (Di/Do)*

## Di 4 Tanzgruppe »Jachad« mit

18.00 L. Schein. *Современные еврейские танцы. Т. 880 28-166. Oranienburger Str. 31, Sporthalle (Di)*

## Mi 5 Deutsch-Konversation mit B.

14.30 Grimm. *«Говорим по-немецки в кругу друзей». Тема 1-й встречи «Летний отпуск». Запись в группу по т. 880 28-404.*

## Oranienburger Str. 29,

Seminarraum, 1. Et. (Mi)

## So 9 Fahrradausflug nach Beeskow

10.00 – *старинный город с XII в., са. 25 Km. Treff: Bhf. Friedrichstraße, Reisezentrum. Tel. 880 28-404, 0176-68269526*

## Mi 12 Hokusai-Retrospektive im

Martin-Gropius-Bau mit Natalia Holler. Anmeldung: 880 28-404.

## So 23 Stadtführung mit Ludmila

11.00 Buditsch. *Экскурсия «Район писателей в Грюневальде: Лион Фейхтвангер и другие». Treff: S-Bahn Grünewald, 2,-*

## Mo 24 »Kinosaal« mit Nata Merenko-

18.00 va. Film *«Человек у окна», Россия, 2010, мелодрама. Реж. Д. Месхиев. В ролях: Ю. Стоянов, М. Звонарева, С. Гармаш, В. Вдовиченко. Oranienburger Str. 29, Seminarraum.*

## Sa 29 Filmpräsentation »Der Meister

19.30 und Margarita«, Igor Vernik (Moskau). *Реж. Ю. Кара. В ролях: В. Раков, А. Вертинская, В. Гафт, Н. Бурляев, М. Ульянов и др. Fasanenstr. 79-80. 8,-/6,-*

## So 30 Emil Vernik (Moskau), н. а.

18.00 *России, засл. деят. искусств. Презентация книги «Мой радиотеатр». Видеофрагменты выступлений в доме Актера-2011: А. Джигарханян и др. Встречи с В. Марецкой, Р. Пляттом, О. Ефремовым, А. Мироновым. Аудиозаписи с участием О. Борисова, И. Смоктуновского, А. Тарасовой. Oranienburger Str. 29. 5,-/3,-*

## Mo 31 Vadim Vernik (Moskau)

19.00 *TV-Journalist. Клуб интересных встреч. Видеозаписи интервью: У. Лопаткина, А. Шагин и Д. Дюжев. Встречи с Э. Быстрицкой, Г. Волчек, В. Гафтом, В. Познером, Д. Хворостовским, М. Галкиным. 6,-/4,-*

# TISCHRI/CHESchWAN 5772

## SENIORENTREFF

### »ACHVA«

Fasanenstr. 79–80, T. 880 28-245

- Mi 5** **Konzert mit Michael und Marina Kalushny.** Presseschau durch die israelischen Medien
- Mi 19** **Sukkot-Feier** in der Pestalozzi-straße. Karten im Klub
- Mi 26** **Der Komponist Alexander Gutman** (»Panzerkreuzer Potemkin«). Moderation Dr. Rudolf Rosenberg

## TALMUD-TORA-SCHULE

Школа »Талмуд-Тора«, Bella Bairamov, Joachimstaler Str. 13 T. 88 62 54 00/0170-9479718

- So 2** **Jüdische Feste,** Gebete, Musik, kreative Entwicklung und Bastelkurs
- So 2** **Kindersportgruppe** »Ha Koach«. Oranienburger Str. 31 (Sporthalle)
- So 2** **Elternklub:** »Das Vergeben an Jom Kippur«
- Di 4** **Deutsch & Schulvorbereitung** Gruppen & Einzelbetreuung
- Di 4** **Kunst:** Zeichnen, Malerei, Modellieren
- Di 4** **Kinder-Chorgruppe** »Sevivonim«
- Mi 5** **Englischkurs** für Kinder in drei Altersgruppen
- Mi 5** **Schach-Unterricht**
- Mi 5** **Jüdische Chorgruppe** »Zmirot«. Probestunden
- Mi 5** **Jüdische Volkstanzgruppe** »Chaj« mit Larissa Schain
- Do 6** **Rechnen** und logisches Denken
- Do 6** **Frauenseminar:** Vortrag und Film »Das Wasserschöpfest – Simchat Bet Hascho'ewa«
- Do 6** **Englischkurs** für Erwachsene
- So 9** **Eröffnung:** Kinderbibliothek. Präsentation справочной, учебно-методической, художественной литературы и материалов
- So 9** **Iwrit-Kurs** für Kinder
- Mo 10** **Lev Leachim** »Wir bauen und schmücken die Sukka«
- Mo 10** **Jazzklub:** »Die Ballade« im Jazz.
- Di 11** **Kommunikationstraining** mit J. Mosmann. (Deutsch).
- Di 11** **Schöpferische** Entwicklung: Denken, Lesen, Schreiben.
- Di 11** **Erziehungsberatung:** »Mehrsprachigkeit bei Kindern«

## Do 13 Elternklub: Seminar »Der Lulav

16.00 – Symbole der Einheit Israels«

**So 16** **Ausstellung.** *Выставка детских рисунков к празднику Суккот: «Библейские растения Израиля»*

**So 16** **Party** für Kinder & Eltern: »Sman Simchatenu«. Tänze, Lieder und traditionelle Speisen im TTS.

**So 16** **Wir feiern Sukkot** im Hof

15.00 Oranienburger Str. 29

**Do 23** **Simchat Tora** zusammen mit

15.00 Sportklub »Ha koach«

**Do 23** **Kino-Klub** »Retro« The Jewish

17.00 Cinema – Anthology: Film:

»Against Father's will«. Худ.

фильм »Против воли отца«

**Do 27** **Klub** Freunde Intellektueller

16.00 Spiele (für Erwachsene).

**Do 27** **Kunstseminar:** Kasimir

18.00 Malewitsch. Mod. K. Obretenov

**So 30** **Ausflug** für Kinder: Freilichtmu-

14.00 seum Domäne Dahlem

## TRADITIONSKLUB

### »MASSORET«

Fasanenstr. 79–80, T. 880 28-245

**So 2** **Konzert** M. Bondar (Klavier),

15.00 I. Bondar (Geige): Klassische

Musik *Классическая музыка*

**So 9** **Vortrag** **Rabbiner Boris Ronis:**

15.00 Die jüdischen Herbstfeiertage

*Осенние еврейские праздники*

**So 16** **Konzert L. Grinberg:** Beliebte

15.00 Lieder. *Любимые песни*

**So 23** **Simchat Thora & Jubiläum – 20**

15.00 Jahre Klub »Massoret«. Eintritt

nur mit Einladung. *Вход по пригласительным билетам!*

**So 30** **Konzert** S. Sokolskaja (Geige),

15.00 St. Perevalova (Klavier): Beliebte

klassische Musik. *Популярная классическая музыка*

## TREFFPUNKT HATIKWA

Oranienburger Str. 31, T. 2826826

**So 2** **Bnej Israel.** *Законы и обычаи*

15.00 *праздника «Йом Киппур», К. 107*

**Di 4** **Klub Kiew.** *«По страницам*

15.00 *жизни и судьбы Василия Гроссмана» (С. Руссова). Произведения Вивальди, Моцарта и др. (Л. Лицоукова и А. Элтер – Ромберг-дуэт, Потсдам). Мифгаш*

**Mi 5** **Bildungszentrum.** *Консультация*

15.00 *для гимназистов старших классов «Теория вероятности», Э. Шуб. К. 203*

**Mi 5** **Klub Moskau.** *«Из истории*

17.00 *берлинских евреев», вед.: Л. Голод. Гость клуба – Рудольф Розенберг. Мифгаш*

**Do 6** **Klub Bakinez.** *Дни трепета:*

18.00 *«Йом Киппур и его значение для каждого еврея». Мифгаш*

## So 9 Bnej Israel.

15.00 *«Не дай себя в обиду» – умение отвечать на колкости или словесный бумеранг. К.107*

**Mo 10** **Bildungszentrum.** *Консультация*

15.00 *для гимназистов «Решение задач по генетике», д-р А. Шевченко. К. 210*

**Mo 10** **Kunst- und Literaturklub.**

16.00 *Чтение новых произведений поэзии, прозы и публицистики. Подготовка к вечеру памяти Марка Шейнбаума, К. 214 (+17., 24., 31.10.)*

**Di 11** **Klub Leningrad.** *Литературно-*

15.00 *музыкальный вечер: «Поэты пушкинской поры», отв. И. Кендель. Мифгаш*

**So 16** **Bnej Israel.** *Праздник Суккот:*

15.00 *«Почему мы должны сидеть в шалаше?». К. 107*

**Di 18** **Bikkur Cholim.** *Симхат Тора –*

11.00 *праздник радости. К. 211*

**So 23** **Bnej Israel.** *Праздник Симхат*

15.00 *Тора: «И возрадовался народ...». К. 107*

**Mo 24** **Klub Leningrad.** *Из цикла*

15.00 *«Города Израиля»: Тверия. Прошлое и настоящее. Отв.: С. Гольдберг. Мифгаш*

**Di 25** **Klub Odessa.** *«С Новым годом*

15.00 *дорогие евреи!» – Литературно-музыкальная композиция. Мифгаш*

**Di 25** **Bildungszentrum.** *Семинар по*

15.00 *физике и математике для преподавателей центра. Отв.: проф. Бельный. К. 210*

**Mi 26** **Film:** *»Transit Berlin – Heimatlose*

15.00 *Juden in der Stunde Null« (Regie: Gabriel Heim). Mifgasch*

**Do 27** **Klub Kiew.** *Посещение вы-*

14.00 *ставки «Шедевры итальянского искусства – портреты эпохи Возрождения». Отв.: М. Гендлер, тел.: 462 70 09*

**Do 27** **Veteranenklub** »Nizahon«.

15.00 *Осенние праздники (Д. Призамд). События на Ближнем Востоке (Р. Розенберг). Прогулки по Русскому музею (Э. Кузнецова). Мифгаш*

## TUS MAKKABI

Julius-Hirsch-Sportanlage

– Harbigstraße

**Mo 3** **Makkabinhos Fussball-Ferien-**

9.00 **camp.** Mit Ufuk & Alex. 3.–7.10.

9–15 Uhr. Anmeldung: T. 218 47

08, info@tus-makkabi.de

**So 16** **1. Herren**

12.00 BSV Hürtürkel

## So 16 2. Herren

14.30 BSV Heinersdorf

**So 23** **Senioren**

14.00 SC Staaken

**So 30** **F-Junioren**

10.00 SC Alemannia 06

**So 30** **1. Herren B**

12.00 FC Alemannia 90 Wacker

**So 30** **2. Herren**

14.30 SV Empor Berlin

## WISSENSCHAFTLICHE

### GESELLSCHAFT

*Научное Общество*

Oranienburger Str. 31, Zi 311

**Di 4** **Chemie.** *Konsultationen für*

*Gymnasiasten (+18.10.). Dr. B. Lurik. Anmeldung, Tel. 465 79 72*

**Mi 5** **Physik,** *Mathematik für Schüler*

*+ Studenten (+ 26.10.). Dr. V. Chain. T. 762 373 91*

**Do 6** **Schwierige Fragen** *der*

*Schulchemie + Chemie-Konsultation für Studenten (+27.10.). Prof. V. Mairanowski. T. 465 79 72*

**So 9** **Biologie,** *Genetik. Unterricht für*

*Gymnasiasten. (+23.10.). V. Kochergin. T. 236 271 32.*

**Do 25** **Sitzung.** *Vorbereitung zum*

*Seminar »Vladimir Vernadskii«*

## UND SONST

**So 9** **Buchvorstellung** *Irina Leytus,*

15.00 *Paul Abramowitz: Panevezysyer*

*Mühlen der Geschichte. Eine jüdische Spurensuche in Litauen.*

*Hotel »Savoy«. Eintritt frei*

**So 23** **Ein geistreicher musikalisch-**

12.00 **literarischer Brunch** mit

*Rabbiner Walter Rothschild And*

*The Minyan Boys. Grüner Salon*

*in der Volksbühne, Rosa-Luxemburg-Platz, Karten: 6883323 90*

**Di 25** **Kultur und Identität – deutsch-**

18.00 **jüdisches Kulturerbe im In- und**

**Ausland.** *Konferenz (25.–27.10.)*

*des Moses-Mendelssohn-Zentrums. Centrum Judaicum,*

*Oranienburger Str. 29. Anmeldung: moses@mmz.uni-pots-*

*dam.de, Fax 0331-280 94-50, T. 0331-28 09 40*

# «Мы – не музей Холокоста»

**В сентябре Еврейский музей Берлина отметил свое 10-летие. Его новаторские программы и выставки ежегодно привлекают 750 тысяч посетителей, обеспечивая ему статус одного из популярнейших музеев столицы.**

С металлическим грохотом захлопывается дверь, и посетитель остается один в Башне Холокоста – высоком, мрачном помещении, одном из тех, которые архитектор Даниэль Либескинд назвал «войд», т.е. пустота. В тишине этой башни одинокого посетителя неизбежно поражает вся эмоциональная тяжесть истории. Но обычно это переживание с ним разделяют другие любители культуры. Еврейский музей практически в любое время полон посетителей.

За 10 лет, прошедших со дня его открытия, музей с серебристой облицовкой посетили более 7 миллионов людей. Чаще всего это – туристы, главным образом из таких стран как Италия, Нидерланды и Великобритания.

Школьников обычно приводят сюда на экскурсию, когда они по плану проходят вопросы религии или период национал-социализма. Но: «Мы – не музей Холокоста, а Дом жизни», – подчеркивает сотрудница музея Штефани Хардик. «Со-

гласно нашей основной идее, мы не ограничиваемся темой еврейско-немецких отношений, а посвящаем выставки проблемам современности, и делаем это очень успешно». Лучшим примером этого подхода является, например, выставка фотографий из Дарфура или актуальная специальная выставка «Краеведение» (см. на стр. 21).

Своим успехом музей обязан и концептуальному решению показывать евреев не в роли жертв и экзотов, а как людей, как активных деятелей и граждан, как соседей. Ведь история немецко-еврейских отношений началась не в 1933 году, а 2000 лет назад. Эта история полна пересечений и сюрпризов, которые умело используют кураторы музея, подавая их порой с изрядной порцией самоиронии и с самых неожиданных ракурсов. Здесь встречаются еврей-берлинцы в баварском горном костюме, переходящий кубок еврейской команды по гребле – множество умно расположенных, привлекающих внимание объектов,

несущих в себе не только момент неожиданности, но и скрытый смысл. Стоит вспомнить, к примеру, выставку «Еврейские клише» о том, что считается типичным для

Здание музея, построенное по проекту Даниэля Либескинда – один из главных факторов успеха. Очень популярен и его «Сад Изгнания», где на 49 высоких бетонных стелах растут лохи, а наклонная почва вызывает в посетителе чувство неуверенности.

«Головы» музея – 120 постоянных и около 400 внештатных сотрудников – очевидно являются кладезем идей



*Luftaufnahme Jüdisches Museum Berlin*

© JMB, GÜNTER SCHNEIDER

евреев, или экспозицию о связи еды с религией.

Чем этот музей привлекает посетителей? Многие приходят даже не из-за экспозиции, а ради архитектуры здания, построенного в стиле деконструктивизма. По существу, журналистка Сузи Хендрикс из Бельгии тоже интересовалась только постройкой. Теперь, после посещения, она говорит: «Немецко-еврейская история была мне известна только с 1933 года. Я очень тронута тем, что смогла ознакомиться с историей предыдущих столетий. Я рассматривала эти экспонаты целых три часа!» Испанцу Андресу Исагирре, который пришел сюда по рекомендации в своем путеводителе, понравилась приятная атмосфера в музее: «Сотрудники безопасности, проверявшие нас на входе, были очень приветливы, гиды музея охотно отвечали на вопросы, а вся экспозиция свежее и жизненнее, чем в других музеях». Группа школьников из Пфальца не совсем разделяет этот восторг. 15-летним девочкам было трудно сориентироваться в коллекции. Тем не менее, их глубоко впечатлила архитектура здания, особенно Башня Холокоста.

и обладают неисчерпаемой энергией. К многочисленным выставкам, симпозиумам, концертам и публичным чтениям музея теперь добавится еще и «Академия», которая будет заниматься вопросами миграции и интеграции, а также проблемами отношения большинства и меньшинств в обществе. Руководство музея особенно дорожит образовательной программой. Если принять во внимание, что последние свидетели национал-социализма уходят из жизни, что молодые посетители музея часто индифферентно относятся к этой теме и даже незнакомы с евреями, а многие из них растут в мусульманской или арабской среде, педагогическую концепцию музея можно назвать передовой. Здесь предпринимается все, чтобы преодолеть предвзятость и предрассудки: проводятся чтения на немецком и турецком языках, театральные семинары на тему эмиграции, ознакомительный курс иврита, конкурс школьных музыкальных групп, гиды-мусульмане и многое другое. От всей души поздравляем музей с десятилетием и желаем продолжать в том же духе – до 120!

ЮМ/ЮК



Die Jüdische Gemeinde zu Berlin K.d.ö.R.  
sucht zum 1.12.2011. befristet bis zum 31.12.2012 einen/e

## JUGENDZENTRUMSLEITER/IN

### Aufgabengebiet:

- Entwicklung und Verwirklichung neuer Konzepte der jüdischen Jugendarbeit
- Anleitung, Ausbildung und Coaching der Madrichim
- Organisation der regelmäßigen Aktivitäten im Jugendzentrum
- Durchführung von Veranstaltungen in regelmäßigen Abständen
- Ferienbetreuung in Berlin, sowie Mitwirkung an den Machanot der ZWST in Israel und Europa
- Präsenz und Mitwirkung des Jugendzentrums bei Gemeindeveranstaltungen
- Zusammenarbeit mit jüdischen sowie nichtjüdischen Organisationen
- Repräsentative Auftritte diverser Jugendgruppen musikalischer Art

### Anforderungsprofil:

- Pädagogische oder sozialpädagogische Ausbildung bzw. vergleichbare langjährige Erfahrung
- Fundierte Kenntnisse auf dem Gebiet der jüdischen Religion und Geschichte
- Russisch-, Englisch-, Hebräischkenntnisse wünschenswert
- Bereitschaft der Durchführung von kreativen Freizeittätigkeiten zusammen mit den Jugendlichen
- sicherer Umgang mit Microsoft-Standardanwendungen
- selbstständige, zuverlässige und zielorientierte Arbeitsweise

Die Vergütung erfolgt in Anlehnung des BAT.

Ihre schriftlichen Bewerbungen senden Sie bitte bis 12. 11. 2011 an die Jüdische Gemeinde zu Berlin, Personalabteilung, Oranienburger Str. 28 – 31, 10117 Berlin.

# »Wir sind kein Holocaust-Museum«

**Das Jüdische Museum Berlin feiert dieser Tage sein 10-jähriges Bestehen. Mit 750 000 Besuchern im Jahr und seinen innovativen Programmen und Ausstellungen gehört es zu den beliebtesten Museen der Hauptstadt**

Mit einem metallischen Knall kracht die Tür ins Schloss. Dann ist man allein im Holocaust-Turm, jenem hohen, finsternen Raum des Jüdischen Museums, den der Architekt Daniel Libeskind »Void«, also Leerstelle, nannte. In dem stillen Turm trifft die ganze emotionale Wucht der Geschichte, verkörpert in der Architektur, den einsamen Besucher. Oft allerdings muss man sich das eindrucksvolle Erlebnis mit anderen Gästen teilen. Denn leer ist das Jüdische Museum Berlin so gut wie nie.

Hervorgegangen ist das Museum aus der jüdischen Abteilung des Berliner Landesmuseums im barocken ehemaligen Kammergericht in der Lindenstraße, das heute zum Gebäude-Ensemble gehört. Schon die spektakuläre Architektur des Libeskind-Baus war als leere Hülle für viele Berliner und Touristen ein Publikumsmagnet: Als das ungewöhnliche Gebäude 1999 für die Öffentlichkeit vorab und ohne Sammlung geöffnet wurde, gab es einen enormen Ansturm. Daran hat sich nichts geändert. In den zehn Jahren seit seiner Eröffnung haben mehr als sieben Millionen Besucher das Museum mit der silbernen Außenhaut besichtigt. Meist sind es Touristen, vor allem aus europäischen Ländern wie Italien, den Niederlanden und Großbritannien.

Schulklassen werden in der Regel hierhergeführt, wenn die NS-Zeit oder Religion auf dem Lehrplan stehen. Und doch: »Wir sind kein Holocaust-Museum, sondern ein Haus des Lebens«, sagt Museumsmitarbeiterin Stefanie Hardick. »Die Grundidee, ein Museum zu machen, das sich nicht nur mit deutsch-jüdischen Themen befasst, sondern seine Aufgabe viel breiter sieht und sich mit Problemen der Gegenwart beschäftigt, ist sehr erfolgreich.« Bestes Beispiel für den Anspruch, Gesellschaft abzubilden, sind die mehrfach ausgestellten Kinderzeichnungen und Fotografien aus Darfur, aber auch die aktuelle Jubiläumsausstellung »Heimatkunde«, bei der jüdische und nichtjüdische Künstler über »ihr« Deutschland nachdenken (siehe S. 22).

Ein guter Teil des Erfolgs dürfte der konzeptionellen Idee geschuldet sein, dass das Museum Juden nicht als Opfer und Exoten zeigt, sondern als Men-

schen, als Macher, als Kreative, als Bürger, als Nachbarn, als Deutsche. Die deutsch-jüdische Beziehungsgeschichte hat schließlich nicht erst 1933 begonnen, sondern vor 2000 Jahren. Ein weites Feld mit zahllosen Schnitt-



Junger Besucher vor Kippot-Vitrine im Jüdischen Museum Berlin JMB, S. TOLLKÜHN

punkten und auch Überraschungen – von den Kuratoren gekonnt in Szene gesetzt, oft genug schräg, selbstironisch, aus unerwarteten Blickwinkeln. Ob Berliner Juden in bayrischer Gebirgstracht, der Anzug des ersten israelischen Astronauten als Purimkostüm oder der Wanderpokal eines jüdischen Ruderklubs – es sind gut präsentierte Attraktionen, Hingucker mit Hintergedanken. Erinnert sei an Ausstellungen wie »Typisch jüdisch!« über Klischees, an »Helden, Freaks und Superrabbis« über jüdische Comics, an »It must schwing« über das New Yorker Jazzlabel Blue Note Records, an »Koscher & Co.« über Essen und Religion von Mesopotamien bis in den heutigen jüdische Kochtopf, an die witzige Weihnukka-Ausstellung, jene über Freud und die »PSYCHOANALYSE« oder »10+5=Gott«, die sich mit der Macht der Zeichen in religiösen Kontexten befasste. Viel besucht waren aber auch Ausstellungen wie »Tödliche Medizin« über den nationalsozialistischen Rassenwahn und jene mit den großartigen Fotografien von Alter Kacyzne oder Roman Vishniac.

Für viele Besucher sind es aber gar nicht die originellen Ausstellungen, weshalb sie hierherkommen, sondern die dekonstruktivistische Architektur

ist das zunächst wichtigste Exponat. Die TV-Journalistin Suzy Hendriks aus Belgien interessierte sich eigentlich nur für den Bau. Nun, nach dem Besuch, sagt sie: »Ich war sehr ange-tan. Ich kannte die deutsch-jüdische

Geschichte erst von 1933 an. Ich bin sehr berührt, nun die Historie aus den Jahrhunderten zuvor kennengelernt zu haben. Ich habe mir die Exponate volle drei Stunden angeschaut!« Dem Spanier Andres Izaguierre, der einfach dem Tipp im Reiseführer gefolgt war, gefiel besonders die lockere Atmosphäre: »Die Sicherheitskontrollen sind freundlich, die Hosts mit den bunten Halstüchern sind hilfsbereit und kompetent und es ist nicht so dunkel und verstaubt wie in anderen Museen«. Ganz so begeistert war eine Schülergruppe aus der Pfalz nicht: Die 15-jährigen Mädchen fanden sich trotz Führung nur schwer in der Sammlung zurecht. Die Architektur allerdings, vor allem der Holocaust-Turm, hatte sich ihnen tief eingepägt. Und Margarete Hanke aus Berlin ist ein Fan der besonderen Art: Sie ist sogar Mitglied in der Gesellschaft der Freunde und Förderer des Museums und freut sich immer besonders auf die spannenden Sonderausstellungen.

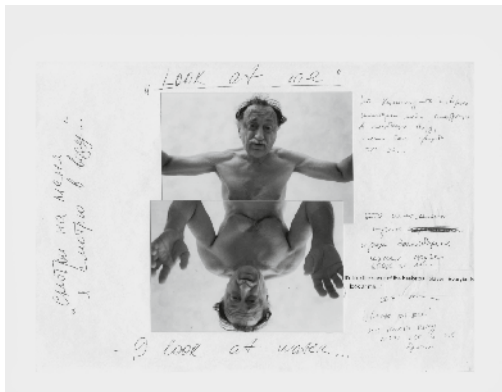
Der Architekt, Daniel Libeskind, hat mit seinem Entwurf wesentlich zum Erfolg des Museums beigetragen – von seinen »Achsen der Kontinuität, des Todes und des Exils«, die das Museum durchschneiden, bis hinein in den »Garten des Exils«, wo auf 49 hohen Betonstelen Ölweiden gedeihen und

der schräge Boden ein Gefühl der Verunsicherung beim Besucher hinterlässt, wie bei jemandem, der seine Heimat verloren hat – durch einen »Unfall der Geschichte«, wie Libeskind es nennt.

Zwischen den bunten Einbauten im Inneren des Hauses und der puristischen Architektur gibt es hier und da auch Konflikte. Libeskind's graphisch ausdrucksvollen Fenster wurden zugunsten der Präsentation im Inneren teilweise sogar abgedeckt. Andererseits sind die schwierigen Raumbedingungen eine besondere Herausforderung – und jedes Ausstellungsteam geht anders und oftmals sehr kreativ mit ihr um.

Den Museumsmachern – wie Cilly Kugelmann, Inka Bertz, dem Direktor Michael Blumenthal und der Crew von 120 angestellten und knapp 400 freien Mitarbeitern – scheinen die Ideen und der Elan nicht auszugehen. Zu all den Ausstellungen, Symposien, Konzerten und einer ansprechenden Homepage (die mit Filmen zu Themen wie »Paradies«, »Kopftuch« oder »Hostie«, Statements einzelner Kuratoren zu gezeigten und nicht gezeigten Objekten oder Hintergrundinformationen schon virtuell zu einem Besuch animiert) bekommt das Museum auf der gegenüberliegenden Straßenseite nun auch noch eine »Akademie«, die ebenfalls Daniel Libeskind entworfen hat. Sie wird sich mit Migrations- und Integrationsfragen und den Problemen von Minderheiten-Mehrheiten-Verhältnissen in Gesellschaften befassen. Denn ihr Bildungsprogramm liegt den Museumsleuten besonders am Herzen. Angesichts der Tatsache, dass die letzten Zeitzeugen sterben, dass die jungen Besucher meist selbst keine Beziehung zum Thema Nationalsozialismus haben und auch keine Juden kennen und dass viele aus muslimischen oder arabischen Kontexten kommen, ist das pädagogische Konzept des Museums wegweisend, denn es versucht Berührungspunkte und Vorurteile auf innovative Weise zu »knacken« – ob mit »Alis wunderbarer Weg« (einer Lesung auf Deutsch und Türkisch), mit »Ist das im Islam nicht auch so?« (einer Führung über die Ursprünge der Weltreligionen), mit Theaterworkshops zum Thema Emigration, einem Hebräisch-Schnupperkurs, dem Schülerbandwettbewerb oder dem Einsatz moslemischer Museumsguides. Herzlichen Glückwunsch zum 10. Geburtstag und weiter so – bis 120!

JUDITH MEISNER/JUDITH KESSLER



Boris Mikhailovs Serie »Look at me I look at Water« zeigt bedrückende Bilder von Obdachlosen in der Ukraine und die Frage »Was soll ein russischer Künstler im Westen tun?«

COURTESY BARBARA WEISS



Yuri Leidermans »An die Kapiton«-Gruppe« hinterfragt die politische Rolle von Kunst und zeigt den Künstler selbst, der eine Fahne mit der Aufschrift »Nieder mit dem Unterdrücker Putin« hält.

JMB, JENS ZIEHE



Julian Rosefeldts aufwändige Mehr-Kanal-Videoinstallation »Meine Heimat ist ein düsteres wolkenverhangenes Land« zitiert Theodor Lessing.

JULIAN ROSEFELDT

## Выставка «Краеведение» в Еврейском музее Берлина

Существует ли национальная общность? Кем считают себя граждане Германии, Восточной или Западной, и проживающие здесь люди иностранного происхождения – российского, турецкого или иного? Как ощущают себя здесь представители разных религий? Координаты привычного самосознания стали перемещаться задолго до того, как Германия, стиснув зубы, признала себя страной иммиграции. С тех пор распад СССР, Воссоединение и жители иностранного происхождения (их почти 20%) ощутили изменили эту страну. Еврейский музей Берлина проводит приуроченную к своему 10-летнему юбилею своеобразную инвентаризацию нашего общества: »betreten« werden.

выставка «Краеведение» посвящена разным аспектам национального самоопределения, понятию «родина», степеням принадлежности к обществу или отстранения от него. Субъективный подход 30 деятелей искусства, произведения которых интерпретируют жизнь в Германии, помогает осветить комплекс этих тем в самых разных ракурсах. Серия фотографий под названием «Я становлюсь немцем» Мазияра Моради, родившегося в

Иране, говорит об отчужденности людей иностранного происхождения. Сестры Энни и Сибель Озтюрк, родившиеся в Турции и в Германии, создали 16-метровую настенную инсталляцию. Поль Броди, перформанс-артист из Калифорнии, представляет аудио-биографию –

Восточной Европы, США и Берлина. Израиль-тянка Майя Зак занялась реконструкцией немецких «Жилых комнат», опираясь на рассказы еврея-берлинца, в 30-е годы бежавшего из родного города. Его воспоминания она превратила в крупноформатные трехмерные картины. Несколько представленных на экспозиции объектов обыгрывают миф германского леса и другие национальные мифы – например, киноинсталляция Юлиана Розенфельда под названием «Моя родина – мрачная страна под облачным небом».

Кураторы выставки пригласили к участию также и берлинцев советского происхождения. Свои взгляды на Германию представляют Юрий Лейдерман (бывший член легендарной московской группы Инспекция Медицинская Герменевтика), Миша Шенброт (мультимедиа), и родившиеся на Украине Алексей Черный (видео) и Борис Михайлов (фотография).

Выставка «Heimatkunde» действует до 29 января 2012 года, ежедн. с 10-20 ч., пон. до 22 ч.. Вход 4,-/2,- евро. Еврейский музей Берлина, Линденитрассе 9-14.



Maya Zacks »Living Room« eines jüdischen Emigranten aus den 1930-er Jahren kann mit 3-D-Brille »betreten« werden.

MAYA ZACK

ряд композиций, созданных из бесед о жизни в Германии. Родившаяся в Боснии Азра Акшамия переплела традиции ислама и Запада. Ее «Dirndlmoschee» (дирндль – женский национальный костюм в южной Германии и Австрии) превращается в молитвенное пространство для трех персон. Объект «Мой багаж» нью-йоркского автора Арнольда Дрейблата состоит из 150 документов истории его семьи, происходящей из

## ZENTRALER JÜDISCHER RELIGIONSUNTERRICHT FÜR GRUNDSCHÜLER/INNEN (KL. 1–6)

Sonntags jeweils 10 bis 15.30 Uhr – an verschiedenen Lernorten!

16.10. Sukkot – Wohnen in Laubhütten und Häusern | 13.11. Schrift und Sprache | 11.12. Chanukka | 15.1. Wie gehen wir miteinander um – Jüdische Ethik I | 19.2. Jüdische Ethik II | 25.3. Wir bereiten Pessach vor | 22.4. Altes und Neues | 20.5. Einladung, mit der ganzen Familie an Limmud teilzunehmen | 10.6. Abschluss – Thema NN

Wir werden basteln, malen, singen und viel Spannendes zusammen lernen! Ein Einstieg ist jederzeit möglich!

Für Anmeldungen & Rückfragen: T. 880 28 253, religionsunterricht@jg-berlin.org

# Viel Gepäck im deutschen Wald

Positionen zu deutschen Wirklichkeiten in der Ausstellung »Heimatkunde« im Jüdischen Museum

Eine große Vitrine mit reichlich schwarz-rot-gold, eine Mischung, die inzwischen Regenponchos und Cola-Flaschen färbt, zusammen mit dem türkischen Halbmond auftritt und für den jüdischen Oberproll Oliver Polak genauso wie für Blondie Claudia Schiffer steht, die in eine Deutschland-Fahne gewickelt, für das »land of ideas« wirbt – Objekte aus dem »Archivraum der Populärkultur«, den die hauseigenen Kuratoren des Jüdischen Museums Berlin für ihre Sonderausstellung »Heimatkunde« bestückt haben. Das Jüdische Museum Berlin blickt zu seinem 10-jährigen Jubiläum auf Gegenwart und Zukunft eines Landes, dass inzwischen fast 20 Prozent Bürger

zwischen Nationalbewusstsein, Heimatgefühl, Zugehörigkeit und Ausgrenzung, zwischen jüdischer Wüste und deutschem Wald!

Neben bekannten Namen wie Via Lewandowski, Durs Grünbein und Micha Ulman stellen sich Newcomer vor wie der junge Israeli Benyamin Reich, der eine fotografische Reise in seine orthodoxe Kindheit unternimmt. Auch Azra Akšamija, die aus Bosnien stammt, befasste sich mit dem Thema Religion »zwischen den Welten«: Aus IKEA-Rollos hat sie traditionelle islamische Fensterverkleidungen gebaut und mit ihrer »Dirndlmoschee«, einem Dirndlkleid, das sich in einen Gebetsraum für drei Personen verwan-



Benyamin Reich, *T'filin schel jad*, 2005

B. REICH



Maziar Moradi, aus der Serie »Ich werde deutsch«, 2008–2011

MAZIAR MORADI

mit »Migrationshintergrund« hat, in dem vertraute Selbstbilder bröckeln und sich die Gesellschaft im Umbruch befindet. Minoritäten, die vom Wohlwollen der Majorität abhängig sind, haben eine besonders sensible Wahrnehmung, weiß Programmdirektorin Cilly Kugelman und hat 30 Künstler – die meisten Bindestrich-Deutsche – eingeladen, ihre subjektive Sicht auf das heutige Deutschland und auf ihre eigene Identität zu präsentieren. Wie geht Deutschland mit seinen Minderheiten um, können Minoritäten hier ein Gefühl des Zuhauseins entwickeln, wie partizipieren sie an der Gesellschaft? Gefragt wurden west- oder ostdeutsch, russisch, türkisch, jüdisch, moslemisch und sonst wie Geprägte und es kann nicht verwundern, dass die Antworten und die Art ihrer Darstellung wie schon der Archivraum der Populärkultur einem großen Panoptikum gleichen, einem Panoptikum auf schwankenden Schrägen, die die Libeskind-Architektur aufgreifen. Was (und wen) es nicht alles gibt in diesem Land

deln lässt, kann sie ihre Religion auch im Bayrischen Wald bei sich tragen.

Der im Iran geborene Maziar Moradi zeigt die Fotoserie »Ich werde deutsch«, verstörende Bilder, die wie Momentaufnahmen aus einem langen Film anmuten, bei dem die eigentliche Geschichte der Dargestellten verborgen bleibt. Anny und Sibel Öztürk aus Frankfurt haben eine 16 Meter breite Fototapete aus deutscher und familiärer Geschichte entworfen; der Kalifornier Paul Brody präsentiert eine Klangbiografie, für die er Gespräche über das Hiersein zu mehreren Kompositionen verdichtet hat. Özlem Günyol lässt ihre Video-Protagonisten eine Art »Stille Post« spielen – es sind Dolmetscher, die Texte aus dem Deutschen ins Türkische und mehrfach hin und zurück übersetzen und dabei je nach Persönlichkeit neue Bedeutungsebenen schaffen.

Mehrere Arbeiten umkreisen das Thema Familien-erinnerung und kollektives Gedächtnis, das sich hier an Orten festmacht. Arnold Dreyblatt gruppiert in

der Installation »My Baggage« 150 Dokumente seiner Familiengeschichte – Faxe, Geburtsurkunden, Reisepässe – aus Osteuropa, USA und Berlin auf durchsichtigem Plexiglas. Die Israelin Maya Zack rekonstruiert deutsche Wohnzimmer nach der Erzählung eines jüdischen Bewohners, der in den 1930er Jahren fliehen musste, als große 3D-Bilder. Clemens Wedemeyer lässt seinen Film »Otjesd« in einer endlosen Warteschlange vor dem deutschen Konsulat in Moskau und am Stadtrand von Berlin spielen.

In Candice Breitz' Arbeit bewegen zehn Neudeutsche ihre Lippen, während die darauf synchronisierten Stimmen deutsches Liedgut tönen lassen – die Kontexte verschieben sich, wo ein Chinese »Unrasiert und fern der Heimat« jöhlt oder einer Ukrainerin »Jenseits von Eden« auf den Mund geschneidert wird. Mit nationalen, emotional hoch aufgeladenen Mythen wie dem deutschen Wald spielen unter anderem Lilli Engel und Raffael Rheinsberg. Sie haben eine begehbare »Naturkunstzelle« gebaut, einen hohen blickdichten Heckenkubus aus echten Eiben – das deutsche Schrebergartenidyll; dem Ungetüm gegenüber steht ein Gedicht von Hans Arp: »Im Wald! Im Wald! Wo die großen grünen Bäume rauschen...«. Hier spielt auch Julian Rosefeldts Filminstallation »Meine Heimat ist ein düsteres wolkenverhangenes Land« – bei ihm ein Szenario mit hohen Felsen und sattgrünen Riesenbäumen, das von Wölfen, singenden Bayern, Rotkäppchen und demonstrierenden Naturschützern bevölkert ist. Maria Theresza Alves hingegen hat überall in Berlin Bodenproben gesammelt und »Berliner Pflanzen« wachsen lassen, die aber ursprünglich auch aus »eingewanderten Samen« stammen.

»Medinat Weimar« ist eine von Ronen Eidelman geschaffene sozial-utopische Bewegung für die Errichtung eines jüdischen Staates in Thüringen. Sonst im Internet aktiv ([www.medinatweimar.org](http://www.medinatweimar.org)) hat er im Museum nun ein »Büro« der Bewegung (samt Schreibtisch mit Familienfoto, das Mel Brooks zeigt) eingerichtet und mit einem Aktivisten besetzt, der Mitgliedsanträge der Besucher annimmt.

Die Ausstellung kommt wohlthuender Weise ohne erläuternde Kommentare aus und überlässt das Interpretieren den Besuchern – und das noch bis 29. Januar, täglich 10 bis 20 Uhr.

JUDITH KESSLER

# דויטשה & גבאנה

שמרי טורים חיפש את הכתובת של קבוצת "הבית" שקמה על מנת לקדם את התרבות הישראלית בברלין וגולה שאפילו שחיא ברנע הומלסית היא בהחלט מצליחה לכבוש לעצמה נישא מבורכת גם ללא קורת גג. לפחות לביתיהם

אפילו ללא ים של ממש וללא מוכר הארטיקים המתולדו שטנדע לוחצים החל אביבים בתור ארון "אני תולך", נפתח לו באנוסס האחרון תוף הים החל אביבו בברלין בזכות קבוצה סביבית של אנשי תרבות כחול לבן שקראה לעצמה בשם "הבית".

אין כתובת לקבוצה מלבד האפסית המקומית של פייסבוק, יחד עם זאת, פועלה של הקבוצה כבר זיכה לתהודה גם מתוך למעלה של הישראלים החדים בברלין.

אחת מהזדמנויות הבולטות של הקבוצה היא מידת ביאלה אהה מיוזמת המפגש הישראלי הצעיר שמסומנו בשם MINK על שמה ועל שם תבונית מורן וקארין שיזמו את המפגשים הרגילים.

ביאלה ה שצברה בברלין קילומטראז' של חמש וחצי שנים כתושבת העיר מספרת כי רעיון הקמת "הבית" נבע מתוך הקונספט של המפגש הישראלי הצעיר. בנוסף לרוח המפגשים, הרעיון התגבש לאור הפרויקטים המתרחשים בעיר וגם מתוך קבוצות של נרמנים שמגלים עניין בישראל במקביל לצורך של אנשים מתוך הקהילה הישראלית עצמה שמחפשים מסגרת לקידום הוצרות מתוך למעלה הישראלית בעיה כלומר ה להגיע בעיקר אל קהל מקומי נרמני.

לקבוצה, שזוהה כעמאית וכלתי ממסדית, יש כוונה ברורה ושידית, ככל האפשר, לפתוח מרכז שיהווה מעין בית תרבות ישראלי. מקום שבו ניתן למגוש תרבות ישראלית.

יש הרבה מקומיים לא יהודים ולא ישראלים, נרמנים שמסתקרנים לדעת מה זו ישראל ומעוניינים להכיר את התרבות הישראלית בלי לבלבל עם משגשים של יחידות או ישראל כפי שהיא משתקפת בתקשורת דרך האינטרנט והחדשותיים של התאודי נרו והפוליטיקה המזרח התיכון המיוערת והמיינעת.

הרעיון הוא לפתוח בית שבו נרמנים יוכלו להיפגש עם התרבות הישראלית בנרמנית או באנגלית לפחות על מנת להוסיף לתרבות כחול-לבן. אם זה דרך מפגשים או דרך תיאטרון, מוזיקה, תערוכות או כל דרך בישי אוסנונית שהוא.

בית, כאשר ה ברנע אין, אולם פרויקטים כבר החלו לצוץ בלוקייטינים שונים. על הפרויקט עובדים כרנע עשרה ישראלים ולא ישראלים שחיים בעיר וקשורים לחיים האמנותיים, יחד הם החליטו להרים את הפרויקט בלי לחכות להקמה או לפתחה של בית.

ואת, גם על מנת להרגיש את הוויננות סביב הפרויקטים וגם כדי שהקהל יתחיל להכיר את הפעילות ומשם לראות איך המסם מתגלגל הלאה.

"התחלנו לעבוד בשיטה של ליין אודיעים" מספרת ביאלה האירוע הראשון היה בוינני היה מפגש עם מופר נרמני בשם מרקס פלור שרד בעבר בישראל וכתב ספר על איך זה להיות נרמני בישראל.

למשל, איך זה כשיש לך תבורה ישראלית ובאים להתארח אצל המשפחה שלה שמאוד מסתקרנת בביוגרפיה המספחתית שלך, למשל אותו ספר קליל "כשיים ראשון הוא יום שבת" שספפר איך זה להיות בישראל במרפמקטיבה של נרמני הייתה את הבסיס לאירוע.

באותו קרב הקריא פלור מספרת כאשר את האירוע הנחה העיתונאית אלדר בק והזמרת סיוון שביש העניקה מופע קצר. האירוע השני נערך באנוסס. כאשר ה אירוע תוף הים החל אביבו. סביב סוכה המציל התקבצו ארבע מאות איש. ללא ספק הישג

בלי לחכות להקמה או לפתחה של בית. את, גם על מנת להרגיש את הוויננות סביב הפרויקטים וגם כדי שהקהל יתחיל להכיר את הפעילות ומשם לראות איך המסם מתגלגל הלאה.

התחלנו לעבוד בשיטה של ליין אודיעים" מספרת ביאלה האירוע הראשון היה בוינני היה מפגש עם מופר נרמני בשם מרקס פלור שרד בעבר בישראל וכתב ספר על איך זה להיות נרמני בישראל.

למשל, איך זה כשיש לך תבורה ישראלית ובאים להתארח אצל המשפחה שלה שמאוד מסתקרנת בביוגרפיה המספחתית שלך, למשל אותו ספר קליל "כשיים ראשון הוא יום שבת" שספפר איך זה להיות בישראל במרפמקטיבה של נרמני הייתה את הבסיס לאירוע.

באותו קרב הקריא פלור מספרת כאשר את האירוע הנחה העיתונאית אלדר בק והזמרת סיוון שביש העניקה מופע קצר. האירוע השני נערך באנוסס. כאשר ה אירוע תוף הים החל אביבו. סביב סוכה המציל התקבצו ארבע מאות איש. ללא ספק הישג

בלי לחכות להקמה או לפתחה של בית. את, גם על מנת להרגיש את הוויננות סביב הפרויקטים וגם כדי שהקהל יתחיל להכיר את הפעילות ומשם לראות איך המסם מתגלגל הלאה.

התחלנו לעבוד בשיטה של ליין אודיעים" מספרת ביאלה האירוע הראשון היה בוינני היה מפגש עם מופר נרמני בשם מרקס פלור שרד בעבר בישראל וכתב ספר על איך זה להיות נרמני בישראל.

למשל, איך זה כשיש לך תבורה ישראלית ובאים להתארח אצל המשפחה שלה שמאוד מסתקרנת בביוגרפיה המספחתית שלך, למשל אותו ספר קליל "כשיים ראשון הוא יום שבת" שספפר איך זה להיות בישראל במרפמקטיבה של נרמני הייתה את הבסיס לאירוע.

בלתי מבוטל לערב ארוך שנפתח בשלוש אחר הצהריים כבר-מועדון הסיוג בקרייזבורג. העיר בהחלטה האירוע משפחות עם ילדים ובשבע-שמונה נרמנים החלופה לחבר'ה צעירים.

מה שניסינו לעשות שם, מספרת ביאלה, זה להרים אווירת תוף הרו להקות ודי-ג'אים שהתחלפו זה אחר זה, כמג, למשל, טרי-פויזן שהרימו די ג'א סט או הרבב ישראלי בשם "יחנן בחנן" ועוד שקיטטו ליין מופר של מוזיקה חיה ומוזיקה אלקטרונית.

במקביל היה שוק אמנים. לקראת האירוע נוצר קשר עם אמנים ישראלים בעיר והם באו ומכרו את מרובולמם מספרי קומיקס או אמנות נרמית ועד לזככטיים וחולצות מרנצבות. במקום אפילו מודיה לה מינת מסאז'ים. על מנת להשלים את התמאורה הוכא קריטיכום, חומסו ראכטיוויים עם בולגריה.

כמה נרמנים היו שם? "בהחלטה זה היה פיפטי-פיפטי כשמדובר היה במשפחות. אבל

בלי לחכות להקמה או לפתחה של בית. את, גם על מנת להרגיש את הוויננות סביב הפרויקטים וגם כדי שהקהל יתחיל להכיר את הפעילות ומשם לראות איך המסם מתגלגל הלאה.

התחלנו לעבוד בשיטה של ליין אודיעים" מספרת ביאלה האירוע הראשון היה בוינני היה מפגש עם מופר נרמני בשם מרקס פלור שרד בעבר בישראל וכתב ספר על איך זה להיות נרמני בישראל.

למשל, איך זה כשיש לך תבורה ישראלית ובאים להתארח אצל המשפחה שלה שמאוד מסתקרנת בביוגרפיה המספחתית שלך, למשל אותו ספר קליל "כשיים ראשון הוא יום שבת" שספפר איך זה להיות בישראל במרפמקטיבה של נרמני הייתה את הבסיס לאירוע.

באותו קרב הקריא פלור מספרת כאשר את האירוע הנחה העיתונאית אלדר בק והזמרת סיוון שביש העניקה מופע קצר. האירוע השני נערך באנוסס. כאשר ה אירוע תוף הים החל אביבו. סביב סוכה המציל התקבצו ארבע מאות איש. ללא ספק הישג

בלי לחכות להקמה או לפתחה של בית. את, גם על מנת להרגיש את הוויננות סביב הפרויקטים וגם כדי שהקהל יתחיל להכיר את הפעילות ומשם לראות איך המסם מתגלגל הלאה.

התחלנו לעבוד בשיטה של ליין אודיעים" מספרת ביאלה האירוע הראשון היה בוינני היה מפגש עם מופר נרמני בשם מרקס פלור שרד בעבר בישראל וכתב ספר על איך זה להיות נרמני בישראל.

למשל, איך זה כשיש לך תבורה ישראלית ובאים להתארח אצל המשפחה שלה שמאוד מסתקרנת בביוגרפיה המספחתית שלך, למשל אותו ספר קליל "כשיים ראשון הוא יום שבת" שספפר איך זה להיות בישראל במרפמקטיבה של נרמני הייתה את הבסיס לאירוע.

באותו קרב הקריא פלור מספרת כאשר את האירוע הנחה העיתונאית אלדר בק והזמרת סיוון שביש העניקה מופע קצר. האירוע השני נערך באנוסס. כאשר ה אירוע תוף הים החל אביבו. סביב סוכה המציל התקבצו ארבע מאות איש. ללא ספק הישג

בלי לחכות להקמה או לפתחה של בית. את, גם על מנת להרגיש את הוויננות סביב הפרויקטים וגם כדי שהקהל יתחיל להכיר את הפעילות ומשם לראות איך המסם מתגלגל הלאה.

התחלנו לעבוד בשיטה של ליין אודיעים" מספרת ביאלה האירוע הראשון היה בוינני היה מפגש עם מופר נרמני בשם מרקס פלור שרד בעבר בישראל וכתב ספר על איך זה להיות נרמני בישראל.

למשל, איך זה כשיש לך תבורה ישראלית ובאים להתארח אצל המשפחה שלה שמאוד מסתקרנת בביוגרפיה המספחתית שלך, למשל אותו ספר קליל "כשיים ראשון הוא יום שבת" שספפר איך זה להיות בישראל במרפמקטיבה של נרמני הייתה את הבסיס לאירוע.

באותו קרב הקריא פלור מספרת כאשר את האירוע הנחה העיתונאית אלדר בק והזמרת סיוון שביש העניקה מופע קצר. האירוע השני נערך באנוסס. כאשר ה אירוע תוף הים החל אביבו. סביב סוכה המציל התקבצו ארבע מאות איש. ללא ספק הישג

בלי לחכות להקמה או לפתחה של בית. את, גם על מנת להרגיש את הוויננות סביב הפרויקטים וגם כדי שהקהל יתחיל להכיר את הפעילות ומשם לראות איך המסם מתגלגל הלאה.

התחלנו לעבוד בשיטה של ליין אודיעים" מספרת ביאלה האירוע הראשון היה בוינני היה מפגש עם מופר נרמני בשם מרקס פלור שרד בעבר בישראל וכתב ספר על איך זה להיות נרמני בישראל.

למשל, איך זה כשיש לך תבורה ישראלית ובאים להתארח אצל המשפחה שלה שמאוד מסתקרנת בביוגרפיה המספחתית שלך, למשל אותו ספר קליל "כשיים ראשון הוא יום שבת" שספפר איך זה להיות בישראל במרפמקטיבה של נרמני הייתה את הבסיס לאירוע.



ההבנה. הראשון, במסביבות שחיים עשרה בצרייכים, הקראה של ספר הילדים החדש שלו "אבא של עמליה נוסע לאוסטרליה" בשותף עם מוזיקט סטודיו, שפרכו פעילויות בעברית לילדים בברלין."

"האירוע השני, במסביבות ארבע אחר הצהריים, הוא סביב הקראה של הספר "גילגל" שחצו הראשון מתרחש בברלין והרבה ישראלים שחיים כאן

מאוד יכולים להזדהות איתו. נערך אירוע סביב הספר הזה – שיחה שתתקיים עם הסופר בעברית. ההצגה עצמה תודרך כאמור בשעה שמונה בערב בברוטספרינק במרצלאוברג."

ומה בעצם חכי המנחה לפעילות של הקבוצה? "הרעיון הוא לתת לנרמנים הצעה לתרבות ישראלית כמד שאנחנו הישראלים מכירים את התרבות הזו. לא משהו שקשור בתרבות למטרה מסוידי כמו הקהילה היהודית או מחלקת התפאורה של השגרירות. אלא מצורך שקולה מה מתוך הישראלים שקיימים מה תרבות. לתת להם גם כמה ולעניין את הנרמנים בשפה שלהם

ובסגנון שבו הם חיים ומבדוים. קהל יעד של חברי נרמנים."

"התחן הוא, אם להסתכל על זה בעיניים גדולות, המקררה של מוכן נתה. מקום שבו ניתן יהיה להכיר את ישראל דרך תרבות. להסביר לחברים הנרמניים שלנו מה זה ישראליות דרך אמנים ישראליים."

היות ואין עדיין בית ל"הבית" האם לנודחת הלוקייטינים המשתגשים יש אמירה?

"האירועים נערכו במקומות שאין להם קשר לישראל. האירוע הראשון נערך ב"דוק 11", סרבו שנערכות בו הפסות מחול. האירוע השני, של תוף נערך כבר-מועדון. זה מקומות שהברלינאים מכירים במקומות ללא זהות יהודית-ישראלית. כלוקייטינים חכי "נרמנאליים" שאפשר ה, בלי קשר לפוליטיקה או לדת, מה הלאה?

"אנחנו בשלבים של להפוך לעממות רשמית. בחוון אנחנו מקויים שידיה מקום שבו ניתן לערוך אירועים שקשורים לישראל. אם זו הצגה, חוג

או להחזיק שם ספרייה או מקום ללימוד ילדים. גם אם זה ללמד עברית או ערביית או יידיש. כל מה שקשור לישראליות. זה התחן החזוק. עד אז אנחנו מומשיכים לקיים פעילות שאנחנו עושים בהתנכות בזמננו המנו. כולנו אנשים עובדים. רק לאמנים אנחנו ספקידים לשלם ולכן אנחנו מוכרים כרטיסים לאירועים על מנת להעביר את כל הכסף לאמנים. אמנים הקבוצה לא רואה רווחים אפילו לא על הארנון.

מי עוד חבר בקבוצה?

"בין החברים גם הכיראנוף נר דה וולף שעוד עם הקשרים שלו ב"דוק 11", הסופר חן פנל השחקנית שרון ראי-בכאן שמשחקת בהפקה של "ארבע בתיים ונענע", שלומית לסקי עיתונאית ב"לאישה" ועוד אנשים שקשורים לתרבות ושיכולים לסייע בקשרים שלהם ולקדם את הפרויקט."

הבית במייסבוק HABAIT או במייל habaitberlin@gmail.com



עלושים: דתי עונן

עלושים: דתי עונן

עלושים: דתי עונן

עלושים: דתי עונן

# »Jüdin mit Zitronen« und »Polnische Dörfer«

In der Ausstellung »Tür an Tür. Polen – Deutschland. 1000 Jahre Kunst und Geschichte« im Martin-Gropius-Bau sind auch wertvolle und seltene Objekte der jüdischen Geschichte zu sehen

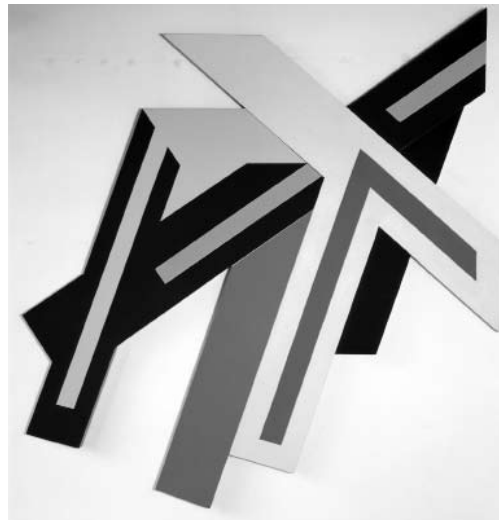
Polen und Deutschland blicken auf eine mehr als 1000-jährige gemeinsame Geschichte zurück, die sich in Kultur, Religion, Sprache und Wirtschaft niedergeschlagen hat. Die komplexe Historie dieser Nachbarschaft ist von politischen Ereignissen geprägt, die Gemeinsamkeiten oft in den Hintergrund treten ließen. Das deutsche wie das polnische kulturelle Gedächtnis ist von Emotionen und Vorurteilen mitbestimmt und beide Nachkriegsgesellschaften haben größtenteils versagt, wenn es darum ging, die traumatischen Erinnerungen aufzuarbeiten. Erst der Fall der Mauer hat hier eine Wende eingeläutet, selbst wenn beide Seiten immer noch wenig über die jeweils andere wissen.

Die groß angelegte Ausstellung »Tür an Tür«, die das nächste Vierteljahr auf 3200 Quadratmetern in 19 Sälen des Martin-Gropius-Baus zu sehen ist, will hier einen Lernprozess anstoßen. Mit einem wissenschaftlichen Beirat unter Prof. Wladislaw Bartoszewski und einer streitbaren und kompetenten Chefkuratorin wie der russisch-polnisch-jüdischen Kunsthistorikerin Anda Rottenberg wurden wohl auch genau die Richtigen für diesen hochsensiblen und facettenreichen Themenkomplex ins Boot geholt. Und so sind unter den 700 Exponaten der deutsch-polnischen Beziehungsgeschichte eben nicht nur Jan Matejkos Monumentalwerk »Preußische Huldigung« und Figuren von Veit Stoss oder die Manuskripte von Nikolaus Kopernikus zu finden: In jeder Epoche der polnisch-deutschen Geschichte gab es auch jüdische Einflüsse, die sich in Objekten der Ausstellung wieder finden.

Jüdische Kaufleute gab es in Polen schon früh. Die Familie des Lewko wurde im 13. Jahrhundert zu einem der wichtigsten Kreditgeber Kasimirs III. in Krakau, wie es später italienische und böhmische Juden für die Könige des 14. und 15. Jahrhunderts wurden. Zu der Zeit gab es auch schon eine Talmudhochschule in Posen, die Lamdej Posna, und Polen galt als sicherer Hafen für (zum Beispiel im deutschsprachigen Raum) verfolgte Juden. Im 16. Jahrhundert avancierte dann wieder Krakau zum Zentrum jüdischer Gelehrsamkeit, unter anderem wurde hier eine neue Lehrmethode propagiert, der Pilpul, das intensive Studium und die scharfe Diskussion einzelner Teile des Talmuds. In der Lubliner Jeschiwa wiederum wurde unter anderem Moshe Isserles ausgebildet, der den Schulchan Aruch den Bedürfnissen der aschkenasischen Juden anpasste. Und Anfang des 17. Jahrhunderts bildeten die polnischen Jeschivot schon die Mehrzahl der Rabbiner aus, die im Alten Reich tätig waren. Glückl von Hameln erinnert sich in ihren Memoiren, dass jeder jüdische Haushalt, der es sich leisten konnte, einen polnischen Hauslehrer beschäftigte. Das jüdische Geistesleben in Polen hatte einen solchen Aufschwung genommen, dass es fortan auf die Juden im Westen ausstrahlte.

So zeigt die Ausstellung jüdische Kultgeräte aus die-

ser Zeit, aber auch ein Neues Testament auf Deutsch in hebräischen Lettern, 1540 in Krakau von einem konvertierten Juden gedruckt, der das Christentum unter den Juden verbreiten wollte (die Druckerei gehörte ebenfalls einem Konvertiten – Paul Helic, vormals Aszer Helicz), sowie das Buch »Ozar Nech-



Frank Stella: *Narowla I*, aus der Serie »Polish Villages«, 1971. Sammlung Hoffmann, Berlin VG BILD-KUNST 2011



Arnold Schönberg: Skizze zum Schlusschor *Shema Yisroel*, zu »A Survivor from Warsaw«, *Notenhandschrift*, 1947, Arnold-Schönberg-Center, Wien.

BELMONT MUSIC PUBLISHERS, PACIFIC PALISADES/USA



Yael Bartana: »Entartete Kunst Lebt«, 2010. Der Animationsfilm der Israelin mit polnischen Wurzeln entstand zu Otto Dix' Gemälde »Kriegskrüppel«, das von den Nazis als »Entartete Kunst« zerstört, hier wieder zum Leben erweckt wird.

COURTESY ANNET GERLINK GALLERY AMSTERDAM

mad« von Israel ben Moses Halevi, ein Kommentar zum Sefer ha-Kusari, der höchstwahrscheinlich von Mendelssohn persönlich abgeschrieben wurde (Halevi war aus Zamość nach Berlin gekommen und in den 1740er Jahren der Mentor von Aaron Solomon Gumperz und Moses Mendelssohn). Eine Rarität dürfte auch diese Handschrift von 1814 sein: Friedrich Schillers »Ode an die Freude«, übersetzt ins Hebräische (»Shir Simcha«), oder das Bildnis Abraham Sterns, eines Gelehrten, der unter anderem Rechenmaschinen für alle fünf Rechenarten konstruierte und 1817 als erster Jude in der Warschauer Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften Aufnahme fand.

Wenig später, 1823, veröffentlichte Heinrich Heine unter dem Titel »Ueber Polen« Notizen über eine Polenreise und schildert seine Eindrücke über Bauern, Juden, Frauen, aber auch über politische Verhältnisse, Literatur, Sprache und Theater. Viel bekannter ist Alfred Döblins »Reise in Polen« von 1925 geworden, in der er vor allem die jüdischen Lebenswelten beschrieb – die Originalhandschrift ist ebenfalls ausgestellt.

Zu sehen sind daneben Bilder des jung verstorbenen jüdischen Genremalers Maurycy Gottlieb, der wie viele Polen im damals weltoffenen München studiert hatte, genauso wie Aleksander Gierymski, dessen berühmte »Jüdin mit Zitronen« ausgestellt ist, neben mehreren Bildern von Jankel Adler aus den 1920er Jahren und dem einzigen erhaltenen Ölbild von Bruno Schulz: »Junger Chassid und zwei Frauen«.

Die Schoa wird etwa in Objekten wie den Noten von Arnold Schönbergs »A Survivor from Warsaw« thematisiert, einem Sieben-Minuten-Werk, in dem er im kalifornischen Exil Berichte aus dem Warschauer Ghetto verarbeitet hat, in den Holocaust-Bildern aus Gerhard Richters »Atlas« von 1997, in den Entwürfen von Tadeusz Kantor und Józef Szajna, zweier bedeutender polnisch-jüdischer Theatermacher, oder in »Narowla I« aus Frank Stellas Bildserie »Polish Villages«. Zwischen 1971 und 1973 schuf der Amerikaner diese über 100-teilige, großformatige Serie aus Mixed-Media-Gemälden und Collagen aus Holz, Karton, Filz und Metall, die an Architekturstudien erinnern. Thema sind die von den Deutschen zerstörten wunderschönen alten polnischen Holzsynagogen, von denen es heute allenfalls noch einige Schwarz-Weiss-Fotos gibt. Die Namen, die Stella für seine Gemälde gewählt hat, repräsentieren diese unwiederbringlich verschwundenen Stetl mit ihren Synagogen und die Auslöschung einer ganzen Kultur: Piaski, Felsztyn, Mogielnica, Jablonow, Nasielk, Kozangrodek, Lunna Wola, Chodorow, Brzozdowce, Zabłudow und so weiter. Auch das ist deutsch-polnische Geschichte.

JUDITH KESSLER

»Tür an Tür. Polen – Deutschland. 1000 Jahre Kunst und Geschichte« – bis 9. Januar 2012, Martin-Gropius-Bau, Niederkirchnerstraße 7, 10963 Berlin, Mi-Mo 10–20 Uhr, Eintritt: 12,-/7,-, bis 16 Jahre frei

## Buchtipps



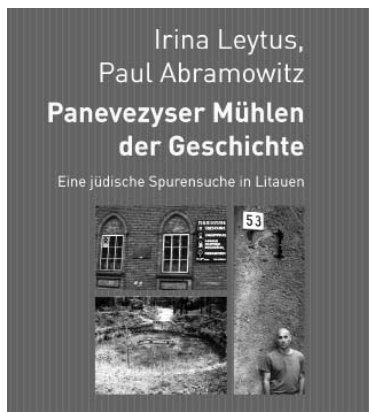
Gabriel Berger

### Josef und seine Kinder

Odyssee einer jüdischen Familie

Von Abenteuerlust, Streben nach Reichtum und vom Schicksal getrieben zog einst mein Großvater Josef Berger mit seiner Frau Cywia und deren Kinderschar aus dem heimatlichen Polen rastlos von Land zu Land: 1908 nach Palästina und dann nach Belgien, Holland, England, Deutschland, Frankreich, Israel. Was er in der Ferne suchte war Wohlstand und Glück für seine Familie, doch es ereilte ihn eine Katastrophe nach der anderen. Nur kurze Verschnaufpausen, wenige Jahre der Ruhe und des bescheidenen wirtschaftlichen Erfolgs, blieben ihm jeweils zwischen mörderischen Kriegen und Judenpogromen. Seine letzten Lebensjahre verbrachte er schließlich in Israel, doch auch dort ohne Glück, von Ungläubigen verlacht, einsam und verarmt. Aber einen Erfolg konnte er an seinem Lebensabend verbuchen: Neben ihm konnten sich alle seine elf in der Nazizeit noch lebenden Kinder der tödlichen Bedrohung entziehen. Sie waren keine spektakulären Helden, aber auch keine willenlosen Opfer...

*„Gabriel Berger: Josef und seine Kinder: Odyssee einer jüdischen Familie, Trafo 2011, 204 S., 14,80*



Als sich der Südafrikaner Paul Abramowitz auf Spurensuche nach seinen Vorfahren begibt, begleitet ihn die Journalistin Irina Leytus als Dolmetscherin nach Litauen. In Archiven und von Zeugen erfahren sie viel über die »verlorene Zeit« in Panevezys, wo Ab-

ramowitz' Vorfahren im 19. Jahrhundert eine Mühle betrieben und eine Synagoge gebaut haben. Sie finden auch Spuren des Krieges und der jüngsten Geschichte. Durch vielfältige Begegnungen erleben sie das Heute von Litauen. Die Geschichten von Paul Abramowitz' Vorfahren sind Mosaiksteine eines persönlichen Bildes des vergangenen jüdisch-litauischen Lebens. Autobiographische Notizen des Historikers Simon Dubnow schlagen darüber hinaus Brücken von Litauen und Vilnius nach Deutschland und Berlin.

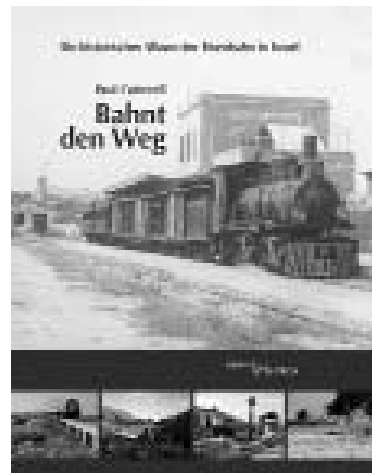
*„Irina Leytus, Paul Abramowitz:*

*Panevezyszer Mühlen der Geschichte.*

*Eine jüdische Spurensuche in Litauen.*

*Meidenbauer 2011, 90 S., 19,90*

*„Buchpräsentation: So 9.10., 15 Uhr, Hotel »Savoy«. Eintritt frei*



»Bahnt den Weg« erzählt die spannende Geschichte der Eisenbahn in Palästina und Israel von 1890 bis heute. Fast 400 Farb- und Schwarzweißabbildungen von teilweise einmaligem historischen Wert und detaillierte Streckenkarten illustrieren die jeweiligen Zeit- und Bauabschnitte. Ergänzt werden diese um eine einzigartige Karte mit allen Eisenbahnstrecken seit Baubeginn der ersten Strecke Jaffa – Jerusalem im Jahr 1890 sowie mit einer alphabetischen Liste aller biblischen und historischen Orte und Daten entlang der Strecken. Ein Buch für alle, die sich für Israel, seine Siedlungsgeschichte sowie seine technische und industrielle Entwicklung interessieren, die die Eisenbahn erst ermöglichte. Den wenigsten deutschsprachigen Lesern dürfte dabei bekannt sein, dass Deutschland von Anfang an eine wichtige Rolle beim Aufbau der Eisenbahn in Palästina und Israel spielte.

*„Paul Cotterell: Bahnt den Weg. Ein historisches Album der Eisenbahn in Israel, hg. von Martin Frey, Hentrich & Hentrich, 216 S., 376 Abb., 29,90*

## Zimmer frei im Haus der Tiere

Israelischer Kinderbuchklassiker erstmals auf Deutsch erschienen

Eine Henne, ein Kuckuck, eine Katze, ein Eichhörnchen und eine Maus bewohnen ein Mietshaus. Nach dem Auszug der Maus ist eine Wohnung zu vermieten. Auf der Suche nach einer Bleibe schauen sich mehrere Interessenten – das Schwein, die Ameise, das Kaninchen, die Nachtigall und die Taube – nacheinander die Wohnung an. Die Tiere besitzen die verschiedensten Charaktereigenschaften; den meisten gefällt zwar die Unterkunft, aber sie haben an den Nachbarn etwas auszusetzen. Nur die Taube, die von der Wohnung zuerst nicht so begeistert ist, sieht das Potential – ihr gefallen nämlich die Nachbarn. Mit ihnen lasse es sich in Frieden und Freundschaft zusammenleben, findet sie...

Die Prosageschichte »Dira leHakir« (»Wohnung zu vermieten«) von Leah Goldberg, die als »Zimmer frei im Haus der Tiere« im Oktober auf Deutsch erscheint, ist eine hübsche Parabel auf das friedliche und respektvolle Zusammenleben unterschiedlichster Kulturen in einer Gesellschaft.

Myriam Halberstam hat den israelischen Kinderbuchklassiker von 1959 über Toleranz und gegenseitigen Respekt für ihren Ariella Verlag nach Deutschland geholt und gibt ihn pünktlich zum 100. Geburtstag seiner Autorin heraus – zum ersten Mal auf Deutsch, und zwar in der lebhaften Übersetzung von Mirjam Pressler, die selbst über 30 Kinder- und Jugendbücher verfasst hat, und farbenfroh illustriert von der amerikanischen Zeichnerin Nancy Cote, die bereits »Ein Pferd zu Chanukka«, das erste Kinderbuch aus dem Ariella Verlag, illustriert hat.

Die Autorin selbst, Leah Goldberg, ist in Deutschland weitgehend unbekannt, gehörte jedoch in Israel zu den führenden Intellektuellen ihrer Zeit, deren Werke in 25 Sprachen übersetzt wurden und deren Konterfei sogar eine israelische Briefmarke ziert. Leah Goldberg wurde 1911 in Königsberg geboren und begann schon als Schülerin in Russland und Litauen Verse auf Hebräisch zu verfassen. 1933 promovierte sie in Bonn mit einer Arbeit über semitische Sprachen und

emigrierte 1935 nach Palästina. Von 1963 bis zu ihrem Tod 1970 leitete sie die Abteilung für vergleichende Literaturwissenschaften an der Universität Jerusalem. Leah Goldberg war eine profilierte Dichterin, aber auch Thea-



terkritikerin, Redakteurin (unter anderem für Haaretz) und Kinderbuchautorin. Sie sprach sieben Sprachen und übersetzte, neben ihrer eigenen literarischen Tätigkeit, Werke europäischer Autoren ins Hebräische (unter anderem Tolstoj, Dante und Rilke). Goldberg schrieb neun Gedichtbände, zwei Romane, drei Theaterstücke, sechs Sachbücher und 20 erfolgreiche Kinderbücher, mit denen Generationen israelischer Kinder groß geworden sind. Bislang ist noch keines ihrer Kinderbücher auf Deutsch erschienen.

MH/JK

*„Leah Goldberg: Zimmer frei im Haus der Tiere. Vier Tiere suchen einen Nachmieter. 3-7 Jahre, Ariella Verlag 2011, 32 S., 15,90,*

*„Am 30. Oktober um 11 Uhr stellt Mirjam Pressler das Buch im Jüdischen Museum Berlin vor.*

## Ausstellungen

### Stille Heldin aus Überzeugung

Die Gedenkstätte Deutscher Widerstand widmet der 1895 in Wien geborenen Schauspielerin und Sängerin Marianne Golz-Goldlust eine Sonderausstellung. Sie gehörte zu den wenigen Menschen, die während der NS-Diktatur Juden halfen. Gemeinsam mit ihrem jüdischen Ehemann, der als Journalist tätig war, floh sie aus Berlin nach Prag und blieb dort, während Hans Goldlust 1939 nach England weiter fliehen konnte. Sie schloss sich einer Widerstandsgruppe an, die verfolgten Juden die Flucht ins Ausland ermöglichte. Im November 1942 deckte die Gestapo den Fluchthilfering auf. Marianne Golz wurde wegen »Begünstigung von Reichsfeinden« zum Tode verurteilt und am 8. Oktober 1943 im Gefängnis Pankraz ermordet. Ihre während der Haft verfassten und aus dem Gefängnis geschmuggelten Briefe sind ein eindringliches Zeugnis ihrer Überzeugung und ihres Mutes, für ihre jüdischen Mitmenschen einzutreten (siehe auch Ronnie Golz [Hg.]: *Ich war glücklich bis zur letzten Stunde. Marianne Golz-Goldlust 1895–1943*).



...weil niemand das Recht hat, mir das Leben zu nehmen«. *Marianne Golz-Goldlust. Stille Heldin aus Überzeugung. Gedenkstätte Deutscher Widerstand, bis 15. Januar, Mo–Mi, Fr 9–18 Uhr, Do 9–20 Uhr, Sa/So 10–18 Uhr, Stauffenbergstraße 13–14, Eintritt frei*

Auch der Regierende, Klaus Wowereit, war dabei, als die in Düsseldorf geborene jüdische Schauspielerin Luise Rainer am 5. September »ihren« Stern auf dem »Boulevards der Stars« am Potsdamer Platz erhielt. Rainer spielte bei Max Reinhardt in Wien, bevor sie Anfang der 1930er Jahre nach Hollywood ging und zweifache Oscar-Gewinnerin wurde. Trotz ihrer inzwischen 101 Jahre reiste sie aus London an und sagte: »Ich bin so glücklich hier zu sein!«.

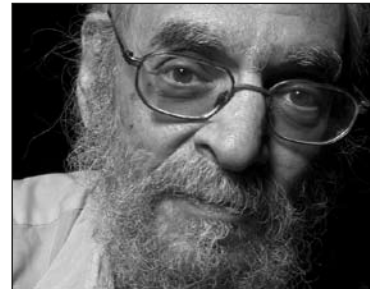
MARGRIT SCHMIDT

### «Дверь в дверь»

В настоящий момент Польша является страной-председателем Совета Европейского союза. К этому статусу приурочена крупная выставка «Дверь в дверь. Польша и Германия. 1000 лет культуры и истории», открывшаяся в выставочном центре Мартин-Гропиус-Бау.

Польшу и Германию связывают более 1000 лет общей истории, которые отразились на культуре, религии, языке и экономике обеих стран. Политические события то и дело оказывали решающее влияние на сложное развитие этого соседства, зачастую оттесняя общность культур на второй план. В культурной памяти Германии и Польши постоянно откладывались эмоции и предрассудки. Послевоенные общества обеих стран плохо справились с задачей осмысления собственных и чужих травм. Лишь с падением Берлинской стены обозначились некоторые сдвиги, хотя каждая из сторон по-прежнему мало знакома с историей соседа. Научный совет под руководством проф. Владислава Бартошевского и главный куратор выставки Анда Роттенберг, родившаяся в Новосибирске известная искусствовед русско-польско-еврейского происхождения, поставили перед собой цель инициировать процесс осмысления и просвещения. Среди 700 исторических и современных экспонатов – такие произведения, как монументальное полотно Яна Матейко «Прусская дань» из Национального музея в Кракове, фигуры Вита Ствоша и манускрипты Николая Коперника, а также и ноты семи-

минутного произведения Арнольда Шенберга «Выживший из Варшавы», в котором в период своего калифорнийского изгнания композитор переработал рассказы из Варшавского гетто. Здесь можно увидеть и примеры жанровой живописи рано умершего еврейского художника Маврикия Готтлиба, несколько работ о Холокосте из проекта Герхарда Рихтера «Атлас» 1997 года, а также части крупной серии картин «Польские города» Франка Стеллы, которыми американский художник напоминает о навсегда утраченных прекрасных деревянных синагогах в Польше, уничтоженных немцами, а вместе с этим – о гибели целой культуры. *»Tür an Tür. Polen – Deutschland. 1000 Jahre Kunst und Geschichte« – до 09.01. 2012, Martin-Gropius-Bau, Niederkirchnerstr. 7, 10963 Bln, Sp. – Пон. 10.00–20.00, 12,-/7,-.*



**Lesung (engl./dt.) von Steven Bloom** (\*1942 New York):

»Die menschliche Schwäche« (Roman)

Moderation: Sandra Anusiewicz-Baer

**Mi 5.10. | 19 Uhr** | Fasanenstraße 79–80, Kleiner Saal | Kulturabteilung

Ein Mord auf dem Schlossplatz in Heidelberg versetzt die Stadt in Aufregung. Der Tote ist Amerikaner. Jude! Jedenfalls sieht er so aus...



Projekt »Impuls«/  
Kulturabteilung  
Karten: T. 880 28-404 |  
0163-74 34 744

**Sa 29. Oktober | 19 Uhr**

Fasanenstr. 79-80, Kl. Saal | 6,-/ 8,-

Filmpräsentation  
»Der Meister und Margarita« (russ.)



**Экранизация романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита», 1994 г.**

Обросший легендами фильм Юрия Кары, 17 лет пролежавший на полке из-за разногласий режиссера и продюсеров, вышел на экраны 7-го апреля 2011. Съемки проходили в Москве и в Израиле. | В ролях: В. Раков (Мастер), А. Вертинская (Маргарита), В. Гафт (Воланд), Н. Бурляев (Иешуа), М. Ульянов (Понтий Пилат), И. Верник (Иуда) и многие другие замечательные актеры. Музыка А. Шнитке. **В презентации участвует з. а. России ИГОРЬ ВЕРНИК.**

**Mo 31. Oktober | 19 Uhr**

Fasanenstr. 79-80, 1. Etage | 4,-/6,-  
Der TV-Journalist Vadim Vernik (Moskau)

Клуб интересных встреч: **ВАДИМ ВЕРНИК – журналист, автор и ведущий популярных радио- и ТВ-программ. Устный выпуск программы «Кто там...».**



Видеозаписи эксклюзивных интервью: звезда мирового балета Ульяна Лопаткина, Антон Шагин – новая звезда российских театра и кино (главная роль в фильме «Стиляги», «В субботу» – приз на Берлинале-2011) и Дмитрий Дюжев. | По страницам журнала ОК! 2011 г. Авторская рубрика «Особый взгляд Вадима Верника». Рассказ о встречах с Э. Быстрицкой, Г. Волчек, В. Гафтом, В. Познером, Д. Хворостовским, М. Галкиным.

**So 30. Oktober | 18 Uhr**

Oranienburger Str. 29, Gr. Saal | 3,-/5,-  
Emil Vernik (Moskau): Buchpräsentation

Клуб интересных встреч: **ЭМИЛЬ ВЕРНИК – режиссер Всесоюзного радио, н. а. России, засл. деят. Искусств.**

Презентация книги «Мой радиотеатр» – Дом Актера, 2011.

Видеофрагменты выступлений: Армен Джигарханян и др. | Воспоминания о встречах с Верой Марецкой, Ростиславом Пляттом, Олегом Ефремовым, Андреем Мироновым. | «Из золотого фонда радио». Аудиозаписи фрагментов спектаклей с участием Олега Борисова, Иннокентия Смоктуновского, Аллы Тарасовой.





Jugendzentrum Olam | Joachimstaler Str. 13 | 10719 Berlin

**IMMER SONNTAGS**

- 13.00 Uhr Türen öffnen (Freizeit zum Spielen)
- 13.30 Uhr Chugim (AG's)
- 14.20 Uhr Mifkad
- 14.30 Uhr Peuloth (für alle zw. 5 – 19 Jahren)
- 16.00 Uhr Mittagessen
- 16.30 Uhr Kinder können abgeholt werden

**Kwutza Theodor Herzl** | Alter: 5 – 8 Mit Raissa und German

**Kwutza Ben Gurion** | Alter: 9 – 10 | Mit Scharon

**Kwutza Ben Yehuda** | Alter: 11 – 13 | Mit Leni und Manuel

**Kwutza Yitzak Rabin** | Alter: 13 – 15 | Mit Byal und Jakob

**Kwutza Ariel Scharon** | Alter: 16 – 19 | Mit Fanny

**Rhythmische Tanzgymnastik** | Alter: ab 4 | Mit Natascha (Infos: 0170-3078064)

**Chugim:** Sport, Fashion & Design, Experimente, Tanzen, Backen, Fotoshooting...

# MAKKABINHOS FUßBALL-FERIENCAMP



Mo 3.10. - Fr 7.10.2011  
täglich von 9 bis 15 Uhr  
(für alle Kinder Jhrg. 2005-2007 & 2003-2004)



spiel

Spaß

Die Spieler erhalten Frühstück und Mittagessen -  
Getränke und Obst!  
Makkabi-Bambini-Kicker-Ausstattung  
(Nike-Trainingsanzug)

09:00 – 09:45 Uhr Begrüßung aller Kicker – Frühstück  
09:45 – 10:00 Uhr Ankleiden - schnelles Anziehen der  
Teamkleidung  
10:00 – 11:30 UHR 1. TRAINING  
11:45 – 13:30 Uhr Mittagessen  
– Mittagspause – Spiel – Spaß –  
13:30 – 15:00 UHR 2. TRAINING

**TRAINER: UFUK & ALEX**

TUS MAKKABI BERLIN | PASSAUER STR. 4 | 10789 BERLIN  
TEL: 030 / 218 47 08 FAX: 030/ 23 62 72 86  
MAIL: INFO@TUS-MAKKABI.DE

**145,00€ p.Kind**

Bei schulischen Problemen aller Art  
berät das Mitglied des Schulausschusses,  
Studiendirektorin Jael Botsch-Fitterling  
Schüler und Eltern nach Vereinbarung,  
T. 832 64 50

Mirjam Marcus, Dezernentin für  
Bildung und Erziehung,  
Sprechstunde: 1. Montag im Monat  
17-19 Uhr, Fasanenstr. 79/80.  
Anmeldung: T. 880 28-0



Der erste Schultag für drei neue 1. Klassen in der Heinz-Galinski-Schule

## »Was geht« in der Integration?

**Jugendliche setzen sich in Workshops mit einem Thema auseinander, das alle in Berlin angeht**

Mehrmals im Jahr bietet die Adenauer-Stiftung Jugendlichen mit den JugendpolitikTagen die Möglichkeit, sich zu aktuellen politischen und gesellschaftlichen Themen auszutauschen – in Workshops, die von Experten aus Politik, Wissenschaft, Wirtschaft, Kultur und Sport betreut werden, in Form von Filmen, Comics, Zeichnungen, Zeitungsartikeln, aber auch in Theaterstücken oder Tanzchoreographien.

Anfang September bot sich zehn Jugendlichen der 11. und 12. Klasse der JOS die Gelegenheit, im Rahmen eines solchen zweitägigen Workshops mit 50 anderen Gleichaltrigen in einen intensiven Meinungsaustausch zum Thema Integration zu treten.

Integration ist an der JOS geliebter Alltag, fast 60% der aktuell 415 Schülerinnen und Schüler kommen aus Familien mit einem sogenannten Migrationshintergrund. Die JOS-Vertreter in der Adenauer-Stiftung zeichneten sich allein mit ihren bulgarischen, israelischen, russischen, norwegischen, schwedischen, französischen, luxemburgischen und deutschen Wurzeln schon als Experten zum Thema aus. Hatten sich die JOS-ler schon auf interessante Gespräche mit Gleichaltrigen über religiöse und kulturelle Wurzeln gefreut, so wurden sie bei der Einführungsveranstaltung zunächst enttäuscht, denn alle sahen irgendwie aus wie Berliner Schüler. Dass es ihren Mitspielern da mit ihren ersten Eindrücken nicht anders erging, erfuhren sie schnell in den einzelnen Workshops, die nach einer kurzen Einführung auch sofort starteten: Der Tanz-Workshop begann sofort eine Choreographie unter Anleitung eines erfahrenen Breakdancers einzustudieren, denn wenn man sich nichts zu sagen hätte, könnte man auch nicht miteinander tanzen. Schon schwieriger gestaltete sich das Herangehen an die Aufgaben im Film- und Schreib-Workshop, denn hier sollten Interviews geführt, eine Dokumentation gedreht und Kommentare von maximal 160 Wörtern verfasst werden. Der Comic- und der Poetryslam-Workshop starteten zunächst sehr kre-

ativ mit einem Brainstorming und schnell entstanden Comics, die das Problemfeld »Überleben in der Mehrheitsgesellschaft« thematisierten. Allein der Kunstworkshop zeigte, dass Integration auch eine Generationsfra-



*Esther, Anna, Isabelle und Lucile engagierten sich nicht nur in ihren Workshops, sondern verfolgten bei der Podiumsdiskussion über die unterschiedlichen Integrationserfahrungen, warum sich z.B. Schauspieler Charles M. Huber als Scheinmigrant bezeichnet.*

HAUKE CORNELIUS

ge ist, denn der Künstler, der den Workshop betreute, hatte ganz aus Lehrer- und Erwachsenensicht ein Puzzle zum Ziel des Workshops erkoren, das sich aus den Einzelbildern der Workshop-Mitglieder ergeben sollte. Aber die Jugendlichen hatten eine andere Vorstellung davon, wie sich ihre Integration darstellen sollte. Und so schufen sie unter Anleitung ihres Mentors eine Weltkarte, aus der man einzelne Teile herausnehmen und auf andere Kontinente legen konnte, sodass sichtbar wurde, wie jeder Migrant aus seinem Herkunftsland Ideen und Aspekte in seine neue Heimat mitbringt. Wenn man bei der großen Präsentationsrunde am Ende des Workshops erwartete, dass die Performance der Tänzer am spektakulärsten sein würde, so wurde man natürlich nicht enttäuscht, aber die Zuschauer konnten sich nicht entscheiden, was kreativer, unerwarteter, interessanter war: die Live-Performance der Poeten, die in bester Poetryslam-Manier ihre Reime vortrugen, die Filme, die in so kurzer Zeit entstanden und Interviews zeigten oder doch die Ausstellung der Comic- und Kunstgruppe. Während der Workshops hörte man nicht nur von den Jugendlichen und in den Interviews mit den »Integrations-

Profis« aus der Politik, dass die Sprache der Schlüssel sei. Auch während der Podiumsdiskussion zum Tag der Adenauer-Stiftung, der die Jugendlichen beiwohnten, bestätigte die Modedesignerin Adwoa Ode-Dombrowe diese Aussage – für sie sei genau die fremde Sprache und die fehlende Kommunikation die »größte Hürde« gewesen.

Die Integrationsbeauftragte der Bundesregierung, Maria Böhmer, warb für eine nachhaltige Integration, die »von unten« wachsen müsse und »nicht per Gesetz« verordnet werden könne. Entscheidend hierfür sei, dass man miteinander rede, sich wechselseitig öffne und aufeinander zugehe. Genau das taten die Jugendlichen und auch sie kamen in allen Arbeiten darauf zurück, dass das Beherrschen der Sprache des neuen Heimatlandes ein unverzichtbarer Bestandteil der Integration sein muss. Ernest hat es in seinem (unten stehenden) Kommentar, der in den nächsten Wochen auch in der Berliner Zeitung erscheint, auf den Punkt gebracht.

HAUKE CORNELIUS

### **Ausländisches Aussehen – Inländische Gedanken**

Ich bin zur Hälfte Ausländer. Doch niemand sagt mir, ich solle mich integrieren. Seltsam.

Liegt es an meiner Hautfarbe? Oder daran wie ich Deutsch spreche? Genau kann ich das nicht beantworten, aber Integration wird, wie ich es mitbekomme, an zwei Dingen gemessen: am Aussehen und an den Sprachkenntnissen.

Wie ich in diesen Dingen auf andere wirke, kann ich nicht sagen, aber in den Kopf schauen kann mir niemand. Dort tummeln sich vielleicht die demokratie- und verfassungsfeindlichsten Gedanken.

In dem Fall wäre ich nicht integrierter als ein Obdachloser bei der Oscar-Gala. Also gar nicht. Und die Prominenz würde ihn wohl auch nicht akzeptieren, wenn er eine gehobene Sprache sprechen würde.

Der Großteil der Leute fragt nämlich nicht nach Integration, wenn nur das Aussehen stimmt.

Ich hatte Glück. Meine Mutter ist Luxemburgerin.

*Ernest Thiesmeier, 12. Klasse der JOS*



### **Tus Makkabi U12 ist Norddeutscher Meister!**

Die diesjährige Norddeutsche Vereinsmeisterschaft im Schach für Kinder unter 12 Jahren fand im September in Magdeburg statt. 20 Mannschaften aus Niedersachsen, Schleswig-Holstein, Hamburg, Sachsen-Anhalt, Mecklenburg-Vorpommern, Berlin und Brandenburg hatten im Frühjahr die Qualifikation geschafft. Der TuS Makkabi Berlin trat mit Jack Flumenbaum, Alan-Ari Hübner, Emil Schmidek, Leonid Sawlin (auf dem Foto v.l.n.r.) und Raphael Lagunow (der bei der Siegerehrung schon zur Europameisterschaft abgereist war) an und wurde Norddeutscher Meister! Wir gratulieren!

Leonid Sawlin gewann als einziger Teilnehmer alle Partien, aber auch die anderen Makkabäer konnten durch ihre Einzelleistungen überzeugen: Jack holte 83% der möglichen Punkte, Emil 79%, Raphael 75% und Alan 64%. Doch keine Einzelleistung, wie stark sie auch sein mag, reicht aus, um als Mannschaft zu gewinnen: Es ist wichtig, dass die Mannschaft die kleinen Fehlgriffe der Teamfreunde im richtigen Augenblick ausgleicht. Als Verein holten die Kinder 100% der möglichen (Mannschafts-)Punkte und ließen damit die Konkurrenz weit hinter sich.

Ein besonderer Dank geht an Alan, der seine Klassenfahrt abbrach, um seiner Mannschaft zu helfen, sowie an Raphael, der kurz vor der Europa-Einzelmeisterschaft in Bulgarien seine ganze Energie investierte. Durch den souveränen Sieg qualifizierte sich die U12-Mannschaft für die Deutschen Vereinsmeisterschaften im Dezember! Wir wünschen viel Erfolg!

**Wir benötigen dringend Ihre Unterstützung für eine erfolgreiche Teilnahme. Beteiligen Sie sich bitte an unserer Spendenaktion. Das wäre für uns eine große Freude und eine sehr große Hilfe:**

*TUS Makkabi Berlin, Kto 730 008 886, Sparkasse, BLZ 10050000, Verwendung: DVM Schach 2011*

**Треффпункт  
«Хатиква»**

Oranienburger Str. 11,  
10117 Berlin, T. 2826826



**Проводится набор на новый курс  
обучения игры на фортепиано:**

классика, поп-музыка, джаз, рок.  
Педагог – выпускница Берлинской  
консерватории. 282 68 26

**Wer möchte Klavier spielen lernen?**

Klassik, Pop, Jazz, Rock. Die Kursleiterin ist  
Absolventin des Berliner Konservatori-  
ums. Infos: 282 68 26.

**Продолжается прием и на класси-  
ческий курс игры на фортепиано,**

запись по тел.: 240 47 131, 282 68 26,  
0179 81 80 222. Пн. 15.00-19.00 (А. Левин-  
ски), ср., чт. 15.00 -19.00 (Э. Ашрафова)  
Mo 15 – 19 Uhr, Fr. Levinski; Mi, Do 15–19  
Uhr, Fr. Aschrafov

**Мы играем в театр:**

Пон.–чет. 17– 18. Ведёт Л. Лурье

**Лицей для малышей:** Пон. –чет.

15–18 ч. О. Лавут, Х. Нитцан

**Кружок керамики:** Лиза Сперан-

ская. Пн. – Чт. 16.00 – 19.00

**Керамикзettel:** Mo – Do 16 – 19 Uhr,

E. Speranskaja

**Кружок живописи,** педагог: Рита

Красновская: ср. 17.30 – 19.15 ч., вс. 10.15  
– 12.15 ч., к. 217

**Malzettel:** Mi 17.30 – 19.15 Uhr, So 10.15 –

12.15 Uhr, Leiterin: R. Krasnovska, Zi. 217

**Образовательный центр** проводит  
в новом учебном году для гимнази-  
стов и студентов консультации, лек-  
ции и семинары по математике,  
физике, химии, биологии, биохимии,  
электротехнике, информатике, а так-  
же по немецкому, английскому, фран-  
цузскому, русскому, испанскому и  
итальянскому языкам. Справки по  
тел. 28 28 801. Руководитель образо-  
вательного центра М. Мороз



**Magen David  
Adom**

Любе Mitglieder und  
Freunde, Ihnen allen

zu Rosch Haschana 5772 ein gesundes,  
glückliches und friedvolles Jahr!

Wie Sie alle wissen, hat es in den ver-  
gangenen Wochen wieder Terroran-  
schläge gegeben. Aus Israel erreichte  
mich dazu folgende Nachricht: »In  
den frühen Morgenstunden des 28.8.  
gab es in der Nähe des Nachtclubs  
Oman 17 einen Terroranschlag. Acht  
Mitglieder der Grenzkontrollbehörde  
und Sicherheitskräfte wurden dabei  
verletzt. Das diensthabende Ambu-  
lanzteam vom MDA Israel, dessen  
Aufgabe es war, die Besucher der Party  
zu beschützen, hörte den Krach und  
begab sich unmittelbar zum Ort des  
Geschehens. Sie fanden zahlreiche  
Verwundete mit Stich- und Schnitt-  
wunden. Gemeinsam mit den angefor-  
derten Mobilen-Intensiv-Ambulanzen  
versorgten sie die Verwundeten. Wie  
war es zu dem Anschlag gekommen?  
Gegen 1 Uhr 35 setzte sich ein Terrorist  
in ein Taxi, schleuderte den Taxi-Fah-  
rer, der ihn zu stoppen versuchte, aus  
dem Fahrzeug, rammte einen mit  
Grenzpolizisten besetzten Wagen und  
verletzte einige. Der Terrorist stieg aus  
dem Taxi und begann, mit einem Mes-  
ser auf alle in unmittelbarer Nähe Ste-  
henden einzustechen. »Der Anschlag  
hätte tragisch enden können, wenn  
der Terrorist es geschafft hätte, sich  
Zugang zum Nachtclub zu verschaf-  
fen, in dem Hunderte Jugendlicher das  
Ende der Sommerferien feierten«, so  
Generaldirektor Eli Bin. »Ohne Zwei-  
fel ist nur durch das schnelle Eingrei-  
fen von MDA-Mitarbeitern und der  
anderen Sicherheitskräfte Schlimme-  
res verhindert worden. Ich wünsche  
allen Verwundeten baldige Gene-  
sung.«

MDA ISRAEL errichtet eine Klinik in  
der Stadt Uman: Nach einem Treffen  
mit dem Bürgermeister von Uman,  
dem Präsidenten des Ukrainischen  
Roten Kreuzes und Eli Bin fanden die  
Vorbereitungen zur Errichtung einer  
Klinik in Uman ihren Abschluss. MDA  
ISRAEL bietet seine Hilfe an, wo im-  
mer in der Welt medizinische Hilfe  
und Unterstützung benötigt wird. Zu-  
sätzlich zu den Erste-Hilfe-Diensten  
und Ärzten vor Ort beabsichtigt die  
Klinik ihre Flotte von Ambulanzfahr-  
zeugen und Erste-Hilfe-Motorräder  
vom MDA einzusetzen. Tausende von  
Gottesdienstbesuchern kommen übli-  
cherweise zu Tischri in die Stadt, um  
am Grab des Rabbi Nachman von

Breslau zu beten. Damit diese Besu-  
cher rund um die Uhr versorgt werden  
können, will MDA die Klinik rechtzeit-  
ig eröffnen. MDA-Direktor Eli Bin:  
»Wir werden für die Gesundheit von  
Tausenden jüdischen Gottesdienstbe-  
suchern sorgen, die jedes Jahr in die  
Stadt kommen, aber ebenso für die der  
Bewohner von Uman und die vieler  
anderer Touristen.

*Liebe Freunde, herzlichen Dank für  
Ihre Spende an den MDA ISRAEL,  
Förderkreis Berlin e.V.! Durch Ihre  
Hilfe ist es dem MDA ISRAEL mög-  
lich, vielfältige, humanitäre Aufgaben  
zu erfüllen. Seit Gründung des Förder-  
kreises trage ich sämtliche Kosten des  
Vereins, so dass jede Spende in voller  
Höhe an den MDA ISRAEL überwie-  
sen wird. Es grüßt Sie mit herzlichem  
Schalom! Ihre Sylva Franke  
MDA ISRAEL, Förderkreis Berlin e. V.,  
Berliner Volksbank, Kto 853 133 7000,  
BLZ 100 900 00.*



**Raoul-Wallenberg-Loge**

Alle Logen des B'nai B'rith, der größ-  
ten jüdischen Hilfsorganisation welt-  
weit, begehen alljährlich den Europä-  
ischen Tag des jüdischen Kulturerbes.  
Auch Dr. András Kain, Präsident der  
Raoul-Wallenberg-Loge in Berlin, hat  
deswegen im September wieder einen  
Ausflug zu jüdischen Orten organi-  
siert. Die Mitglieder der Loge, die mit  
ihren Beiträgen soziale Projekte, unter  
anderem in Israel und Osteuropa un-  
terstützen, führen nach Eberswalde  
(wo es u.a. zwei jüdische Friedhöfe  
und in der Kirche antijudaistische  
Darstellungen aus dem Mittelalter zu  
sehen gibt) und in dessen Ortsteil  
Messingwerk. Hier hat Arnold Ku-  
chenbecker, ein äußerst engagierter  
Hobbyhistoriker, die Geschichte der  
orthodox-jüdischen Fabrikantenfami-  
lie Hirsch und ihres Umfeldes doku-  
mentiert, die für ihre Mitarbeiter



Ganz oben: Erhalten gebliebene Vor-  
kriegssukka. | Oben: Fries an einem der  
Häuser der Familie Hirsch | Links: Ein  
Kupferhaus vor dem zum Museum  
ausgebauten Wasserturm in der  
Messingwerksiedlung | Unten: die Mit-  
glieder der Wallenberg-Loge vor Ort

Wohnungen und einen Betsaal einge-  
richtet hatten (eine hölzerne, bemalte  
Sukka hat hier bis heute überlebt). Die  
»Hirsch Kupfer- und Messingwerke«  
stellten unter anderem eine Weltneu-  
heit, nämlich Fertighäuser aus Kupfer-  
blech her, die bis nach Palästina ver-  
schifft wurden. Einige dieser Häuser,  
die Namen wie »Kupferstolz« und  
»Maienmorgen« trugen, stehen noch  
heute in Messingwerk. Der engagierte  
Herr Kuchenbecker zeigte den Logen-  
mitgliedern auch diese Häuser und  
das – dank seiner Initiative im frühe-  
ren Wasserturm untergebrachte – klei-  
ne Museum, in dem Objekte und  
Zeugnisse der Werk- und Familienge-  
schichte der Hirschs, deren Nachkom-  
men er in aller Welt ausfindig gemacht  
hat, präsentiert werden, aber auch die  
anderer Messingwerker, wie des späte-  
ren israelischen Justizministers  
Pinchas Rosen... Die Logenmitglie-  
der haben an diesem Tag viele neue jü-  
dische Spuren in der Umgebung Ber-  
lins entdeckt und freuen sich schon  
auf den nächsten September, wenn es  
wieder einen Tag des jüdischen Kul-  
turerbes gibt. Zuvor wird die Loge  
aber noch eine Fahrt zu den mittelal-  
terlichen Judengemeinden am Rhein  
unternehmen. *Info: www.r-w-loge.de*



Mi 26.10. | 15 Uhr | Mifgasch/ZWST

**Filmvorführung »TRANSIT BERLIN –  
Heimatlose Juden in der Stunde Null«**

D 2009 | Regie: Gabriel Heim

Das zerstörte Berlin der unmittelbaren  
Nachkriegszeit war Flucht- und Sammel-  
ort überlebender Juden Osteuropas. Ab  
Anfang 1946 gelangten täglich über 200  
Heimatlose – sogenannte DPs – »illegal«  
in die Westsektoren der Stadt. Die  
schnell von den Besatzungsmächten  
errichteten Transitlager entwickelten  
sich in kurzer Zeit zu jüdischen Steets mit  
Schulen, Theatertruppen und zionisti-  
schen Gruppierungen jeder Couleur...

**Sozialabteilung**

Oranienburger Str. 29, 3. Et., 10117 Bln  
**Allgemeine Beratung + Betreuung**  
**Buchstaben A-K**, tägl. außer Mi  
 9-12.30 + Do 14-16 Uhr, Tanja Koroll  
 (Dt., Russ., Engl.) T. 88028-143;  
**Buchstaben L-Z**, Anat Bleiberg  
 (Dt., Engl., Iwrit), T. 88028-144  
**»Rund um's Alter«**: Mo, Di, Fr 9-12  
 Uhr; Mo 14-16 Uhr, Renate Wolff  
 T. 88028-142 (9-12.30 + Do 14-16);  
 Bella Kalmanovich T. 88028-157  
 (außer Mi, 9-11, Do 14-16); Senioren-  
 heime / Hausbesuche: Eva Nickel  
**Familien & Jugend**: Esther  
 Gernhardt (Di 9-12 Uhr + nach  
 Vereinbarung), T. 88028-165  
**Ehrenamtliche Helfer** (Mo + Do  
 13-14 Uhr), T. Igor Singer, 88028-145

**Beratung**

**Dipl.-Psychologe Nicolai Stern:**  
 Mo 16 Uhr, Sozialabt. Diskretion/  
 Datenschutz garantiert. Anmeldung:  
 T. 88028-144/165/142, sozial@  
 jg-berlin.org

**Rechtsanwalt W. Rubinstein,**  
 kostenlos für Gemeindemitglieder:  
 1. Di / Monat 15-17 Uhr, R. 10,  
 Gemeindehaus. T. 88028-2673  
**Бесплатные юридические**  
**консультации** проводит адвокат  
 В. Рубинштейн каждый первый  
 вторник месяца с 15 до 17 ч., к. 10,  
 Fasanenstr. 79 / 80, Запись по тел.:  
 88028-2673 Fr. Kaufmann

**Seniorenfreizeiten**  
**der ZWST in Bad Kissingen**

10.-24.10., 7.-21.11., 21.11.-5.12.,  
 5.-19.12. **Anmeldung: Sozialabt., T. 880**  
**28-143, T. Koroll**

**Социальный отдел**

**Ораненбургер Штрассе 29:** пн.,  
 вт., чт., пт. (9-12.30), чт. (14-16).  
 Для членов Общины, фамилии  
 которых начинаются с букв от А до  
 К, тел. 88028-143; от Л до Я, тел. -144  
**Консультации, выездная служба**  
**для больных и пожилых людей:**  
 Белла Кальманович, тел. 88028-157,  
 пн., вт., чт., пт. (9-11), чт. (14-16);  
 Рената Вольф, тел. 88028-142, вт.+  
 пт. (9-11), вт. (14-16)  
**Семейные консультации:**  
 Эстер Гернхардт, тел. 88028-165.  
**Координация общественной**  
**работы:** И. Зингер, тел. 88028-145

**Margarita Bardich**  
**Dezernentin für Integration**  
 Sprechstunde 1. Mittwoch des Monats,  
 17-18 Uhr. Anmeldung: 880 28 246,  
 Frau Shakhnikova



**Integrationsbüro / Info- & Jobbörse**

Eleonora Shakhnikova T. 21 91 22 81, F. 21 91 22 82, Sprechzeiten  
 nach Vereinbarung. E-mail: integration@jg-berlin.org, ib.jg@gmx.de

**23. Oktober 2011 · 15 Uhr**

*Feierliche Veranstaltung zum*  
**20-jährigen Jubiläum des**  
*Seniorenklubs »Massoret«*

*Jüdisches Gemeindehaus · Großer Saal ·*  
*Fasanenstraße 79-80 · 10623 Berlin ·*  
*Eintritt mit Einladung*

**So 6. November · 15 Uhr**

Jüdisches Gemeindehaus  
 Treff »Achva«, Fasanenstraße 79-80

**WILLKOMMENS PARTY**  
**FÜR NEUMITGLIEDER**

Eintritt nur mit persönlicher Einladung  
 Info: T. 219 12 281, Integrationsbüro

Das 1. jüdisch-deutsche Fernseh-  
 programm · Offener Kanal SK 8  
 So 10 Uhr · Mi 22 Uhr (Wiederholung)

**BABEL TV** www.babel-tv.de

**Landesverband**  
**Jüdischer Ärzte &**  
**Psychologen in Berlin**

Kontakt & Beratung:  
 Sahawa Yarom, T. 821 66 18  
 F 822 0500,  
 M 0172-306 18 89



Liebe Chawerot!  
**Wir feiern Sukkot**  
**zusammen**  
**am Sonntag,**  
**den 16.10.2011.**

Anmeldungen dringend erforderlich  
 bei Rita 0177-7773636

DER VORSTAND  
 LILLI, IRITH, YAEL, RITA, YEHUDITH

**Badminton-Club**

Oranienburger Str. 31, Turnhalle:  
 Dienstag 18.55-21 Uhr  
 Donnerstag 18.55-20 Uhr  
 Sonntag 10-15.30 Uhr

**ZIONISTISCHE ORGANISATION**

Deutschland / Snif Berlin Kontakt:  
 Sahawa Yarom, T. 821 66 18, M.  
 0172-306 18 89, F. 822 0500

**Die erhabenste aller**  
**Wohltätigkeiten**

Das Aleph Institut bemüht sich seit  
 mehr als 25 Jahren Juden zu helfen, die  
 vom Großteil der jüdischen Gemein-  
 schaft vergessen wurden – Juden in  
 Gefängnissen, Altersheimen und beim  
 Militär. Zu den Aufgaben des Aleph  
 Instituts zählen Besuche in Gefängnis-  
 sen und Altersheimen, die kostenlose  
 Ausgabe von Judaica und Lebensmit-  
 teln zu Pessach, die Beratung von An-  
 gehörigen sowie ein Brieffreunde-Pro-  
 gramm für (mehr als 5000) Juden im  
 Gefängnis. Viele verbringen diese Zeit  
 in einem feindlichen und antisemiti-  
 schen Umfeld. Diejenigen Gefange-  
 nen, die sich an uns wenden, um einen  
 Brieffreund oder eine Brieffreundin zu  
 finden, waren einmal Ärzte, Anwälte,  
 Geschäftsleute, Mütter, Väter und Kin-  
 der, die in der Synagoge mit »Schabbat  
 Schalom« begrüßt worden wären.

Bevor ein Kontakt mit einem Gefange-  
 nen hergestellt wird, erfährt der Brief-  
 freund alle Details wie Alter, Geburts-  
 tag, Bildung, Interessen, den Entlas-  
 sungszeitpunkt, religiöse Praxis und  
 andere Informationen, die die Gefan-  
 genen in ihrer Anfrage angegeben ha-  
 ben. Aber es ist nicht immer notwen-  
 dig, Briefe zu schreiben; für die Gefan-  
 genen ist wichtig, überhaupt Kontakt  
 zur Außenwelt zu haben, daher sind  
 Postkarten o.ä. genauso willkommen.  
 Perfekte Englischkenntnisse sind  
 ebenfalls nicht erforderlich, da es um  
 die Geste geht, jemandem die Hand zu  
 reichen, der in seiner momentanen Si-  
 tuation sehr einsam ist. Der Rambam  
 schreibt: »Gefangenen zu helfen ist die  
 erhabenste aller wohltätigen Taten«.  
[www.jewishspenpals.org](http://www.jewishspenpals.org)



**Verabschiedung**  
**Garry Wolff**

Garry Wolff, der zusammen mit seiner  
 Ehefrau Sigrid seit 1990 das Jüdische  
 Seniorenzentrum in der Charlotten-  
 burger Dernburg- und Herbartstraße  
 geleitet hat, feierte im August mit 120  
 Gästen seinen Eintritt in den verdien-  
 ten Ruhestand. Neben vielen Bewoh-  
 nern (Bild oben) und Gemeindemitar-  
 beiteren fand sich auch der Vorstand  
 der Gemeinde fast vollständig zur Ver-  
 abschiedung ein, um seine Wertschät-  
 zung auszudrücken.

Garry Wolff wurde 1948 in Shanghai  
 geboren, wohin seine Eltern 1940 noch  
 aus Nazi-Deutschland fliehen konn-  
 ten, und kam über Israel als Kind nach  
 Berlin. In die Amtszeit des ausgebilde-  
 ten Kaufmanns im jüdischen Senio-  
 renzentrum fiel die Vereinigung des  
 Seniorenwohnhauses, des Senioren-  
 heims und des Pflegeheims – also des  
 Jeanette-Wolff-Heims, des Leo-Be-  
 aeck-Heims und des Hermann-  
 Strauss-Pflegeheims – sowie die Ein-  
 richtung des Betreuten Wohnens.  
 Seine Frau wird das Zentrum nun al-  
 lein weiterleiten, und nach 22 Jahren  
 im Dienste der Jüdischen Gemeinde  
 wird sich das Berliner Urgestein nun  
 privaten Hobbys widmen können und  
 seine Gesundheit pflegen. Wir wün-  
 schen ihm alles Gute!

**CHILD SURVIVORS**

(Überlebende Kinder der Schoa)  
 Wir treffen uns jeden 1. Montag im  
 Monat, 14.30-17 Uhr, Gemeindehaus  
 Fasanenstr. 79 / 80, Kontakt: 29003657

Berlinische Gruppe  
 Vsergermanской ассоциации  
**»ФЕНИКС ИЗ ПЕПЛА«**

приглашает бывших узников гетто и  
 фашистских концлагерей на регуляр-  
 ные встречи в зале клуба »Ахва«  
 на Фазаненштрассе 79/80: каждый  
 последний четверг месяца  
 в 15:00. Тел. 215 14 97

**SOZIALWERK**

der Jüdischen Gemeinde  
 zu Berlin gGmbH · Dernburgstr. 36  
 14057 Berlin · Telefon **321 35 68** Fax  
 32 60 98 09 | **24-h-Erreichbarkeit**  
**ambulante-pflege-jgb@web.de**

Frau Rouditser, Frau Hampel und Herr  
 Mender freuen sich über Ihren Anruf. Wir  
 beraten, betreuen und pflegen Sie –  
 zuverlässig, multikulturell, mehrsprachig

Alten- und Krankenpflege  
 Seniorenbetreuung · Beratung  
 Hauswirtschaftliche Versorgung  
 Alle Kassen, Sozialämter, Privat-  
 versicherte, Beihilfeberechtigte

## Gratulationen Поздравления



Unsere Glückwünsche gelten ehrwürdigen Geburtstagskindern mit runden, hohen Geburtstagen.

Наши искренние поздравления уважаемым именинникам с круглыми и большими датами:

- 1.10.** Peter Kain, Ganna Stolyarska, Boris Norman, Anna Tsyparskaia
- 2.10.** Tamara Chekulaieva, Norma Drimmer, Arkadiy Kegeles, Jeanna Ehrlich, Bella Krasnai, Abram Giltchenko, Asia Rosental
- 3.10.** Faina Kabo
- 4.10.** Lea Trojanowski, Menachem Edelstein, Ira Blyumina, Bronya Bregman
- 5.10.** Roza Lurye, Ludmila Satanowski, Eduard Feldman, Helga Milgrom, Boris Ehrlich
- 7.10.** Rut Prosche, Olena Gurevych, Ita Fishman
- 8.10.** Liouba Litvak, Nekhama Kalika
- 9.10.** Valentin Dakhshleyger, Haia Shteingold, Etia Khanonkine, Chaim Elkind, Liesel Goldstein
- 10.10.** Irina Litvinskaia, Ljuba Epelbaum, Raisa Gurevych
- 11.10.** Arkadiy Koltun, Lyudmyla Lubenska, Sofya Kleyner, Bertina Peters
- 12.10.** Isabella Tschuloschnikowa, Boris Eppel, Helga Bickel, Leonid Ioffe, Chanine Heinrich Reich, Rosa Gelbart
- 13.10.** Marion Schubert, David Levin
- 14.10.** Emmanuel Merins, Michael Siedner, Eva Roudo
- 15.10.** Veniamin Dolgin, Selma Friedman-Gurewitsch,



Unser jüngstes Gemeindemitglied Jonathan Aviv Markowski wurde am 29.4.2011 geboren.

## Masl tow für die Simches

- \_Geboren wurde**  
Jonathan Aviv Markowski  
(29.4.2011)
- \_Bar Mizwa wird**  
Victor Vigodsky (22.10.2011)
- \_Unter der Chuppa standen**  
Karin Janucek &  
Thomas Etzold (18.9.2011)

- Hildegard Lachmann,  
Ludwig Josel
- 16.10.** Alexandra Titova,  
Svitlana Drozdenko,  
Revekka Kastovkaia, Dora  
Ginda Tichauer
- 17.10.** Marek Radzimirski, Ana  
Perlov, Maria Kogan, Ganna  
Protsko, Ganna Keimakh
- 19.10.** Sofiya Chernyakhovska,  
Chagilo Rabaev,  
Tanyia Landeck
- 20.10.** Larissa Mataeva,  
Galina Eppel, Lazar Chervoni,  
Oktyabrina Orlova,  
Anna Rostas

- 21.10.** Halina Lubawin, Irene  
Ruschin, Grigori Lager
- 22.10.** Nava Lewenson, Herbert  
Victor, Ruth Lewyn
- 23.10.** Michael Shapiro, Lilija  
Maystrenko
- 24.10.** Bronislawa Blank, Riva  
Freidlina, Marion Prager
- 25.10.** Mihail Karatchoun, Evgenia  
Piavska, Anna Notkina
- 26.10.** Raisa Tsesarska, Eva Gerstetter,  
Bella Verowski
- 27.10.** Peter Cassau, Khana  
Lyubelska, Michel Schwalbe
- 28.10.** Guenea Trachtmann
- 30.10.** Esther Katz, Grygoriy  
Frankenberg
- 31.10.** Vera Gostomelskaia, Alexandr  
Poliakov, Leonid Merkin.

## Gottesdienste Богослужения на

- \_Fraenkelufer 10**  
konservativer Ritus  
Fr 19 Uhr · Sa 9,30 Uhr
- \_Herbartstraße 26**  
liberaler Ritus, mit Chor  
Fr 18 Uhr · Sa 9,30 Uhr
- \_Hüttenweg 46** (Sukkat Schalom)  
reform-egalitärer Ritus  
Fr 19,30 Uhr (7.10. 19 Uhr) · Sa 10 Uhr
- \_Joachimstaler Straße 13**  
orthodox-*aschkenasisch*  
Fr 7.10. 18.15 Uhr, 14.10. 17.55 Uhr,  
21.10. 17.30 Uhr, 28.10. 17.15 Uhr ·  
Sa 9,30 Uhr
- \_Oranienburger Straße 29**  
konservativ-egalitärer Ritus  
Fr 19 Uhr · Sa 10 Uhr
- \_Passauer Straße 4**  
orthodox-sefardischer Ritus  
Fr wie Joachimstaler Str. · Sa 9,30 Uhr
- \_Pestalozzistraße 14**  
liberaler Ritus, mit Chor und Orgel  
Fr 19 Uhr · Sa 9,30 Uhr
- \_Rykestraße**  
konservativ-liberaler Ritus  
Fr 19 Uhr · Sa 9,30 Uhr
- Nichtinstitutionelle Synagogen:**  
**\_Brunnenstraße 33** (Yeshivas Beis  
Zion) orthodoxer Ritus  
Fr zum Lichtzünden · Sa 8.15 Uhr
- \_Grolmanstraße 20** (Lev Tov)  
Fr und Feiertage, siehe www.lev-tov.de

oder erfragen unter: T. 88472290, 0177  
32 84 186, synagoge@levtov.de · Sa  
9,30 Uhr

**\_Münstersche Straße 6** (Chabad)  
orthodoxer Ritus  
Fr wie Joachimstaler Str. · Sa 10 Uhr

**\_Rykestraße 53** (Yeshurun Minyan,  
VH) orthodoxer Ritus  
Fr zum Lichtzünden · Sa 9 Uhr

**\_Tucholskystraße 40** (Adass Jisroel)  
orthodoxer Ritus Fr 19 Uhr · Sa 9,30

## Sprechzeiten der Kultusverwaltung (T. 88028 124/147/169) an den Feiertagen | Часы приема культового

отдела во время праздников:  
7.10. Erew Jom Kippur: 8–12 Uhr  
13.+ 14.10. Sukkot, 20.10. Schmeni Azeret  
und 21.10. Simchat Torá: geschlossen/  
закрыто

**Notdienst für Sterbefälle** während der  
Schließzeiten der Kultusverwaltung bei  
Fa. Brehme, T. 469 09 40 (24-h-Notdienst).

**Для регистрации случаев смерти**  
вне часов приема культового отдела  
просим обращаться в похоронное  
бюро БРЕМЕ по тел. 469 09 40  
(круглосуточно).



Die Jüdische Gemeinde  
zu Berlin sucht per sofort  
für den Friedhof  
Weissensee einen

## FRIEDHOFSMITARBEITER

Ihre Aufgaben: Mitwirkung bei Bestatungen Grabaushub, Trägerdienste u.a.), gärtnerische Arbeiten, Gewährleistung von Ordnung und Sauberkeit. Erwartet wird ein motivierter und gewissenhafter Mitarbeiter, der sich durch hohe Arbeitsbereitschaft, Zuverlässigkeit und Teamfähigkeit auszeichnet.

Ihre Bewerbung senden Sie bitte bis 30.11.2011 an die Jüdische Gemeinde zu Berlin, Personalabteilung, Oranienburger Str. 28, 10117 Berlin. Für Rückfragen steht Herr Pohl, T. 9253330, gern zur Verfügung.



### KINDERENSEMBLE »BIM-BAM« TANZ UND GESANG

Jüdisches Gemeindehaus  
Fasanenstraße 79–80 · 10623 Berlin  
Tel. 345 76 25, 0173-618 72 43



Wilmersdorfer Straße 145  
(U-Bhf. Bismarckstraße)  
**Bestellservice: 34 38 25-0**  
Fax: 34 38 25-66  
www.rogacki.de

## Ferienwohnungen in Tel Aviv nahe Hiltonstrand!

Voll ausgestattet!  
35 – 95 Euro

Fam. Fuss  
Tel. +972 544-53 04 71 / -56 00 15  
www.fuss.co.il  
contact@fuss.co.il



## Die internationale jüdische EHE-PARTNER- VERMITTLUNG

WEBER José  
FF 180182  
D-60082 Frankfurt a. M.  
Telefon 069-597 34 57  
0172-671 49 40  
Fax: 069-55 75 95  
eMail: weber@simantov.de  
www.simantov.de

*Mit Trauer mussten wir Abschied nehmen von  
Мы скорбим по поводу кончины*

Saly Lemberger 24.4.1923 – 14.8.2011

Jeta Koblenz 2.10.1931 – 17.8.2011

Alexander Pikton 5.5.1920 – 21.8.2011

David Grünberg 14.3.1930 – 21.8.2011

Galyna Tsyfanska 25.8.1927 – 1.9.2011

Adolf Lourie 5.3.1925 – 3.9.2011

Ernestine Poznanski 13.12.1931 – 6.9.2011

Jutta Jung 4.11.1947 – 9.9.2011

Faina Besner 20.12.1935 – 11.9.2011

Zinovi Barats 7.12.1919 – 12.9.2011

*Den Hinterbliebenen gilt unser Beileid.*

*Выражаем наше искреннее сочувствие родственникам.*

Nach einem schaffensreichen Leben ist unsere geliebte Ehefrau,  
Mutter, Großmutter und Urgroßmutter

## Jeta Koblenz (geb. Buschkin)

2.10.1931 – 17.8.2011

unmittelbar vor ihrem 80. Geburtstag  
und nach kurzer, aber schwerer Krankheit von uns gegangen.  
In großer Liebe und Dankbarkeit nehmen wir von ihr Abschied.

Wir danken allen Angehörigen und Freunden  
für die aufrichtige Anteilnahme.

Familien Koblenz & Attar

## Памяти Марка Шейнбаума

(3.8.1928 – 30.7.2011)

Говорить о Марке Шейнбауме как об умершем невозможно. Он много лет тяжело болел, однако жалоб от него никто не слышал. На вопрос о здоровье отвечал: «Могло бы быть и лучше». Несмотря ни на что, ежедневно работал, приковав себя к компьютеру прочнее, чем к кислородному аппарату, без которого не мог дышать. Он родился в Галиции, с детства владел языками идиш и польским, на всю жизнь сохранив страсть к истории и культуре восточно-европейского еврейства. Отсюда рождались его рассказы, переводы, мемуары, которые пользовались успехом в Германии, Израиле, на Украине и других странах. Он был постоянным автором альманаха «До и после». В предисловии к его книге «Не наступите на Монте-Теня» есть такие слова: «Его перо



основательно и точно, как скальпель. Он словно чувствует, что не имеет права на ошибку. В его работах присутствует цвет доброты».

Его регулярные публикации и переводы с нетерпением ожидали читатели «Еврейской газеты». В альманахе «Иерусалимский библиофил» помещены его статьи о евреях-букинистах г. Львова и об издательском доме Ульштайнов. Словом, о нём можно писать много.

Уцелев в годы войны, он стал прекрасным детским хирургом, главным хирургом г. Ровно, спас жизнь сотням детей. На его похоронах выступали его почитатели и ученики, объединённые силой, благородством и обаянием его личности. Память о нём не угаснет в сердцах тех, кто знал и ценил его.

*Клуб литературы и искусства*

### ДОМ ПРЕСТАРЕЛЫХ ИМЕНИ ГЕРМАНА ШТРАУСА

Дом престарелых имени Германа Штрауса при Еврейской общине Берлина находится по адресу Herbartstraße 24 (14057 Berlin) в одной из красивейших местностей Берлина в Шарлоттенбурге у озера Литцензее.

Мы предлагаем нашим клиентам возможность проживания в еврейской атмосфере (кошерная еда, шаббат и еврейские праздники, богослужения в синагоге).

Мы оказываем круглосуточно уход и медицинскую помощь, а также заботимся о духовной жизни каждого жителя.

Наш высококвалифицированный персонал говорит на многих языках (немецкий, русский, иврит).

**Мы будем вам очень рады!** Наши контактные телефоны:  
Старшая медсестра – Ирина Цилевич 32 69 59 50 15, 0160-90 58 01 38  
Зам. старшей медсестры – Людмила Агабабаева 0160-883 31 26

TuS Makkabi Berlin  
trauert um

Jeta Koblenz sel. A.  
2.10.1931 – 17.8.2011

In aufrichtiger Anteilnahme gilt  
unser Mitgefühl ihrer Familie.

*Die Makkabäer*

**Öffnungszeiten der Friedhöfe**  
Heerstraße (T. 304 32 34) und Weißen-  
see, Schönhauser Allee und Große  
Hamburger Straße (T. 925 08 33) wäh-  
rend der Feiertage | Часы работы  
кладбищ в праздники:

7.10. Erew Jom Kippur: 7:30 – 14:30 Uhr  
So 9. + 16.10.: 8 – 17 Uhr | 13.+ 14.10. Sukkot,  
20.10. Schmeni Azeret und 21.10. Simchat  
Tora: geschlossen/закрыто

### Ein Testament für Israel Ihr Vermächtnis für die Zukunft unseres Volkes

**Mit Keren Hayesod können Sie  
ein Testament aufsetzen.  
Das jüdische Volk wird Ihnen  
auf ewig danken.**

*Beine werde ich Ihnen in einem persönlichen, vertrauensvollen Gespräch die vielen verschiedenen Möglichkeiten erläutern, wie Sie auf die Zukunft und Sicherheit des jüdischen Volkes und des Staates Israel Einfluss nehmen und auch Ihre Verwandten mit einbeziehen können.*

**Jacob Sair**  
Delegierter für Testamente  
des Keren Hayesod Deutschland

**Wenden Sie sich an mich  
oder rufen Sie in einem  
Ihnen nahe gelegenen  
IDH-Büro an.**  
Fax: 030-88 71 93 45  
Mobil: 0171-8 46 37 82  
jsair@keren-hayesod.de

Keren Hayesod  
Hauptbüro:  
Budapester Straße 41  
D - 10787 Berlin  
Fax: +49 (0)30 - 88 71 93 3  
Fax: +49 (0)30 - 88 71 93 50  
kh.berlin@keren-hayesod.de

Büro Frankfurt/M.:  
Quierstraße 4  
D - 60322 Frankfurt/M.  
Fax: +49 (0)69 - 61 09 38 0  
Fax: +49 (0)69 - 61 09 38 50  
kh ffm@keren-hayesod.de

Büro München:  
Ludwig-Grahl-Straße 37  
D - 81675 München  
Fax: +49 (0)89 - 91 04 07 57  
Fax: +49 (0)89 - 91 07 24 76  
kh.muc@keren-hayesod.de  
www.keren-hayesod.de

